叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 平凡中的勇气(the Courage Of The Commonplace) 000001

2. 平凡中的勇气(the Courage Of The Commonplace) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

平凡中的勇气(The Courage of the Commonplace)
第1/2页

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs]
The Courage of the Commonplace
这 勇气 的 这 平凡

平凡中的勇气

[baɪ]['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz]
by Mary Raymond Shipman Andrews
经过 玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

作者：玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['dɜːrfiː] ,
The girl and her chaperon had been deposited early in the desirable second - story window in Durfee ,
这 女孩 和 她 监护人 有 到过 已存 早期的 在 这 理想 第二 - 故事 窗户 在 杜菲 ,

女孩和她的监护人被早早地安置在杜菲那间位置绝佳的二楼窗户边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [triː] .
looking down on the tree .
寻找 向下 在 这 树 .

俯视着这棵树。

[brænt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːniə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] " [bəʊnz] " [mæn] ,
Brant was a senior and a " Bones " man ,
布兰特 曾是 一个 高级的 和 一个 " 骨头 " 男人 ,

布兰特是位高年级学生，也是《识骨寻踪》的忠实粉丝。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ['drɑːmə] .
and so had a leading part to play in the afternoon's drama .
和 所以 有 一个 领导 部分 到 玩 在 这 下午 戏剧 .

因此，他在下午的这场戏剧性事件中扮演了重要角色。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði]['ʃæpərəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
He must get the girl and the chaperon off his hands , and be at his business .
他 必须 得到 这 女孩 和 这 监护人 离开 他的 双手 , 和 是 在 他的 商业 .

他必须先摆脱那个女孩和她的监护人，然后才能继续做自己的事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] " [tæp] [deɪ] .
This was " Tap Day .
这 曾是 " 轻敲 天 .

这是“啤酒节”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] " [tæp] [deɪ] " [miːnz] ;
" It is perhaps well to explain what " Tap Day " means ;
" 它 是 也许 出色地 到 解释 什么 " 轻敲 天 " 方法 ;

或许有必要解释一下“水龙头日”的含义；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [jeɪl] [ɔː(r)] [hæd; həd] [sʌnz] [ɔː(r)] ['swiːtˌhɑːts] [ðeə(r)] .

there are people who have not been at Yale or had sons or sweethearts there .

那里 是 人们 WHO 有 不是 到过 在 耶鲁大学 或者 有 儿子们 或者 甜心们 那里 .

有些人既没上过耶鲁大学，也没有儿子或恋人在那里就读。

[ɪn] [njuː] ['heɪv(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [ɒv; əv] [meɪ] , [tə'wɔːd] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

In New Haven , on the last Thursday of May , toward five in the afternoon ,

在 新的 避风港 , 在 这 最后的 周四 的 可能 , 朝向 五 在 这 下午 ,

在纽黑文，五月的最后一个星期四，下午五点左右，

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [bɒɪz] [wɪtʃ] ['rɪplz] ['ɔːlweɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hæz; həz] [kən'denst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

one becomes aware that the sea of boys which ripples always over the little city has condensed into a river flowing into the campus .

一 变成 意识到的 那 这 海 的 男孩们 哪个 涟漪 总是 超过 这 小的 城市 有 浓缩版 进入 一个 河 流动 进入 这 校园 .

人们逐渐意识到，曾经在小城上泛起涟漪的男孩海洋，如今已汇聚成一条流入校园的河流。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [flʌd] [di'vaid] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [di'vaid] ;

There the flood divides and re - divides ;

那里 这 洪水 分割 和 关于 - 分割 ;

洪水在那里分成两部分，然后又重新分成两部分；

[ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [klɑːs] [ɪz] ['sepəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [mæs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['njuːkliəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

the junior class is separating and gathering from all directions into a solid mass about the nucleus of a large ,

这 初级 班级 是 分离 和 采集 从 全部 方向 进入 一个 坚硬的 大量的 关于 这 核 的 一个 大的 ,

低年级学生正从四面八方分离并聚集，最终围绕着一个大的核心形成一个坚实的整体。

[ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [əʊk] [triː] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['dɜːrfiː] [hɔːl] .

low - hanging oak tree inside the college fence in front of Durfee Hall .

低的 - 绞刑 橡木 树 里面 这 大学 栅栏 在 正面 的 杜菲 大厅 .

杜菲堂前学院围墙内的一棵低矮的橡树。

[ðə; ði] [θriː] ['siːniə(r)] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [jeɪl] , [skʌl] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [skrəʊl] [ænd; ənd] [kiː] , [ænd; ənd] [wʊlfs] [hed] ,

The three senior societies of Yale , Skull and Bones , Scroll and Key , and Wolf's Head ,

这 三 高级的 社会 的 耶鲁大学 , 颅骨 和 骨头 , 滚动 和 钥匙 , 和 狼的 头 ,

耶鲁大学的三大高级社团：骷髅会、卷轴与钥匙社和狼头社。

[tʃuːz] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['membəz] [iːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [klɑːs] ,

choose to - day fifteen members each from the junior class ,

选择 到 - 天 十五 成员 每个 从 这 初级 班级 ,

今天从低年级学生中各选出十五名成员，

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] ['siːniə(r)] [klɑːs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

the fifteen members of the outgoing senior class making the choice .

这 十五 成员 的 这 外向 高级的 班级 制作 这 选择 .

做出这一选择的十五名即将毕业的高年级学生。

[iːtʃ] ['siːniə(r)] [ɪz] [ə'lɒtid] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] ,

Each senior is allotted his man of the juniors ,

每个 高级的 是 分配 他的 男人 的 这 青少年 ,

每位高年级球员都会被分配一名低年级球员作为自己的搭档。

[ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][tæp][hɪm][ɒn][ðə; ði]
and must find him in the crowd at the tree and tap him on the
和 必须 寻找 他 在 这 人群 在 这 树 和 轻敲 他 在 这
['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
shoulder and give him the order to go to his room .
肩膀 和 给 他 这 命令 到 去 到 他的 房间 .

然后必须在树旁的人群中找到他，拍拍他的肩膀，命令他回房间去。

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɒnsə(r)][hiː; hi][əu'bei][ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [nəʊ][wʌn]
Followed by his sponsor he obeys and what happens at the room no one
随后 经过 他的 赞助 他 服从 和 什么 发生 在 这 房间 不 一
[bʌt; bət][ðə; ði] [men][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [nəʊ] .
but the men of the society know .
但 这 男人 的 这 社会 知道 .

在他的赞助人跟随下，他服从命令，房间里发生的事情除了社团里的男人们之外，没有人知道。

[wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ðə; ði] [læd] ['kʌmz] [bæk] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][ɪz] [slæpt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]
With shining face the lad comes back later and is slapped on the shoulder and
和 灼灼 脸 这 小伙子 来 后退 之后 和 是 被掌掴 在 这 肩膀 和
[təʊld] ,
told ,
讲述 ，

小伙子兴高采烈地走了回来，有人拍了拍他的肩膀，告诉他：

" [ɡʊd] [wɜːk] , [əʊld][mæn] ,
" good work , old man ,
" 好的 工作 ， 老的 男人 ，

“干得好，老头子。”

" ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] [baɪ] ['evri] [frend] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] — [baɪ] [lædz]
" cordially and whole - heartedly by every friend and acquaintance — by lads
" 诚挚地 和 所有的 - 衷心地 经过 每一个 朋友 和 熟人 — 经过 小伙子们
[huː] [hæv; həv] " [meɪd] " ['evri] ['ɒnə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,
who have " made " every honor possible ,
WHO 有 " 制成 " 每一个 荣誉 可能的 ，

“由每一位朋友和熟人真诚而全心全意地致以问候——由那些为之“创造”一切荣誉的年轻人致以问候，

[baɪ] [lædz] [huː] [hæv; həv] " [meɪd] " ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['hɑːtɪli] .
by lads who have " made " nothing , just as heartily .
经过 小伙子们 WHO 有 " 制成 " 没有什么 ， 只是 作为 衷心地 .

那些一事无成的小伙子们，也同样热情洋溢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [jeɪl] .
For that is the spirit of Yale .
为了 那 是 这 精神 的 耶鲁大学 .

这就是耶鲁精神。

['əʊnli]['dʒuːniəs] [ruːm] [ɪn] ['dɜːrfiː] [hɔːl] .
Only juniors room in Durfee Hall .
仅有的 青少年 房间 在 杜菲 大厅 .

杜菲宿舍楼只住低年级学生。

[ɒn] [tæp] [deɪ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ɪz] ['lʌki] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ðeə(r)] ,
On Tap Day an outsider is lucky who has a friend there ,
在 轻敲 天 一个 局外人 是 幸运的 WHO 有 一个 朋友 那里 ，

在啤酒节当天，外来者如果能在那里找到朋友，那真是太幸运了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [prə'siːniəm] [bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] — [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
for a window is a proscenium box for the play — the play which is a
为了 一个 窗户 是 一个 舞台口 盒子 为了 这 玩 — 这 玩 哪个 是 一个

['trædʒədi][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['fɔːti] - [faɪv][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɒd] ['dʒuːniəs] .
tragedy to all but forty - five of the three hundred and odd juniors .
悲剧 到 全部 但 四十 - 五 的 这 三 百 和 奇怪的 青少年 .

对于这出戏来说，窗户就像一个舞台包厢——对于三百多名初级学生中的四十五名以外的人来说，这出戏都是一场悲剧。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['evri] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [fə'sɑːd] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
The windows of every story of the gray stone facade are crowded with a
这 视窗 的 每一个 故事 的 这 灰色的 石头 正面 是 挤 和 一个

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns] ;
deeply interested audience ;
深 感兴趣的 观众 ;

灰色石砌外墙每一层的窗户里都挤满了兴致勃勃的观众；

['grɪzld] [hedz] [ɒv; əv][əʊld]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][mɪks] [wɪð] ['flaʊəri] [hæts][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; ['evri]
grizzled heads of old graduates mix with flowery hats of women ; every
斑白 头部 的 老的 毕业生 混合 和 如花 帽子 的 女性 ; 每一个

[wʌn][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] ,
one is watching every detail ,
一 是 观看 每一个 细节 ,

老毕业生们满脸胡茬，与女士们戴着花帽的人群混杂在一起；每个人都在观察着每一个细节。

['evri] [ə'raɪv(ə)l] .
every arrival .
每一个 到达 .

每次到达。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [draɪv] ,
In front of the Hall is a drive ,
在 正面 的 这 大厅 是 一个 驾驶 ,

大厅前面是一条车道，

[ænd; ənd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [nekst][ðə; ði] [fens] — [ðə; ði] ['feɪməs] [fens]
and room for perhaps a dozen carriages next the fence — the famous fence
和 房间 为了 也许 一个 打 马车 下一个 这 栅栏 — 这 著名的 栅栏

[ɒv; əv] [jeɪl] — [wɪtʃ] ['reɪlz][ðə; ði]['kæmpəs] [raʊnd] .
of Yale — which rails the campus round .
的 耶鲁大学 — 哪个 铁轨 这 校园 圆形的 .

围栏旁边或许还能停放十几辆马车——耶鲁大学著名的围栏——它环绕着整个校园。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ['kɔːnə(r)] , ['raɪzɪz][ðə; ði] [triː] .
Just inside it , at the north - east corner , rises the tree .
只是 里面 它 , 在 这 北 - 东方 角落 , 上升 这 树 .

在它里面，东北角，耸立着一棵树。

['piːp(ə)l] [stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ; [ðə; ði] [fens] [ɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l]
People stand up in the carriages , women and men ; the fence is loaded with people
人们 站立 向上 在 这 马车 , 女性 和 男人 ; 这 栅栏 是 已加载 和 人们

,
,
,

人们在马车里站了起来，男女老少都有；栅栏上挤满了人。

['ɒf(ə)n] ['stændɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [triː] .
often standing , too , to see that tree .
经常 常设 , 也 , 到 看 那 树 .

人们常常站着，去看那棵树。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['sɜːrdʒiz] [ə; eɪ] [kraʊd] ; ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] ,
All over the campus surges a crowd ; students of the other classes ,
全部 超过 这 校园 涌动 一个 人群 ; 学生 的 这 其他 课程 ,

校园各处都涌现出人群；其他班级的学生，

['siːnɪə(r)z] [huː] [lɑːst] [jɪə(r)] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pækt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]
seniors who last year stood in the compact gathering at the tree and left it
老年人 WHO 最后的 年 站立 在 这 袖珍的 采集 在 这 树 和 左边 它
[sɔː(r)] - [hɑːtɪd] ,
sore - hearted ,
疮 - 心地 ,

去年聚集在树下，最后却带着伤感的心情离开的老人们

[nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] " ['teɪkən] " ; ['sɔfəmɔːz] [huː] [wɪl] [stænd] [ðeə(r)] [nekst] [jɪə(r)] ,
not having been " taken " ; sophomores who will stand there next year ,
不是 拥有 到过 " 已采取 " ; 大二学生 WHO 将要 站立 那里 下一个 年 ,

尚未被“录取”；明年将站在那里的大二学生，

[huː] [ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðeə(r)] [tæp] [deɪ] ; ['lɪt(ə)l] ['freʃmən] ,
who already are hoping for and dreading their Tap Day ; little freshmen ,
WHO 已经 是 希望 为了 和 恐惧 他们的 轻敲 天 ; 小的 大一新生 ,
[iːtʃ] [wʌn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ,
each one sure that he ,
每个 一 当然 那 他 ,

他们既期盼又忐忑不安地等待着他们的毕业典礼日；这些小大一新生，每个人都确信自己，

[æt; ət] [liːst] , [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['aɪən] - [greɪ] [hedz] ,
at least , will be of the elect ; and again the iron - gray heads ,
在 至少 , 将要 是 的 这 选 ; 和 再次 这 铁 - 灰色的 头部 ,

至少，他们将成为被拣选者；还有那些铁灰色的头颅，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [jeɪl] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] [sprɪŋ] [hæts] [laɪk] ['bukeiz]
the interested faces of old Yale men , and the gay spring hats like bouquets
这 感兴趣的 面孔 的 老的 耶鲁大学 男人 , 和 这 同性恋 春天 帽子 喜欢 花束
[ɒv; əv] ['flaʊəz] .
of flowers .
的 花朵 .

耶鲁老人们饶有兴致的神情，以及像花束一样鲜艳的春日帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [məʊst] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [j'iəz] - [kɔːs] [æt; ət] [ðə; ði]
It is , perhaps , the most critical single day of the four years ' course at the
它 是 , 也许 , 这 最多 批判的 单身的 天 的 这 四 年 - 课程 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
University .
大学 .

这或许是大学四年课程中最关键的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ]
It shows to the world whether or no a boy , after three years of college
它 演出 到 这 世界 无论 或者 不 一个 男生 , 后 三 年 的 大学
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

它向世人展示，一个男孩在经历了三年的大学生活后，是否……

[hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['bɒdi] " [meɪd] [gʊd] .
has in the eyes of the student body " made good .
有 在 这 眼睛 的 这 学生 身体 " 制成 好的 .

在学生群体眼中，“已经做得不错了”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːʃ(ə)l] [test] , [ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [test] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] .
" It is a crucial test , a heart - rending test for a boy of twenty years .
" 它 是 一个 至关重要的 测试 , 一个 心 - 渲染 测试 为了 一个 男生 的 二十 年 .

"这是一次至关重要的考验，对于一个二十岁的男孩来说，这是一次令人心碎的考验。"

[ðə; ði][gɜːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['dɜːrfiː] [ˌʌndə'stʊd] ['θʌrəli] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd]
The girl sitting in the window of Durfee understood thoroughly the character and
这 女孩 坐着 在 这 窗户 的 杜菲 理解 彻底 这 特点 和
[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the chances of the day .
这 机会 的 这 天 .

坐在杜菲窗边的女孩对当天的形势和机遇了如指掌。

[ðə; ði]['siːnɪə(r)z][æt; ət][ðə; ði] [triː] [weə(r)] ['dɑːbi] [hæts] ; [ðə; ði]['dʒuːniəs] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ;
The seniors at the tree wear derby hats ; the juniors none at all ;
这 老年人 在 这 树 穿 德比 帽子 ; 这 青少年 没有任何 在 全部 ;

树旁的高年级学生都戴着圆顶礼帽；低年级学生则什么也不戴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [baɪ] [ðɪs] [saɪn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['klɑːsmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv]
it is easier by this sign to distinguish the classmen , and to keep track of
它 是 更轻松 经过 这 符号 到 区分 这 班级 , 和 到 保持 追踪 的
[ðə; ði] ['tæpɪŋ] .
the tapping .
这 窃听 .

通过这个标志更容易区分班级学生，并跟踪敲击情况。

[ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] [iːtʃ] [blæk] - ['hætɪd] [mæn] [huː] ['twɪstɪd] [θruː]
The girl knew of what society was each black - hatted man who twisted through
这 女孩 知道 的 什么 社会 曾是 每个 黑色的 - 戴帽子的 男人 WHO 扭曲 通过
[ðə; ði] [ˌbeə'hedɪd] [θrɒŋ] ;
the bareheaded throng ;
这 免冠 人群 ;

女孩知道每个戴着黑帽子的男人都属于哪个社会，他们穿梭在光着头的人群中；

[ɪn] [ðæt] [siː] [ɒv; əv] [tens] ['feɪsɪz][ʃiː; ʃi]['rekəg'naɪzd] ['meni] ;
in that sea of tense faces she recognized many ;
在 那 海 的 紧张 面孔 她 认可 许多 ;

在那片紧张的面孔中，她认出了许多人；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [hed] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [tel] [æz; əz]
she could find a familiar head almost anywhere in the mass and tell as
她 可以 寻找 一个 熟悉的 头 几乎 任何地方 在 这 大量的 和 告诉 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] [mait] [wɒt] [həʊp] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
much as an outsider might what hope was hovering over it .
很多 作为 一个 局外人 可能 什么 希望 曾是 悬停 超过 它 .

她几乎可以在人群中的任何位置找到一张熟悉的面孔，并像一个局外人一样，从中看出笼罩着希望的是什么。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv] [jeɪl] ['piːp(ə)l] ; [brænt] , [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [wʊd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ðɪs]
She came of Yale people ; Brant , her brother , would graduate this
她 来了 的 耶鲁大学 人们 ; 布兰特 , 她 兄弟 , 会 毕业 这
[jɪə(r)] ;
year ;
年 ;

她出身于耶鲁大学世家；她的哥哥布兰特今年将毕业；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jeɪl] [prə'fesə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
she was staying at the house of a Yale professor ; she was in the
她 曾是 入住 在 这 房子 的 一个 耶鲁大学 教授 ; 她 曾是 在 这
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

她当时住在一位耶鲁大学教授的家里；她完全沉浸在那种氛围中。

[ðeə(r)] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] , [wɒz; wəz] [bɒb] [flɔɪd] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,
There , near the edge of the pack , was Bob Floyd , captain of the crew ,
那里 , 靠近 这 边缘 的 这 盒 , 曾是 鲍勃 弗洛伊德 , 队长 的 这 全体人员 ,

在队伍边缘附近，站着船长鲍勃·弗洛伊德。

[ə; eɪ] [feə(r)] , [skweə(r)] [feɪs] [wɪð] ['kwaɪət] [bluː] [aɪz] , [huːz] ['træŋkwɪl] [geɪz] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
a fair , square face with quiet blue eyes , whose tranquil gaze was characteristic .
一个 公平的 , 正方形 脸 和 安静的 蓝色的 眼睛 , 谁 宁静 目光 曾是 特征 .

她有着一张白皙方正的脸，一双宁静的蓝眼睛，目光沉静，极具特色。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['træŋkwɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['æŋkʃəsli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [smaɪld] .
To - day it was not tranquil ; it flashed anxiously here and there , and the girl smiled .
到 - 天 它 曾是 不是 宁静 ; 它 闪光灯 焦虑地 这里 和 那里 , 和 这 女孩 微笑 .

今天并不平静；它焦躁地闪烁着，女孩笑了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['siːnɪə(r)z] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [flɔɪd] [wʊd] [biː; bi] " [tæpt] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊnz] .
She knew as certainly as if the fifteen seniors had told her that Floyd would be " tapped for Bones .
她 知道 作为 当然 作为 如果 这 十五 老年人 有 讲述 她 那 弗洛伊德 会 是 " 轻敲 为了 骨头 .

她确信无疑，就像十五位高年级学生告诉她的那样，弗洛伊德将会“被选中出演 Bones”。

" [ðə; ði] [kruː] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] ['kæptɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'evɪtəbli] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [skʌl] [ænd; ənd] [bəʊnz] .
" The crew captain and the foot - ball captain are almost inevitably taken for Skull and Bones .
" 这 全体人员 队长 和 这 脚 - 球 队长 是 几乎 不可避免地 已采取 为了 颅骨 和 骨头 .

“船长和足球队长几乎无一例外地都加入了骷髅会。”

[jet] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæk] ['ɛmɪt] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] ;
Yet five years before Jack Emmett , captain of the crew , had not been taken ;
然而 五 年 前 杰克 埃米特 , 队长 的 这 全体人员 , 有 不是 到过 已采取 ;

然而，五年前，船长杰克·埃米特还没有被俘；

['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [bæk] [bɜːt] ['kɑːnəli] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] [tiːm] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] .
only two years back Bert Connolly , captain of the foot - ball team , had not been taken .
仅有的 二 年 后退 伯特 康诺利 , 队长 的 这 脚 - 球 团队 , 有 不是 到过 已采取 .

仅仅两年前，足球队队长伯特·康诺利还没有被选中。

[ðə; ði] [gɜːl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [tʃæps] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs] , [njuː] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The girl , watching the big chap's unconscious face , knew well what was in his mind .
这 女孩 , 观看 这 大的 小伙子的 无意识 脸 , 知道 出色地 什么 曾是 在 他的 头脑 .

女孩看着那个大个子昏迷不醒的脸，很清楚他在想什么。

" [wɒt] [tʃɑːns] [hæv; həv] [ai] [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz] ['bʊli] ['feloʊz] ,
" What chance have I against all these bully fellows ,
" 什么 机会 有 我 反对 全部 这些 欺负 伙伴们 ,

“面对这些恶霸，我有什么胜算？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ,
" he was saying to himself in his soul ,
" 他 曾是 说 到 他自己 在 他的 灵魂 ,

他内心在对自己说：

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][duː; də] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [kruː] ['kæptɪn] ?
" even if I do happen to be crew captain ?
" 甚至 如果 我 做 发生 到 是 全体人员 队长 ?

即使我真的是船长呢？

['kɑːnəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌt] — ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɪm] — [bʌt; bət][dʒæk] ['ɛmɪt] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni]
Connolly was a mutt — couldn't take him — but Jack Emmett — there wasn't any
康诺利 曾是 一个 杂种狗 — 不能 拿 他 — 但 杰克 埃米特 — 那里 不是 任何
['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
reason to be seen for that .
原因 到 是 已见 为了 那 .

康诺利是个杂种狗——不能收留他——但杰克·埃米特——没有理由让他露面。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] ['mʌs(ə)lz] [aɪv] [gɒt] — [aɪm] [nɒt] ['klevə(r)] — [ai][doʊnt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]
And it's just muscles I've got — I'm not clever — I don't hit it off with the
和 它是 只是 肌肉 我已经 得到 — 我是 不是 聪明的 — 我 不 打 它 离开 和 这
[kraʊd] — [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jeɪl] ,
crowd — I've done nothing for Yale ,
人群 — 我已经 完毕 没有什么 为了 耶鲁大学 ,

我只有肌肉——我不聪明——我不合群——我对耶鲁大学一无所知。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː] .
but just for the crew .
但 只是 为了 这 全体人员 .

但仅限船员使用。

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
Why the dickens should they take me ?
为什么 这 狄更斯 应该 他们 拿 我 ?

他们为什么要抓我？

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [njuː] .
" But the girl knew .
" 但 这 女孩 知道 .

但女孩知道。

[ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [ˌsuːpə'sɪliəs] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ['taʊəd] [nɪə(r)] —
The great height and refined , supercilious face of another boy towered near —
这 伟大的 高度 和 精制 , 傲慢 脸 的 其他 男生 高耸 靠近 —
['laɪən(ə)l] ['ɑːnəld] ,
Lionel Arnold ,
莱昂内尔 阿诺德 ,

另一个男孩高大魁梧，面容俊朗却又傲慢，他就是莱昂内尔·阿诺德。

[ə; eɪ] [bɔːn] [ˌlɪtəræ'tɜː(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːtɪst] — [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən][məʊst] .
a born litterateur , and an artist — he looked more confident than most .
一个 出生 文学家 , 和 一个 艺术家 — 他 看起来 更多的 自信的 比 最多 .

他天生就是个文学家和艺术家——他看起来比大多数人都自信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][felt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ;
It seemed to the girl he felt sure of being taken ;
它 似乎 到 这 女孩 他 毛毡 当然 的 存在 已采取 ;

女孩觉得他肯定是被带走了；

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [dɪ'veləpt] ,
sure that his name and position and , more than all , his developed ,
当然 那 他的 姓名 和 位置 和 , 更多的 比 全部 , 他的 发达 ,

确保他的名字、地位，尤其是他所取得的成就，

['fɪnɪʃt] [ˌpɜːsə'næləti] [mʌst; məst] [kaʊnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
finished personality must count as much as that .
完成的 性格 必须 数数 作为 很多 作为 那 .

最终形成的人格特质也同样重要。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
And the girl knew that in the direct , unsophisticated
和 这 女孩 知道 那 在 这 直接的 , 不谙世事的

而女孩也明白，在直白、朴实的……

['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] .
judgments of the judges these things did not count at all .
判决 的 这 法官 这些 事物 做过 不是 数数 在 全部 .

法官的判断根本无关紧要。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [gʌnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɔːm] [wɪtʃ] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊk] [triː] [æz; əz] ['biːz] [tuː; tə]
So she gunned over the swarm which gathered to the oak tree as bees to
所以 她 枪击 超过 这 蜂群 哪个 聚集 到 这 橡木 树 作为 蜜蜂 到
[ə; eɪ][haɪv] ,
a hive ,
一个 蜂巢 ,

于是她猛地冲向那群像蜜蜂聚集在蜂巢一样聚集在橡树上的鸟儿。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['ɒf(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .
able to tell often what was to happen .
有能力的 到 告诉 经常 什么 曾是 到 发生 .

往往能够预知将要发生的事情。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [aɪz] [ɔːl] [ðiːz] ['æŋkʃəs] , [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] ,
Even to her young eyes all these anxious , upturned faces ,
甚至 到 她 年轻的 眼睛 全部 这些 焦虑的 , 翻转 面孔 ,

即使在她稚嫩的眼中，所有这些焦虑不安、仰着头的脸也清晰可见。

['wɒtʃɪŋ] ['saɪləntli] [wɪð] [θrɒbɪŋ] ['pʌlsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɜːst] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]
watching silently with throbbing pulses for this first vital decision of their
观看 默默 和 悸动 脉冲 为了 这 第一的 必不可少的 决定 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [saɪt] .
lives , was a stirring sight .
生活 , 曾是 一个 搅拌 视线 .

他们屏息凝神，心跳加速地等待着人生中的第一个重要决定，这一幕令人动容。

" [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːrnt] ['teɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,
" I can't bear it for the ones who aren't taken , " she cried out ,
" 我 不能 熊 它 为了 这 一个 WHO 不是 已采取 , " 她 哭 出去 ,

“我无法忍受那些没有被带走的人的痛苦，”她哭喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæpərəʊn] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] .
and the chaperon did not smile .
和 这 监护人 做过 不是 微笑 .

监护人没有笑。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [iːtʃ] [jɪə(r)][ai] [θɪŋk] [aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] — [ɪts] [tuː] [hɑːt] - ['rendɪŋ] .
" Each year I think I'll never come again — it's too heart - rending .
" 每个 年 我 思考 患病的 绝不 来 再次 — 它是 也 心 - 渲染 .

“每年我都想我再也不会来了——这里太令人心碎了。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['fɔːti] - [faɪv][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] ['hæpi] .
It means so much to them , and only forty - five can go away happy .
它 方法 所以 很多 到 他们 , 和 仅有的 四十 - 五 能 去 离开 快乐的 .

这对他们意义重大，只有 45 个人能满载而归。

['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
Numbers are just broken - hearted .
数字 是 只是 破碎的 - 心地 .

数字们都心碎了。

[ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['bruːt(ə)l] . "
I don't like it — it's brutal . "
我 不 喜欢 它 — 它是 野蛮 . "

我不喜欢这样——太残酷了。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['klɑːsmən] — [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ðem; ðəm]
" Yes , but it's an incentive to the under - classmen — it holds them
" 是的 , 但 它是 一个 激励 到 这 在下面 - 班级 — 它 持有 他们
[tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][æm'bɪʃ(ə)n] ,
to the mark and gives them ambition ,
到 这 标记 和 给予 他们 志向 ,

"是的，但这能激励低年级学生——它能让他们保持目标，激发他们的雄心壮志。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːgjuːd] ['daʊtfəli] .
" the girl argued doubtfully .
" 这 女孩 争论 怀疑地 .

女孩疑惑地反驳道。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [ə'griːd] .
The older woman agreed .
这 老 女士 同意 .

年长的妇人表示同意。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
" I suppose on the whole it's a good institution .
" 我 认为 在 这 所有的 它是 一个 好的 机构 .

"总的来说，我认为它是一个很好的机构。"

[ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃəʊ] .
And it's wonderful what wisdom the boys show .
和 它是 精彩的 什么 智慧 这 男孩们 展示 .

孩子们展现出的智慧真是令人惊叹。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðeɪ] [pɪk] [ðə; ði] [best] [men]
Of course , they make mistakes , but on the whole they pick the best men
的 课程 , 他们 制作 错误 , 但 在 这 所有的 他们 挑选 这 最好的 男人
[ə'stɒnɪʃɪŋli] .
astonishingly .
令人震惊地 .

当然，他们也会犯错，但总的来说，他们挑选人才的眼光令人惊叹。

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [wʌnz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . "
So many times they hit the ones who come to be distinguished . "
所以 许多 时代 他们 打 这 一个 WHO 来 到 是 杰出的 . "

他们总是打击那些最终脱颖而出的人。

" [bʌt; bət][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [doʊnt] , " [ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
" But so many times they don't , " the girl followed her words .
" 但 所以 许多 时代 他们 不 , " 这 女孩 随后 她 字 .

“但很多时候他们并没有这样做，”女孩接着说道。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][brænt][wɜː(r); wə(r)] [bəʊnz] [men] — [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] ['ɑːgjuːɪŋ]
Her father and Brant were Bones men — why was the girl arguing
她 父亲 和 布兰特 是 骨头 男人 — 为什么 曾是 这 女孩 争论
[ə'genst] ['siːniə(r)] [sə'saɪətiz] ?
against senior societies ?
反对 高级的 社会 ?

她的父亲和布兰特都是“骨头会”的成员——为什么这个女孩会反对老年人社团呢？

" [səʊ] ['meni] , ['mɪsɪz] . ['ændəsn] .
" So many , Mrs . Anderson .
" 所以 许多 , 太太 . 安德森 .

“太多了，安德森夫人。”

['ʌŋk(ə)l] [tɛdz] [frend] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] - ['kɒlɪdʒ] ,
Uncle Ted's friend , the President of Hardrington College ,
叔叔 泰德的 朋友 , 这 总统 的 - 大学 ,

泰德叔叔的朋友，哈德灵顿学院的院长

[wɒz; wəz][ɪn] [jeɪl] [ɪn][ðə; ði] - - [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['siːniə(r)][sə'saɪəti] ;
was in Yale in the ' 80's and made no senior society ;
曾是 在 耶鲁大学 在 这 - - 和 制成 不 高级的 社会 ;

80年代在耶鲁大学就读，没有加入任何高级社团；

[dʒʌdʒ] ['mɑːrstən][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] — [hiː; hi]
Judge Marston of the Supreme Court dined with us the other night — he
法官 马斯顿 的 这 最高 法庭 用餐 和 我们 这 其他 夜晚 — 他
['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eniθɪŋ] ;
didn't make anything ;
没有 制作 任何事物 ;

最高法院的马斯顿法官前几天晚上和我们一起吃饭——他什么也没做；

['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] , [huː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Dr . Hamlin , who is certainly one of the great physicians of the country ,
博士 . 哈姆林 , WHO 是 当然 一 的 这 伟大的 医生 的 这 国家 ,
['wʌznt] ['teɪkən] .
wasn't taken .
不是 已采取 .

哈姆林医生无疑是美国最伟大的医生之一，但他并没有被俘。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] .
I know a lot more .
我 知道 一个 很多 更多的 .

我知道的更多。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [huːv] [meɪd] [θɪŋz] .
And look at some who've made things .
和 看 在 一些 谁有 制成 事物 .

再看看那些做出一番成就的人。

[lʊk] [æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
Look at my cousin ,
看 在 我的 表哥 ,

看看我的表弟，

[gʌs] [ˌvændər'puːl] — [hiː; hi] [meɪd] [kiːz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] .
Gus Vanderpool — he made Keys twenty years ago and has never done a thing since .
格斯 范德普尔 — 他 制成 钥匙 二十 年 前 和 有 绝不 完毕 一个 事物 自从 .

Gus Vanderpool——他二十年前拍了《钥匙》，之后就再也没拍过电影了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fæt]['mɪstə(r)] . [hɒk] , [huz] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dʌl] — [hiːz] [bəʊnz] . "
And that fat Mr . Hough , who's so rich and dull — he's Bones . "
和 那 胖的 先生 . 霍夫 , 谁是 所以 富有的 和 乏味的 — 他是 骨头 . "

还有那个胖胖的霍夫先生，他那么有钱又那么无趣——他简直就是"骨头先生"。

" [juːv] [gɒt] [stə'tɪstɪks] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ændəsn] .
" You've got statistics at your fingers ' ends , haven't you ? " said Mrs . Anderson .
" 你已经 得到 统计数据 在 你的 手指 - 结束 , 还没有 你 ? " 说 太太 . 安德森 .

"你对统计数据了如指掌，不是吗？"安德森太太说道。

" ['enibɒdi] [mait] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːniəs] [huː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['həʊpf(ə)l] [ə'baʊt] .
" Anybody might think you had a brother among the juniors who you weren't hopeful about .
" 任何人 可能 思考 你 有 一个 兄弟 之中 这 青少年 WHO 你 不是 充满希望 关于 .

"任何人都可能会认为你在低年级组里有个弟弟，而你对他并不抱有希望。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ['kjʊəriəsli] .
" She looked at the girl curiously .
" 她 看起来 在 这 女孩 奇怪的是 .

她好奇地看着那个女孩。

[ðen] : " [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['liːnɪŋ] [aʊt] .
Then : " They must be about all there , " she spoke , leaning out .
然后 : " 他们 必须 是 关于 全部 那里 , " 她 辐 , 倾斜 出去 .

然后她探出身子说："他们应该都到齐了。"

" [ə; eɪ] [fʊl] ['fɪfti] [fiːt] [skweə(r)][ɒv; əv][dɪə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['lædi] .
" A full fifty feet square of dear frightened laddies .
" 一个 满的 五十 脚 正方形 的 亲爱的 害怕 小伙子们 .

"整整五十平方英尺，全是可怜又害怕的小伙子们。"

[ðeəz; ðəz][brænt] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs] .
There's Brant , coming across the campus .
有 布兰特 , 未来 穿过 这 校园 .

布兰特正穿过校园。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn] ['prezɪdənt] .
He looks as if he was going to make some one president .
他 看起来 作为 如果 他 曾是 去 到 制作 一些 一 总统 .

他看上去好像要让某人当总统似的。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [fiːlz] [səʊ] .
I suppose he feels so .
我 认为 他 感觉 所以 .

我想他大概也是这么觉得的。

[ðeəz; ðəz] ['dʒɒni] [mək'liːn] .
There's Johnny McLean .
有 约翰尼 麦克莱恩 .

那是约翰尼·麦克莱恩。

[ai] [həʊp] [hi:l] [bi:; bi]['teɪkən] — [hi:z] [ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['dʒu:niə(r)] [klɑ:s] — [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] .

I hope he'll be taken — he's the nicest boy in the whole junior class — but I'm afraid .

我 希望 地狱 是 已采取 — 他是 这 最友善的 男生 在 这 所有的 初级 班级 — 但 我是 害怕的 .

我希望他能被录取——他是整个初中班里最好的男孩——但我还是害怕。

[hi:; hi]['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

He hasn't done anything in particular .

他 还没有 完毕 任何事物 在 特别的 .

他并没有做什么特别的事情。

" [wɪð] [ðæt] , [ə; eɪ] [θrɪl] [kɔ:t] [ðə; ði][məʊst] ['kæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [spek'tetər] ;

" With that , a thrill caught the most callous of the hundreds of spectators ;

" 和 那 , 一个 刺激 捕捉 这 最多 冷酷 的 这 数百 的 观众 ;

"就这样，就连数百名观众中最冷漠的人也感到一阵激动；

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fɪkst] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] ; [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['bætəl] ['tʃæp(ə)l] , [kləʊz] [baɪ] ,

a stillness fixed the shifting crowd ; from the tower of Battell chapel , close by ,

一个 寂静 固定的 这 转变 人群 ; 从 这 塔 的 巴特尔 教堂 , 关闭 经过 ,

人群变得静止，熙熙攘攘；从附近的巴特尔教堂塔楼望去，

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bel] [klæŋ] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [faɪv] ;

the college bell clanged the stroke of five ;

这 大学 钟 叮当作响 这 中风 的 五 ;

学院的钟声响起，五点整；

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] ['dʒu:niəs] [wʊd] [bi:; bi] [tæpt] .

before it stopped striking the first two juniors would be tapped .

前 它 停止 引人注目 这 第一的 二 青少年 会 是 轻敲 .

在它停止撞击之前，前两名初级球员将被选中。

[ðə; ði] ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] , [ʌn'hʌrid] [nəʊt] [ræŋ] , ['ekəʊd] ,

The dominating , unhurried note rang , echoed ,

这 占据主导地位 , 不慌不忙 笔记 响铃 , 回声 ,

那悠扬而沉稳的音符响起，回荡不绝。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [brænts] [hænd] [fɔ:l] [ɒn] [bɒb] [flɔɪdz] ['ʃəʊldə(r)] .

and began to die away as they saw Brant's hand fall on Bob Floyd's shoulder .

和 开始 到 死 离开 作为 他们 锯 布兰特的 手 落下 在 鲍勃 弗洛伊德的 肩膀 .

当他们看到布兰特的手搭在鲍勃·弗洛伊德的肩膀上时，声音开始渐渐消失。

[ðə; ði] [kru:] ['kæptɪn] [wɜ:l] [ænd; ənd] [li:pt] , [ˌʌn'si:ɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .

The crew captain whirled and leaped , unseeing , through the crowd .

这 全体人员 队长 旋转 和 跳跃 , 看不见 , 通过 这 人群 .

船长目不转睛地转身跳跃，穿过人群。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [rəʊz] ;

A great shout rose ;

一个 伟大的 喊 玫瑰 ;

一声呐喊响起；

[ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæmpəs][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sɜ:rdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['drɪvn] [weɪv] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tu:] ['rʌʃɪŋ] ['fɪgəz] ,

all over the campus the people surged like a wind - driven wave toward the two rushing figures ,

全部 超过 这 校园 这 人们 激增 喜欢 一个 风 - 驱动 海浪 朝向 这 二 匆忙 数据 ,

整个校园里，人们像被风吹起的巨浪一样涌向那两个奔跑的身影。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [sʌm; səm][wʌn][kraɪd] , " [flɔɪd] [hæz; həz] [gɒn] [bəʊnz] !
and everywhere some one cried , " Floyd has gone Bones !
和 到处 一些 一 哭 , " 弗洛伊德 有 已消失 骨头 !

到处都有人喊："弗洛伊德走了，骨头！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
" and the exciting business had begun .
" 和 这 激动人心 商业 有 开始 .

激动人心的生意就这样开始了。

[wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɒt] [ðə; ði]
One looks at the smooth faces of boys of twenty and wonders what the
一 看起来 在 这 光滑的 面孔 的 男孩们 的 二十 和 奇迹 什么 这
['skʌlptə(r)] [laɪf] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
sculptor Life is going to make of them .
雕塑家 生活 是 去 到 制作 的 他们 .

人们看着二十岁男孩光滑的脸庞，不禁会想，雕塑家"生活"会如何塑造他们。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [nəʊ] [wɒt] [ʃɑːp] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kɪt] ;
Those who have known his work know what sharp tools are in his kit ;
那些 WHO 有 已知 他的 工作 知道 什么 锋利的 工具 是 在 他的 成套工具 ;

了解他作品的人都知道他工具箱里装着哪些锋利的工具；

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
they know the tragic possibilities as well as the happy ones of those inevitable
他们 知道 这 悲惨 可能性 作为 出色地 作为 这 快乐的 一个 的 那些 不可避免的
[strəʊks] ;
strokes ;
笔画 ;

他们既了解中风带来的悲剧可能性，也了解中风带来的幸福可能性；

[ðeɪ] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]
they shrink a bit as they look at the smooth faces of the boys and
他们 收缩 一个 少量 作为 他们 看 在 这 光滑的 面孔 的 这 男孩们 和
['riːəlaɪz] [haʊ] [ðæt] [kleɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['məʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] — [haʊ] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪnz]
realize how that clay must be moulded in the workshop — how the strong lines
意识到 如何 那 黏土 必须 是 模制 在 这 车间 — 如何 这 强的 线条
[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][peɪn]
which ought to be there some day must come from the cutting of pain
哪个 应该 到 是 那里 一些 天 必须 来 从 这 切割 的 疼痛
[ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɪŋ][ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
and the grinding of care and the push and weight of responsibility .
和 这 研磨 的 关心 和 这 推 和 重量 的 责任 .

看着男孩们光滑的脸庞，他们不禁有些畏缩，意识到那块黏土必须在工作室里被塑造成型——将来应该出现的那些坚强的线条，必须来自痛苦的切割、关怀的磨砺以及责任的推动和重担。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [lʌv] , [tuː] ,
Yet there is service and love , too ,
然而 那里 是 服务 和 爱 , 也 ,

然而，其中也包含着奉献和爱。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] [braɪt] [bleɪd] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [kɪt] [ɒv; əv] [laɪf]
and happiness and the slippery bright blade of success in the kit of Life
和 幸福 和 这 滑 明亮的 刀刃 的 成功 在 这 成套工具 的 生活
[ðə; ði]['skʌlptə(r)] ;
the sculptor ;
这 雕塑家 ;

还有幸福，以及人生雕塑家工具箱里那把锋利闪亮的成功之刃；

[səʊ] [ðeɪ] [stænd][ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ə; eɪ][bɪt] ['pɪtɪfəli] [bʌt; bət] ['həʊpfəli] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːk] [bɪ'gɪnz] ,
so they stand and watch , a bit pitifully but hopefully , as the work begins ,
所以 他们 站立 和 手表 ， 一个 少量 可怜地 但 希望 ， 作为 这 工作 开始 ，

于是他们站在那里，带着些许怜悯，但也满怀希望地看着工作开始。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [gaɪd] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [jet] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
and cannot guide the chisel but a little way , yet would not , if they could ,
和 不能 指导 这 凿 但 一个 小的 方式 ， 然而 会 不是 ，如果 他们 可以 ，

他们只能将凿子引导一小段距离，但如果可以的话，他们也不会这样做。

[stɒp][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [dʒɒb][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ðeɪ] [trʌst] , [ə; eɪ][mæn] ,
stop it , for the finished job is going to be , they trust , a man ,
停止 它 ， 为了 这 完成的 工作 是 去 到 是 ， 他们 相信 ， 一个 男人 ，

住手，因为他们相信，最终完成这项工作的会是一个男人。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['skʌlptə(r)] [laɪf] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] .
and only the sculptor Life can make such .
和 仅有的 这 雕塑家 生活 能 制作 这样的 .

只有生命这位雕塑家才能创造出这样的作品。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] ['dʒɒni] [mək'liːn] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['dɜːrfiː] ; [hiː; hi] [met]
The boy called Johnny McLean glanced up at the window in Durfee ; he met
这 男生 称为 约翰尼 麦克莱恩 瞥了一眼 向上 在 这 窗户 在 杜菲 ； 他 遇见
[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ,
the girl's eyes ,
这 女孩们 眼睛 ，

名叫约翰尼·麦克莱恩的男孩抬头看向杜菲的窗户；他与女孩的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf]
and the girl smiled back and made a gay motion with her hand as if
和 这 女孩 微笑 后退 和 制成 一个 同性恋 运动 和 她 手 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ，

女孩回以微笑，并俏皮地挥了挥手，仿佛在说：

" [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] ; [jʊl] [biː; bi]['teɪkən] .
" Keep up your pluck ; you'll be taken .
" 保持 向上 你的 采摘 ； 你会 是 已采取 .

“保持勇气；你会被人抓住的。”

" [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And wished she felt sure of it .
" 和 希望 她 毛毡 当然 的 它 .

“她希望自己能对此确信无疑。”

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændəsn] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
For , as Mrs . Anderson had said , he had done nothing in particular .
为了 ， 作为 太太 . 安德森 有 说 ， 他 有 完毕 没有什么 在 特别的 .

正如安德森太太所说，他并没有做什么特别的事情。

[hɪz; ɪz][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['æθliːt] ; [gʊd] [æt; ət] ['rəʊɪŋ] , [gʊd]
His marks were good , he was a fair athlete ; good at rowing , good
他的 标记 是 好的 ， 他 曾是 一个 公平的 运动员 ； 好的 在 划船 ， 好的
[æt; ət] [træk] [wɜːk] ;
at track work ;
在 追踪 工作 ；

他成绩很好，是个不错的运动员；擅长划船，擅长田径训练；

[hiː; hi][hæd; həd] " [hiːld] " [ðə; ði] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði]
he had " heeled " the News for a year , but had not made the
他 有 " 高跟鞋 " 这 消息 为了 一个 年 , 但 有 不是 制成 这
[bɔːd] .
board .
木板 .

他曾"掌控"《新闻报》一年，但始终未能进入董事会。

[ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['bʌb(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [hæd; həd][pʊt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [gliː] [klʌb] .
A gift of music , which bubbled without effort , had put him on the Glee Club .
一个 礼物 的 音乐 , 哪个 冒泡 没有 努力 , 有 放 他 在 这 高兴 俱乐部 .

他与生俱来的音乐天赋让他毫不费力地加入了合唱团。

[jet] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
Yet that had come to him ; it was not a thing he had done ;
然而 那 有 来 到 他 ; 它 曾是 不是 一个 事物 他 有 完毕 ;

然而，那是他自己造成的；并不是他所做的事情；

[bɒɪz] [ɑː(r); ə(r)]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] .
boys are critical of such distinctions .
男孩们 是 批判的 的 这样的 区别 .

男孩们对这种区别持批评态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [skʌl] [ænd; ənd] [bəʊnz] [eɪmz] [æt; ət] ['setɪŋ] [ɪts] [siːl] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɒn]['kærəktə(r)]
It is said that Skull and Bones aims at setting its seal above all else on character
它 是 说 那 颅骨 和 骨头 目标 在 环境 它是 海豹 多于 全部 别的 在 特点
.
.
.

据说骷髅会最重视的是其鲜明的个性。

[ðɪs] [bɒɪ] [hæd; həd] [seɪld] ['bɔɪəntli] [frɒm; frəm] [tɜːm] [tuː; tə] [tɜːm] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnərz]
This boy had sailed buoyantly from term to term delighted with the honors
这 男生 有 航行 轻快地 从 学期 到 学期 高兴极了 和 这 荣誉
[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
which came to his friends ,
哪个 来了 到 他的 朋友们 ,

这个男孩一学期又一学期都兴高采烈，为朋友们获得的荣誉感到高兴。

[frendz] [wɪð] [ðə; ði] [men] [huː] ['kærid] [ɒf] ['ɑːnərz] , [wɪð] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [men] [ɪn]
friends with the men who carried off honors , with the best and strongest men in
朋友们 和 这 男人 WHO 携带 离开 荣誉 , 和 这 最好的 和 最强 男人 在
[hɪz; ɪz] [klɑːs] ,
his class ,
他的 班级 ,

他与那些获得荣誉的人是朋友，与班上最优秀、最强壮的人是朋友。

[jet] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ə'raɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
yet never quite arriving for himself .
然而 绝不 相当 抵达 为了 他自己 .

但他始终未能真正实现自我。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] , ['æŋkʃəs] [jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
As the bright , anxious young face looked up at the window where the women
作为 这 明亮的 , 焦虑的 年轻的 脸 看起来 向上 在 这 窗户 在哪里 这 女性
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

那张明亮而焦虑的年轻面孔抬头望向窗外，女人们正坐在那里。

[ðə; ði]['əʊldə][wʌn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
the older one thought she could read the future in it , and she sighed .
这 老 一 想法 她 可以 读 这 未来 在 它 , 和 她 叹了口气 .

年长的女人认为她可以从中看出未来，她叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] , [brɔːd] - [braʊd] , [klɪə(r)] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,
It was a face which attracted , broad - browed , clear - eyed , and honest ,
它 曾是 一个 脸 哪个 吸引 , 广阔 - 眉毛 , 清除 - 眼睛 , 和 诚实的 ,
[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪs] — [jet] .
but not a strong face — yet .
但 不是 一个 强的 脸 — 然而 .

那是一张很有魅力的脸：眉毛宽阔，眼神清澈，为人诚实，但还不是一张强悍的脸。

[dʒɒn] [mək'liːn] [hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [bɪ'gɪnɪŋz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .
John McLean had only made beginnings ; he had accomplished nothing .
约翰 麦克莱恩 有 仅有的 制成 开端 ; 他 有 完成 没有什么 .

约翰·麦克莱恩只是刚刚起步，他一事无成。

['mɪsɪz] . ['ændəsn] , [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə] [ɪk'spɪəriəns] , [saɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
Mrs . Anderson , out of an older experience , sighed , because she had seen
太太 . 安德森 , 出去 的 一个 老 经验 , 叹了口气 , 因为 她 有 已见
[dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] ,
just such winning ,
只是 这样的 获胜 ,

安德森太太叹了口气，因为她以前也见过这样的胜利，这让她想起了以前的经历。

['lʌvəbl] [bɔɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [grəʊ] ['ɪntuː] ['sæd(ə)nd] , [ˌʌnsək'sesfl]
lovable boys before , and had seen them grow into saddened , unsuccessful
可爱的 男孩们 前 , 和 有 已见 他们 生长 进入 悲伤 , 不成功
[men] .
men .
男人 .

以前都是可爱的男孩，后来眼睁睁看着他们长大成人，却变成了悲伤、不成功的男人。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪləti] ;
Yet he was full of possibility ;
然而 他 曾是 满的 的 可能性 ;

但他充满无限可能；

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [brænt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['ʌðə(r)]['siːnɪə(r)z]
the girl was hoping against hope that Brant and the fourteen other seniors
这 女孩 曾是 希望 反对 希望 那 布兰特 和 这 十四 其他 老年人
[ɒv; əv] [skʌl] [ænd; ənd] [bəʊnz] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][ɒn] [ðæt] ['prɒmɪs] .
of Skull and Bones would see it so and take him on that promise .
的 颅骨 和 骨头 会 看 它 所以 和 拿 他 在 那 承诺 .

女孩抱着一丝希望，希望布兰特和骷髅会的其他十四名高年级学生能够理解这一点，并接受他的承诺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɒni] [mək'liːnz] [feɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
She was not pretending to herself that anything but Johnny McLean's fate in it
她 曾是 不是 假装 到 她自己 那 任何事物 但 约翰尼 麦克林 命运 在 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tæp] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
was the point of this Tap Day to her .
曾是 这 观点 的 这 轻敲 天 到 她 .

她并没有假装自己认为，对她来说，这次踢踏舞日的意义仅仅在于约翰尼·麦克莱恩的命运。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['əʊnli] ['twenti] ['ɔːlsəʊ] ,
She was very young , only twenty also ,
她 曾是 非常 年轻的 , 仅有的 二十 还 ,

她当时很年轻，只有二十岁。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'tʃʊərəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] .
but there was a maturity in her to which the boy made an appeal .
但 那里 曾是 一个 到期 在 她 到 哪个 这 男生 制成 一个 上诉 .

但她身上有一种成熟气质，这引起了男孩的共鸣。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [mɪst] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
She felt a strength which others missed ; she wanted him to find it ;
她 毛毡 一个 力量 哪个 其他的 错过 ; 她 通缉 他 到 寻找 它 ;

她感受到了一种别人所缺乏的力量；她希望他也能找到这种力量；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,
she wanted passionately to see him take his place where she felt he belonged ,
她 通缉 热情地 到 看 他 拿 他的 地方 在哪里 她 毛毡 他 属于 ,

她热切地希望看到他回到她认为他应该在的位置上。

[wɪð] [ðə; ði] [men] [huː] ['kaʊntɪd] .
with the men who counted .
和 这 男人 WHO 计数 .

与那些举足轻重的人物在一起。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] .
The play was in full action .
这 玩 曾是 在 满的 行动 .

演出正在如火如荼地进行中。

[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['siːnɪə(r)z] [wɜːkt] ['swɪftli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [taɪt]
Grave and responsible seniors worked swiftly here and there through the tight
严重 和 负责任的 老年人 工作 迅速地 这里 和 那里 通过 这 紧的
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

严肃认真的长者们迅速地在拥挤的人群中穿梭。

['sɜːtʃɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [mæn] ;
searching each one his man ;
搜索 每个 一 他的 男人 ;

搜查每个人的手下；

['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ]
every two or three minutes a man was found and felt that thrilling touch
每一个 二 或者 三 分钟 一个 男人 曾是 成立 和 毛毡 那 惊险 触碰
[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ,
and heard the order ,
和 听到 这 命令 ,

每隔两三分钟就会有一个人被发现，感受到那种令人兴奋的触感，听到命令。

" [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
" Go to your room .
" 去 到 你的 房间 .

回你房间去。

" [iːtʃ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ; [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['kæmpəs] [rʌʃt] [ɪn] [ə; eɪ]
" Each time there was a shout of applause ; each time the campus rushed in a
" 每个 时间 那里 曾是 一个 喊 的 掌声 ; 每个 时间 这 校园 匆忙 在 一个
[weɪv] .
wave .
海浪 .

“每次都响起热烈的掌声；每次校园里都涌起一股人潮。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [stʊd] [pækt] , ['weɪtɪŋ] — ['θɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][səʊ] ['lɪt(ə)l] .
And still the three hundred stood packed , waiting — thinning a little , but so little .
和 仍然 这 三 百 站立 包装 , 等待 — 稀疏 一个 小的 , 但 所以 小的 .

仍然有三百人挤在一起等待——人数稍微减少了一些，但减少的幅度很小。

[ə'baʊt] ['θɜːti] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['siːniə(r)][hæts][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəbli] ['fjuːə(r)] ,
About thirty had been taken now , and the black senior hats were visibly fewer ,
关于 三十 有 到过 已采取 现在 , 和 这 黑色的 高级的 帽子 是 明显地 更少 ,

大约有三十人被带走了，戴黑色高年级学生帽子的人明显少了很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [bɔɪ] ['feɪsɪz] [siːmd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .
but the upturned boy faces seemed exactly the same .
但 这 翻转 男生 面孔 似乎 确切地 这 相同的 .

但男孩们仰起的脸看起来却完全一样。

['əʊnli] [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] ;
Only they grew more anxious minute by minute ;
仅有的 他们 生长 更多的 焦虑的 分钟 经过 分钟 ;

他们却一分一秒地变得更加焦虑；

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [tɜːnd] [mɔː(r)] ['nɜːvəsli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['siːnɪə(r)z] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [mæs] .
minute by minute they turned more nervously this way and that as the seniors worked through the mass .
分钟 经过 分钟 他们 转向 更多的 紧张地 这 方式 和 那 作为 这 老年人 工作 通过 这 大量的 .

随着老人们进行弥撒，他们一分一秒地紧张地左右张望。

[ænd; ənd][æz; əz][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [kræʃt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][blaɪnd][ænd; ənd] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['siːniə(r)][kləʊz]['ɑːftə(r)] ,
And as another and another crashed from among them blind and solemn and happy with his guardian senior close after ,
和 作为 其他 和 其他 崩溃了 从 之中 他们 瞎的 和 庄严 和 快乐的 和 他的 监护人 高级的 关闭 后 ,

又一个，又一个，从他们中间跌落，盲人、庄严而快乐地与他的监护人长辈紧随其后。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][left] [siːmd] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][diːpə(r)] ['kwaɪət] .
the ones who were left seemed to drop into deeper quiet .
这 一个 WHO 是 左边 似乎 到 降低 进入 更深 安静的 .

剩下的人似乎陷入了更深的寂静之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [blæk] [hæts][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] ;
And now there were only two black hats in the throng ;
和 现在 那里 是 仅有的 二 黑色的 帽子 在 这 人群 ;

现在人群中只剩下两顶黑帽子了；

[ðə; ði][gɜːl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [dʒɒn] [mək'liːn] ['stændɪŋ] ['stɪfli] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] ,
the girl looking down saw John McLean standing stiffly , his gray eyes fixed ,
这 女孩 寻找 向下 锯 约翰 麦克莱恩 常设 僵硬地 , 他的 灰色的 眼睛 固定的 ,

女孩低头望去，看到约翰·麦克莱恩僵硬地站在那里，灰色的眼睛直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [set] ; [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tuː] ['siːnɪə(r)z] [faʊnd] [ðeə(r)] [men] [tə'geðə(r)] .

his face pale and set ; at that moment the two seniors found their men together .

他的 脸 苍白 和 放 ; 在 那 片刻 这 二 老年人 成立 他们的 男人 一起 .

他脸色苍白而僵硬；就在这时，两位长老发现他们的手下在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

It was all over .

它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] .

He had not been taken .

他 有 不是 到过 已采取 .

他没有被带走。

['sləʊli] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɒd] [men] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [dɪ'spɜːst] ,

Slowly the two hundred and fifty odd men who had not been good enough dispersed ,

缓慢地 这 二 百 和 五十 奇怪的 男人 WHO 有 不是 到过 好的 足够的 分散的 ,

那两百五十多个不够优秀的人慢慢地散去了。

['plʌkəli] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['hevi] [hɑːts] ;

pluckily laughing and talking together — all of them , it is safe to say , with heavy hearts ;

勇敢地 笑 和 说 一起 — 全部 的 他们 , 它 是 安全的 到 说 , 和 重的 心 ;

他们强颜欢笑，谈笑风生——但可以肯定的是，他们每个人心中都充满了沉重的心情；

[fɔː(r); fə(r)] [tæp] [deɪ] [kaʊnts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] [jeɪl] .

for Tap Day counts as much as that at Yale .

为了 轻敲 天 计数 作为 很多 作为 那 在 耶鲁大学 .

在Tap Day，它的意义与耶鲁大学的Tap Day一样重要。

[dʒɒn] [mək'liːn] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daɪ'ægən(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] [tə'wɔːd] [weltʃ; welʃ] [hɔːl] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

John McLean swung across the diagonal of the campus toward Welch Hall where he lived .

约翰 麦克莱恩 摇摆 穿过 这 对角线 的 这 校园 朝向 韦尔奇 大厅 在哪里 他 居住地 .

约翰·麦克莱恩斜穿过校园，朝他居住的韦尔奇宿舍楼走去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɜːrfiː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

He saw the girl and her chaperon come out of Durfee ; and he lingered to meet them .

他 锯 这 女孩 和 她 监护人 来 出去 的 杜菲 ; 和 他 徘徊不去 到 见面 他们 .

他看到女孩和她的监护人从杜菲镇出来，便留下来迎接她们。

[tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [gɜːl] [hɪə(r)] [wɪð] [brænt] ,

Two days ago he had met the girl here with Brant ,

二 天 前 他 有 遇见 这 女孩 这里 和 布兰特 ,

两天前他和布兰特在这里遇到了那个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz] .
and she had stopped and shaken hands .
和 她 有 停止 和 摇晃 双手 .

她停下脚步，与人握手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tə'deɪ] .
It seemed to him it would help if that should happen today .
它 似乎 到 他 它 会 帮助 如果 那 应该 发生 今天 .

他认为，如果今天就能发生那件事，将会有所帮助。

[ʃiː; ʃi] [mait] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
She might say a word ;
她 可能 说 一个 单词 ;

她可能会说一句话；

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː]
anything at all to show that she was friends all the same with a fellow who
任何事物 在 全部 到 展示 那 她 曾是 朋友们 全部 这 相同的 和 一个 同伴 WHO
['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
wasn't good enough .
不是 好的 足够的 .

她竭尽所能地表明，她仍然和一个不够优秀的人保持着朋友关系。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
He longed for that .
他 渴望 为了 那 .

他渴望那样。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [peɪn] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [hiː; hi]
With a sick chaos of pain pounding at what seemed to be his lungs he
和 一个 生病的 混乱 的 疼痛 猛击 在 什么 似乎 到 是 他的 肺 他
[met][hɜː(r); hə(r)] .
met her .
遇见 她 .

他感到一阵剧烈的疼痛，仿佛肺部在剧烈跳动，但他还是见到了她。

['mɪsɪz] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] ;
Mrs . Anderson was between them , putting out a quick hand ;
太太 . 安德森 曾是 之间 他们 , 推杆 出去 一个 快的 手 ;

安德森太太站在他们中间，迅速伸出手；

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hɑːdli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
the boy hardly saw her as he took it .
这 男生 几乎 锯 她 作为 他 采取 它 .

男孩接过东西时几乎没注意到她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
He saw the girl , and the girl did not look at him .
他 锯 这 女孩 , 和 这 女孩 做过 不是 看 在 他 .

他看见了那个女孩，但女孩没有看他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [felps] [geɪt] - [wei] [ʃiː; ʃi]
With her head up and her brown eyes fixed on Phelps gate - way she
和 她 头 向上 和 她 棕色的 眼睛 固定的 在 菲尔普斯 门 - 方式 她
['hʌrid] [ə'lɒŋ] — [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
hurried along — and did not look at him .
慌忙 沿着 — 和 做过 不是 看 在 他 .

她昂着头，棕色的眼睛直直地盯着菲尔普斯的大门，匆匆走着——没有看他一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [gɜːl] — [ðə; ði][gɜːl] .
He could not believe it — that girl — the girl .
他 可以 不是 相信 它 — 那 女孩 — 这 女孩 .

他简直不敢相信——那个女孩——那个女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
But she was gone ; she had not looked at him .
但 她 曾是 已消失 ; 她 有 不是 看起来 在 他 .

但她已经走了；她甚至没有看他一眼。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .
Like a shot animal he suddenly began to run .
喜欢 一个 射击 动物 他 突然 开始 到 跑步 .

他像被击中的动物一样突然开始奔跑。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ; ['beɪbi] ['tɒməs] , [hɪz; ɪz] " [waɪf] ,
He got to his rooms ; they were empty ; Baby Thomas , his " wife ,
他 得到 到 他的 房间 ; 他们 是 空的 ; 婴儿 托马斯 , 他的 " 妻子 ,

他回到自己的房间，发现空无一人；小托马斯，他的"妻子"，

" [nəʊn] [æz; əz] ['ɑːtʃibɔːld] ['bæbɪŋtən] ['tɒməs] [ɒn][ðə; ði] ['kætəlɒg] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌels'weə(r)] ,
" known as Archibald Babington Thomas on the catalogue , but not elsewhere ,
" 已知 作为 阿奇博尔德 巴宾顿 托马斯 在 这 目录 , 但 不是 别处 ,

"在目录中被称为 Archibald Babington Thomas，但在其他地方则不是这样称呼的。"

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][skrəʊl][ænd; ənd] [kiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː]
had been taken for Scroll and Key ; he was off with the others who
有 到过 已采取 为了 滚动 和 钥匙 ; 他 曾是 离开 和 这 其他的 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [waɪl] .
were worth while .
是 值得 尽管 .

他被抓去当了卷轴和钥匙；他和那些有价值的人一起离开了。

[ðɪs] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taɪni] ['bedruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
This boy went into his tiny bedroom and threw himself down with his face in
这 男生 去 进入 他的 微小的 卧室 和 扔 他自己 向下 和 他的 脸 在
[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
his pillow and lay still .
他的 枕头 和 躺 仍然 .

男孩走进他狭小的卧室，把脸埋进枕头里，一动不动地躺着。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɜːn] — ['sʌmtaɪmz] — [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['əʊldə] ,
Men and women learn — sometimes — as they grow older ,
男人 和 女性 学习 — 有时 — 作为 他们 生长 老 ,

随着年龄的增长，男人和女人有时会学到一些东西。

[haʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'genst] [disə'pɔɪntmənt] [səʊ] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wʌnz] [kʌt]
how to shut the doors against disappointments so that only the vital ones cut
如何 到 关闭 这 门 反对 失望 所以 那 仅有的 这 必不可少的 一个 切
[θruː] ,
through ,
通过 ,

如何关闭通往失望的大门，只让真正重要的信息进入？

[bʌt; bət][æt; ət] ['twenti] [ɔːl] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ; [ðə; ði]['aɪən][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][səʊl] ,
but at twenty all doors are open ; the iron had come into his soul ,
但 在 二十 全部 门 是 打开 ; 这 铁 有 来 进入 他的 灵魂 ,

但到了二十岁，所有的大门都敞开了；铁石心肠已经渗入了他的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [twɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][lɑːst] [aʊns]
and the girl had given it a twist which had taken his last ounce
和 这 女孩 有 给定 它 一个 捻 哪个 有 已采取 他的 最后的 盎司
[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
of courage .
的 勇气 .

女孩又给他来了个转折，彻底耗尽了他最后的勇气。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɪn'djʊərɪŋ] — [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [æt; ət] [fɜːst] .
He lay still a long time , enduring — all he could manage at first .
他 躺 仍然 一个 长的 时间 , 持久 — 全部 他 可以 管理 在 第一的 .

他静静地躺了很久，忍受着——起初他只能做到这样。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
It might have been an hour later that he got up and went to his
它 可能 有 到过 一个 小时 之后 那 他 得到 向上 和 去 到 他的
[desk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] ,
desk and sat down in the fading light ,
桌子 和 卫星 向下 在 这 褪色 光 ,

或许过了一个小时，他才起身走到书桌前，在昏暗的光线下坐了下来。

[hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] ; [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [drɒpt] [tə'geðə(r)]
his hands deep in his trousers pockets ; his athletic young figure dropped together
他的 双手 深的 在 他的 裤子 口袋 ; 他的 运动 年轻的 数字 掉落 一起
['lɪstləsli] ;
listlessly ;
百无聊赖地 ;

他的双手深深地插在裤兜里；他健壮的年轻身躯无精打采地垂了下来；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] [hæd; həd] [wɜːkt] [ə'weɪ] [səʊ] ['meni] ['tʃɪəf(ə)l] ['aʊəz] .
his eyes staring at the desk where had worked away so many cheerful hours .
他的 眼睛 凝视 在 这 桌子 在哪里 有 工作 离开 所以 许多 快乐 小时 .

他的目光呆滞地盯着那张桌子，他曾在这里度过了无数个快乐的时光。

['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Pictures hung around it ;
图片 悬挂 大约 它 ;

周围挂着照片；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] ['teɪkən] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn]
there was a group taken last summer of girls and boys at his home in
那里 曾是 一个 团体 已采取 最后的 夏天 的 女孩们 和 男孩们 在 他的 家 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

去年夏天，有一群男孩女孩在他乡下的家中被拍了照。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
the girl was in it — he did not look at her .
这 女孩 曾是 在 它 — 他 做过 不是 看 在 她 .

女孩也在里面——但他没有看她。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pɔːtreɪt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ded]
His father's portrait stood on the desk , and a painting of his long - dead
他的 父亲的 肖像 站立 在 这 桌子 , 和 一个 绘画 的 他的 长的 - 死的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

桌子上摆放着他父亲的画像，还有一幅他早已去世的母亲的画像。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['hɒtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
He thought to himself hotly that it was good she was dead rather than
他 想法 到 他自己 热 那 它 曾是 好的 她 曾是 死的 相当 比
[siː] [hɪm] [ʃeɪmd] .
see him shamed .
看 他 羞愧 .

他怒火中烧地想，她死了也好，总比看到他蒙羞强。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
For the wound was throbbing with a fever ,
为了 这 伤口 曾是 悸动 和 一个 发烧 ,

因为伤口发热，剧烈跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [siːmd] ['blækənd] .
and the boy had not got to a sense of proportion ; his future seemed blackened .
和 这 男生 有 不是 得到 到 一个 感觉 的 部分 ; 他的 未来 似乎 变黑 .

而这个男孩还没有形成分寸感；他的未来似乎一片黯淡。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pɪktʃə(r)] [stæbd] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [bəʊnz] " [mæn] — [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæməli] — [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,
His father's picture stabbed him ; he was a " Bones " man — all of his family — his grandfather ,
他的 父亲的 图片 刺伤 他 ; 他 曾是 一个 " 骨头 " 男人 — 全部 的 他的 家庭 — 他的 祖父 ,

他父亲的照片刺痛了他；他是个"骨头"迷——他全家都是——他的祖父，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə] ['brʌðəz] [huː] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][fɔː(r)][ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and the older brothers who had graduated four and six years ago — all of them .
和 这 老 兄弟 WHO 有 毕业 四 和 六 年 前 — 全部 的 他们 .

还有四年前和六年前毕业的哥哥们——他们所有人。

[ɪk'sept] [hɪm'self] .
Except himself .
除了 他自己 .

除了他自己。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
The girl had thought it such a disgrace that she would not look at him !
这 女孩 有 想法 它 这样的 一个 耻辱 那 她 会 不是 看 在 他 !

女孩觉得看他一眼简直是奇耻大辱！

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] .
Then he grew angry .
然后 他 生长 生气的 .

然后他生气了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['diːsnt] , [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] .
It wasn't decent , to hit a man when he was down .
它 不是 体面的 , 到 打 一个 男人 什么时候 他 曾是 向下 .

趁人倒地时殴打他，这很不体面。

[ə; eɪ]['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .
A woman ought to be gentle — if his mother had been alive — but then he was glad she wasn't .
一个 女士 应该 到 是 温和的 — 如果 他的 母亲 有 到过 活 — 但 然后 他 曾是 高兴的 她 不是 .

如果他的母亲还活着，女人应该温柔一些——但他很高兴她已经不在人世了。

[wɪð] [ðæt] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪm] — ['stɑːtld] [hɪm] .
With that a sob shook him — startled him .
和 那 一个 哭泣 摇晃 他 — 惊慌 他 .

一声抽泣让他心头一震，吓了他一跳。

['æŋgrəli][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [gleə] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
Angrily he stood up and glared about the place .
愤怒地 他 站立 向上 和 怒目而视 关于 这 地方 .

他怒气冲冲地站起身，环顾四周。

[ðɪs] [ˌwʊdnt] [duː; də] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
This wouldn't do ; he must pull himself together .
这 不会 做 ; 他 必须 拉 他自己 一起 .

这样不行，他必须振作起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [braɪt] [wɪð] [bɔɪz] - [bɪ'lɒŋɪŋz] ,
He walked up and down the little living room , bright with boys ' belongings ,
他 步行 向上 和 向下 这 小的 活的 房间 , 明亮的 和 男孩们 - 财物 ,

他在摆满了男孩物品的小客厅里来回踱步，

[wɪð] [frə'tɜːnəti] [ʃiːldz] [ænd; ənd][flægz][ænd; ənd] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] [ænd; ənd]['pæd(ə)lz][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ;
with fraternity shields and flags and fencing foils and paddles and pictures ;
和 兄弟会 盾牌 和 旗帜 和 击剑 箔 和 桨 和 图片 ;

带有兄弟会盾牌、旗帜、击剑用剑、剑桨和图片；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisl] " - , " [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ]
he walked up and down and he whistled " Dunderbeck , " which somehow
他 步行 向上 和 向下 和 他 吹口哨 " - , " 哪个 不知何故
[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
was in his head .
曾是 在 他的 头 .

他来回踱步，吹着口哨，嘴里哼着“邓德贝克”这个名字，不知怎么的，这个名字就一直在他脑海里。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
Then he was singing it :
然后 他 曾是 歌唱 它 :

然后他就开始唱这首歌：

" [əʊ] - , [əʊ] - ,
" Oh Dunderbeck , Oh Dunderbeck ,
" 哦 - , 哦 - ,

“哦，邓德贝克，哦，邓德贝克，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [miːn] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
how could you be so mean As even to have thought of such a terrible
如何 可以 你 是 所以 意思是 作为 甚至 到 有 想法 的 这样的 一个 糟糕的
[mə'ʃiːn] !
machine !
机器 !

你怎么能如此残忍，竟然会想到制造出如此可怕的机器！

[fɔː(r); fə(r)][bɒb] - [teɪld] [ræts][ænd; ənd] ['pʊsi] - [kæts][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [siːn] ;
For bob - tailed rats and pussy - cats shall never more be seen ;
为了 鲍勃 - 有尾巴的 老鼠 和 猫 - 猫 将 绝不 更多的 是 已见 ;

从此以后，再也见不到断尾鼠和小猫了；

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] ['sɒsɪdʒ] - [miːt] [ɪn] - [mə'ʃiːn] .
They'll all be ground to sausage - meat in Dunderbeck's machine .
他们会 全部 是 地面 到 香肠 - 肉 在 - 机器 .

它们都会被邓德贝克的机器绞成香肠肉。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['kæməmbeə(r)] [tʃiːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['stedi] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] —
" There are times when Camembert cheese is a steadying thing to think of —
" 那里 是 时代 什么时候 卡门贝尔奶酪 奶酪 是 一个 稳定 事物 到 思考 的 —
[ɔː(r)] [gɒlf] [bɔːlz] .
or golf balls .
或者 高尔夫球 球 .

"有时候，想到卡门贝尔奶酪或者高尔夫球，就能让人安心。"

" - " ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [mək'liːn] .
" Dunderbeck " answered for John McLean .
" - " 回答 为了 约翰 麦克莱恩 .

"邓德贝克"代替约翰·麦克莱恩回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [haʊ'evə(r)] — [hiː; hi] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] .
It appeared difficult to sing , however — he harked back to whistling .
它 出现 难的 到 唱歌 , 然而 — 他 倾听 后退 到 吹口哨 .

唱歌似乎很困难——他又开始吹口哨了。

[ðen] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['paɪpɪŋ] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] .
Then the clear piping broke suddenly .
然后 这 清除 管道 打破 突然 .

然后透明的管道突然破裂了。

[hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [desk] [ə'gen] [ænd; ənd]
He bit his lower lip and went and sat down before the desk again and
他 少量 他的 降低 唇 和 去 和 卫星 向下 前 这 桌子 再次 和
[tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['riːdɪŋ] - [læmp] .
turned on the electric reading - lamp .
转向 在 这 电的 阅读 - 灯 .

他咬着下唇，又走到桌子前坐下，打开了电阅读灯。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Now he had given in long enough ; now he must face the situation ;
现在 他 有 给定 在 长的 足够的 ; 现在 他 必须 脸 这 情况 ;

他已经忍耐够久了；现在他必须面对现实了；

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['bækbəʊn] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] " [bʌk] [ʌp] .
now was the time to find if there was any backbone in him to " buck up .
现在 曾是 这 时间 到 寻找 如果 那里 曾是 任何 骨干 在 他 到 " 巴克 向上 .

现在是时候看看他有没有骨气"振作起来"了。

" [tuː; tə] [fuːl] [ðəʊz] [tʃæps] [baɪ] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
" To fool those chaps by amounting to something .
" 到 傻子 那些 小伙子们 经过 金额 到 某物 .

"通过取得一些成就来愚弄那些家伙。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðɪs] ['kɔːstɪk] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [sælv] .
There was good stuff in this boy that he applied this caustic and not a salve .
那里 曾是 好的 东西 在 这 男生 那 他 应用 这 腐蚀性物质 和 不是 一个 药膏 .

这个男孩身上有闪光点，他竟然用腐蚀性的药物而不是药膏来治疗。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['lait'hɑːtidnis] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊz] [meɪd] [mɪ'steɪks] ;
His buoyant lightheartedness whispered that the fellows made mistakes ;
他的 浮力 轻松愉快 低声说道 那 这 伙伴们 制成 错误 ;

他轻松愉快的语气暗示着，伙计们都会犯错；

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [gʊd] [tʃæps] [left] ;
that he was only one of many good chaps left ;
那 他 曾是 仅有的 一 的 许多 好的 小伙子们 左边 ;

他是众多好小伙子中的一个；

[ðæt] [dɪk] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [ænd; ənd][dʒɪm]['stæntən][hæd; həd][æn; ən]['əʊldə]['brʌðə(r)] —
that Dick Harding had a pull and Jim Stanton had an older brother —
那 迪克 哈丁 有 一个 拉 和 吉姆 斯坦顿 有 一个 老 兄弟 —
[ɪk'skjuːzɪz] [keɪm] .
excuses came .
借口 来了 .

迪克·哈丁有关系，吉姆·斯坦顿有个哥哥——各种借口接踵而至。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʃekt] [ðem; ðəm] .
But the boy checked them .
但 这 男生 已检查 他们 .

但男孩检查了它们。

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [biːn] ['iːzi] [ɒn]
" That's not the point ; I didn't make it ; I didn't deserve it ; I've been easy on
" 那就是 不是 这 观点 ; 我 没有 制作 它 ; 我 没有 应得 它 ; 我已经 到过 简单的 在
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

“这不是重点；这不是我做的；我不配得到；我对自己太宽容了；

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [səʊ][sʌm; səm] [deɪ] [maɪ]['piːp(ə)l][woʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] —
I've got to change ; so some day my people won't be ashamed of me —
我已经 得到 到 改变 ; 所以 一些 天 我的 人们 惯于 是 羞愧 的 我 —
['meɪbi] .
maybe .
或许 .

我必须改变；这样，或许有一天我的族人就不会再以我为耻了。

" ['sləʊli] , ['peɪnfəli] , [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tentətɪv] [self] - [rɪ'spekt] .
" Slowly , painfully , he fought his way to a tentative self - respect .
" 缓慢地 , 痛苦地 , 他 战斗 他的 方式 到 一个 暂定的 自己 - 尊重 .

他缓慢而痛苦地挣扎着，才勉强建立起一点自尊。

[hiː; hi] [mait] [nɒt]['evə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪg] , [ə; eɪ]['paʊə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ,
He might not ever be anything big , a power as his father was ,
他 可能 不是 曾经 是 任何事物 大的 , 一个 力量 作为 他的 父亲 曾是 ,

他或许永远无法像他父亲那样成为权势滔天的大人物。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd]['wɜːkə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] .
but he could be a hard worker , he could make a place .
但 他 可以 是 一个 难的 工人 , 他 可以 制作 一个 地方 .

但他可以努力工作，他可以闯出一番天地。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['spiːkə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'dres] [ɒn][æn; ən]['eθɪk(ə)l]
A few days before a famous speaker had given an address on an ethical
一个 很少 天 前 一个 著名的 扬声器 有 给定 一个 地址 在 一个 伦理道德
['sʌbdʒɪkt][æt; ət] [jeɪl] .
subject at Yale .
主题 在 耶鲁大学 .

几天前，一位著名演讲者在耶鲁大学就伦理问题发表了演讲。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [maɪnd] .
A sentence of it came to the boy's struggling mind .
一个 句子 的 它 来了 到 这 男孩们 挣扎 头脑 .

男孩挣扎着想，脑海中突然冒出一句话。

" [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,
" The courage of the commonplace is greater than the courage of the crisis ,
" 这 勇气 的 这 平凡 是 更大的 比 这 勇气 的 这 危机 ,

"平凡中的勇气大于危机中的勇气。"

" [ðə; ði]['ɒrətə(r)][hæd; həd] [sed] .
" the orator had said .
" 这 演说者 有 说 .

演说家曾这样说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] — " [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] .
That was his chance — " the courage of the commonplace .
那 曾是 他的 机会 — " 这 勇气 的 这 平凡 .

那是他的机会——"平凡中的勇气"。

" [nəʊ] ['faɪəwɜːks] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pə'hæps] , ['evə(r)] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪl]
" No fireworks for him , perhaps , ever , but , by Jove , work and will
" 不 烟花 为了 他 , 也许 , 曾经 , 但 , 经过 朱庇特 , 工作 和 将要
[kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ][lɒt] ,
could do a lot ,
可以 做 一个 很多 ,

"或许他永远不会有辉煌的成就，但是，天哪，努力和意志力可以成就很多事。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːði] .
and he could prove himself worthy .
和 他 可以 证明 他自己 值得 .

他或许能证明自己配得上这个资格。

" [aɪm][nɒt] [θruː] [jet] , [bʌt; bət]['dʒɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] .
" I'm not through yet , but ginger , " he said out loud .
" 我是 不是 通过 然而 , 但 姜 , " 他 说 出去 大声 .

"我还没说完，但是姜，"他大声说道。

" [ai][kæn; kən][duː; də][maɪ][best] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ɪf] [aɪm][nɒt][fɪt] " — [ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk]
" I can do my best anyhow and I'll show if I'm not fit " — the energetic
" 我 能 做 我的 最好的 无论如何 和 患病的 展示 如果 我是 不是 合身 " — 这 精力充沛
[təʊn] [treɪld] [ɒf] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['twenti] — " [nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt]
tone trailed off — he was only a boy of twenty — " not fit to be looked
语气 拖着 离开 — 他 曾是 仅有的 一个 男生 的 二十 — " 不是 合身 到 是 看起来
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

"无论如何我都会尽力而为，如果我不行，我会证明的"——他充满活力的语气渐渐低了下去——他只是个二十岁的年轻人——"不配让人看一眼，

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['brəʊkənli] .
" he finished brokenly .
" 他 完成的 破碎地 .

他哽咽着说完。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,
It came to him in a vague ,
它 来了 到 他 在 一个 模糊的 ,

他当时隐约感觉到，

['kʌmfətɪŋ] [wei] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] [geɪm] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd]
comforting way that probably the best game a man could play with his life would
令人感到安慰 方式 那 大概 这 最好的 游戏 一个 男人 可以 玩 和 他的 生活 会
[biː; bi] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɜːk] [wɪð] ;
be to use it as a tool to do work with ;
是 到 使用 它 作为 一个 工具 到 做 工作 和 ;

令人欣慰的是，一个人能用生命玩的最好的游戏或许就是把它当作工具去完成工作；

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɪts] [bɹ'aɪtəst] , ['kliːnɪst] , [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to keep it at its brightest , cleanest , most efficient for the sake of the
到 保持 它 在 它是 最亮的 , 最干净 , 最多 高效的 为了 这 清酒 的 这
[wɜːk] .
work .
工作 .

为了工作需要，要让它保持最佳状态，即最明亮、最干净、最高效。

[ðɪs] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [nəʊ] [fə'nɒmɪn(ə)l] [sɔːt] ,
This boy , of no phenomenal sort ,
这 男生 , 的 不 非凡的 种类 ,

这个男孩，并没有什么特别出众的地方，

[hæd; həd] [wʌn] [mɑːkt] ['kwɒləti] — [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] ['æktɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
had one marked quality — when he had made a decision he acted on it .
有 一 标记 质量 — 什么时候 他 有 制成 一个 决定 他 行动 在 它 .

他有一个显著的特点——一旦做出决定，就会付诸行动。

[tə'naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn]
Tonight through the soreness of a bitter disappointment he put his finger on
今晚 通过 这 疼痛 的 一个 苦的 失望 他 放 他的 手指 在
[ðə; ði] [haɪɪst] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] .
the highest note of his character and resolved .
这 最高 笔记 的 他的 特点 和 已解决 .

今晚，尽管经历了巨大的失望，他依然展现出自己品格中最优秀的一面，并下定了决心。

[ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .
All unknown to himself it was a crisis .
全部 未知 到 他自己 它 曾是 一个 危机 .

他自己却浑然不知，这是一场危机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [gɒt] [fuːd] ,
It was long past dinner - time , but he dashed out now and got food ,
它 曾是 长的 过去的 晚餐 - 时间 , 但 他 虚线 出去 现在 和 得到 食物 ,

早已过了晚餐时间，但他还是冲出去买了吃的。

[ænd; ənd] [wen] ['beɪbi] ['tɒməs] [keɪm] [ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meɪt] ['sliːpi] , [bʌt; bət] [kwaɪt]
and when Baby Thomas came in he found his room - mate sleepy , but quite
和 什么时候 婴儿 托马斯 来了 在 他 成立 他的 房间 - 伴侣 困 , 但 相当
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

小托马斯进来时，发现他的室友昏昏欲睡，但一切正常；

[kwaɪt] ['stedi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nɔːm(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bjuːs] [fɔː(r); fə(r)] "
quite steady in his congratulations as well as normal in his abuse for "
相当 稳定的 在 他的 恭喜! 作为 出色地 作为 普通的 在 他的 虐待 为了 "
['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [waɪt] [mæn] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
keeping a decent white man awake to this hour .
保持 一个 体面的 白色的 男人 醒 到 这 小时 .

他的祝贺相当稳定，而他对"让一个正经白人男人熬到这个点"的辱骂也一如既往。

" [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒstən] " [tek] .
" Three years later the boy graduated from the Boston " Tech .
" 三 年 之后 这 男生 毕业 从 这 波士顿 " 科技 .

三年后，这名男孩从波士顿技术学院毕业。

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [pɔː] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋtən] [hɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" As his class poured from Huntington Hall , he saw his father waiting for him .
" 作为 他的 班级 倾倒 从 亨廷顿 大厅 ， 他 锯 他的 父亲 等待 为了 他 .

"当他的学生们从亨廷顿大厅涌出时，他看到他的父亲正在等他。

[hiː; hi] ['nəʊtɪd] [wɪð] [praɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ,
He noted with pride , as he always did , the tall figure ,
他 著名的 和 自豪 ， 作为 他 总是 做过 ， 这 高的 数字 ，

他像往常一样，自豪地注意到那个高大的身影。

[t'ɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hed] — [ə; eɪ] [meɪn] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [feɪs] [kɑːrvd] [ɪn] ['aɪən] ,
topped with a wonderful head — a mane of gray hair , a face carved in iron ,
顶峰 和 一个 精彩的 头 — 一个 鬃毛 的 灰色的 头发 ， 一个 脸 雕刻 在 铁 ，

头顶是一顶精美的头颅——一头灰白的鬃毛，一张铁雕的脸，

[skweəd] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [fɔːs] — [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [kraʊd] .
squared and cut down to the marrow of brains and force — a man to be seen in any crowd .
平方 和 切 向下 到 这 骨髓 的 大脑 和 力量 — 一个 男人 到 是 已见 在 任何 人群 .

方正、精悍，一看就是头脑和力量的化身——无论在人群中，他都是一个引人注目的人物。

[wɪð] [ðæt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [met] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] ,
With that , as his own met the keen eyes behind the spectacles ,
和 那 ， 作为 他的 自己的 遇见 这 敏锐的 眼睛 在后面 这 眼镜 ，

说完，他的目光与眼镜后面那双锐利的眼睛相遇了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [hɪm] .
he was aware of a look which startled him .
他 曾是 意识到的 的 一个 看 哪个 惊慌 他 .

他察觉到了一种令他吃惊的眼神。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] ;
The boy had graduated at the very head of his class ;
这 男生 有 毕业 在 这 非常 头 的 他的 班级 ；

这个男孩以全班第一名的成绩毕业；

[ðæt] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .
that light in his father's eyes all at once made two years of work a small thing .
那 光 在 他的 父亲的 眼睛 全部 在 一次 制成 二 年 的 工作 一个 小的 事物 .

父亲眼中那一闪而过的光芒，让他瞬间觉得两年的努力都微不足道了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] .
" I didn't know you were coming , sir .
" 我 没有 知道 你 是 未来 ， 先生 .

先生，我不知道您会来。

[ðæts] ['maɪti] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['bɔɪlstən] [striːt] [tə'geðə(r)] ,
That's mighty nice of you , " he said , as they walked down Boylston Street together ,
那就是 强大的 好的 的 你 ， " 他 说 ， 作为 他们 步行 向下 博伊尔斯顿 街道 一起 ，

"你真是太好了，"他边说边和他们一起沿着博伊尔斯顿街走着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɪn'saɪsɪv] [təʊn]
and his father waited a moment and then spoke in his usual incisive tone
和 他的 父亲 等待 一个 片刻 和 然后 辐 在 他的 通常 尖锐 语气
.
.
.

他的父亲等了一会儿，然后用他惯常的尖锐语气说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒni] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wouldn't have liked to miss it , Johnny , " he said .
" 我 不会 有 喜欢 到 错过 它 , 约翰尼 , " 他 说 .

“我可不想错过，约翰尼，”他说。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][hæz; həz]['evə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['sætɪsfaɪd][æz; əz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .
" I don't remember that anything in my life has ever made me as satisfied as you have to - day .
" 我 不 记住 那 任何事物 在 我的 生活 有 曾经 制成 我 作为 使满意 作为 你 有 到 - 天 .

“我不记得我生命中有什么事能像你今天这样让我感到满足。”

" [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [lʊkt] [ə'weɪ] ,
" With a gasp of astonishment the young man looked at him , looked away ,
" 和 一个 喘气 的 惊讶 这 年轻的 男人 看起来 在 他 , 看起来 离开 ,

年轻人惊愕地倒吸一口气，看了他一眼，又移开了视线。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] ['eniweə(r)] .
looked at the tops of the houses , and did not find a word anywhere .
看起来 在 这 最高额 的 这 房屋 , 和 做过 不是 寻找 一个 单词 任何地方 .

他抬头看了看屋顶，却没找到一个字。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][səʊ] ; ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [pə'hæps] ,
His father had never spoken to him so ; never before , perhaps ,
他的 父亲 有 绝不 说 到 他 所以 ; 绝不 前 , 也许 ,

他父亲以前从未这样跟他说过话；或许以前从未有过。

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
had he said anything as intimate to any of his sons .
有 他 说 任何事物 作为 亲密的 到 任何 的 他的 儿子们 .

他是否曾对自己的儿子们说过如此私密的话？

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['kʌvəd] [depθs] ,
They knew that the cold manner of the great engineer covered depths ,
他们 知道 那 这 寒冷的 方式 的 这 伟大的 工程师 涵盖 深度 ,

他们知道，这位伟大工程师冷漠的外表下隐藏着深厚的情感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [depθs] [ʌn'kʌvəd] .
but they never expected to see the depths uncovered .
但 他们 绝不 预期的 到 看 这 深度 裸露 .

但他们万万没想到会看到如此深邃的真相。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [felt] , [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['efət] .
But here he was , talking of what he felt , of character , and honor and effort .
但 这里 他 曾是 , 说 的 什么 他 毛毡 , 的 特点 , 和 荣誉 和 努力 .

但他却在这里谈论他的感受，谈论品格、荣誉和努力。

" [aɪv] [ə'priːʃieɪtɪd] [wɒt] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] , " [ðə; ði]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [went] [ɒn] .
" I've appreciated what you've been doing , " the even voice went on .
" 我已经 感谢 什么 你已经 到过 正在做 , " 这 甚至 嗓音 去 在 .

“我很感激你所做的一切，”那平稳的声音继续说道。

" [ai] [tɔːk] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz] .
" I talk little about personal affairs .
" 我 讲话 小的 关于 个人的 事务 .

我很少谈论私事。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪd] ; [ai] [wɒtʃ] .
But I'm not uninterested ; I watch .
但 我是 不是 不感兴趣 ; 我 手表 .

但我并非不感兴趣；我会观看。

[ai] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I was anxious about you .
我 曾是 焦虑的 关于 你 .

我很担心你。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ðæn; ðən] [ted] [ænd; ənd] ['hæri] .
You were a more uncertain quantity than Ted and Harry .
你 是 一个 更多的 不确定 数量 比 泰德 和 哈里 .

你比泰德和哈里更难以捉摸。

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] [jeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Your first three years at Yale were not satisfactory .
你的 第一的 三 年 在 耶鲁大学 是 不是 令人满意的 .

你在耶鲁大学的前三年并不令人满意。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [lækt] ['mænlinəs] .
I was afraid you lacked manliness .
我 曾是 害怕的 你 缺乏 男子气概 .

我担心你缺乏男子气概。

[ðen] [keɪm] — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Then came — a disappointment .
然后 来了 — 一个 失望 .

然后，令人失望的事情发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] ['fæməli] [praɪd] .
It was a blow to us — to family pride .
它 曾是 一个 吹 到 我们 — 到 家庭 自豪 .

这对我们来说是一个沉重的打击——是对家族尊严的沉重打击。

[ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,
I watched you more closely ,
我 观看 你 更多的 密切 ,

我更加仔细地观察你了，

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [jɪə(r)] [endid] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['medsn; 'medɪsn] ['raɪtli] .
and I saw before that year ended that you were taking your medicine rightly .
和 我 锯 前 那 年 结束 那 你 是 采取 你的 药品 没错 .

在那一年结束之前，我看到你一直在正确地服用药物。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'tentmənt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [sləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ai] — ['kʊd(ə)nt] .
I wanted to tell you of my contentment , but being slow of speech I — couldn't .
我 通缉 到 告诉 你 的 我的 满意 , 但 存在 慢的 的 演讲 我 — 不能 .

我想告诉你我的满足感，但我说话慢，所以——说不出口。

[səʊ] " — [ðə; ði]['aɪən] [feɪs] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['wɪmzɪk(ə)l] [grɪn] — " [səʊ][ai]
So " — the iron face broke for a second into a whimsical grin — " so I
所以 " — 这 铁 脸 打破 为了 一个 第二 进入 一个 异想天开 咧嘴笑 — " 所以 我
['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊtə(r)] .
offered you a motor .
提供 你 一个 发动机 .

"所以，"他那张冷峻的脸庞瞬间绽放出一丝顽皮的笑容，"所以我给了你一台发动机。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
And you wouldn't take it .
和 你 不会 拿 它 .

你却不肯接受。

[ai] [njuː] , [ðəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spleɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
I knew , though you didn't explain , that you feared it would interfere with your
我 知道 , 尽管 你 没有 解释 , 那 你 害怕 它 会 干扰 和 你的
['stʌdiz] .
studies .
研究 .

虽然你没有解释，但我知道你担心这会影响你的学业。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] ?
I was right ?
我 曾是 正确的 ?

我是对的？

" ['dʒɒni] [n'ɒdɪd] .
" Johnny nodded .
" 约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɑːst][jɪə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
And your last year at college was — was all I could wish .
和 你的 最后的 年 在 大学 曾是 — 曾是 全部 我 可以 希望 .

你在大学的最后一年——正是我所希望的。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
I see now that you needed a blow in the face to wake you up — and you
我 看 现在 那 你 需要 一个 吹 在 这 脸 到 唤醒 你 向上 — 和 你
[gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
got it .
得到 它 .

我现在明白了，你需要有人狠狠地打你一巴掌才能清醒过来——而你也确实得到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪkt] .
And you waked .
和 你 醒来 .

你醒了。

" [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [smaɪld] [wɪð] [kliːn] ['pleʒə(r)] .
" The great engineer smiled with clean pleasure .
" 这 伟大的 工程师 微笑 和 干净的 乐趣 .

这位伟大的工程师露出了纯粹的喜悦笑容。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] " — [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] — " [ai][hæv; həv][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]
" I have had " — he hesitated — " I have had always a feeling of
" 我 有 有 " — 他 犹豫了一下 — " 我 有 有 总是 一个 感觉 的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
responsibility to your mother for you — more than for the others .
责任 到 你的 母亲 为了 你 — 更多的 比 为了 这 其他的 .

"我一直都有,"他犹豫了一下,"我对你的母亲一直有一种责任感,这种责任感比对其他人的责任感更强。"

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [jʌŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:m] [mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .
You were so young when she died that you seem more her child .
你 是 所以 年轻的 什么时候 她 死亡 那 你 似乎 更多的 她 孩子 .

她去世时你年纪还小,所以你看起来更像是她的孩子。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][hæd; həd][nɒt] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [wel] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪld] .
I was afraid I had not treated you well — that it was my fault if you failed .
我 曾是 害怕的 我 有 不是 治疗 你 出色地 — 那 它 曾是 我的 过错 如果 你 失败的 .

我害怕我没有好好待你——如果你失败了,那都是我的错。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [spi:k] .
" The boy made a gesture — he could not very well speak .
" 这 男生 制成 一个 手势 — 他 可以 不是 非常 出色地 说话 .

"男孩做了个手势——他不太会说话。"

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [went] [ɒn] : " [səʊ] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] ,
His father went on : " So when you refused the motor ,
他的 父亲 去 在 : " 所以 什么时候 你 拒绝 这 发动机 ,

他父亲接着说:"所以当你拒绝使用发动机时,

[wen] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:] [ˌendʒɪ'nɪərz] [kæmp] [ðæt] [fɜ:st] ['sʌmə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , [ai] [wɒz; wəz] [pli:zd] .
when you went into engineer's camp that first summer instead of going abroad , I was pleased .
什么时候 你 去 进入 工程师的 营 那 第一的 夏天 反而 的 去 国外 , 我 曾是 高兴 .

那年夏天你没有出国,而是去了工程师夏令营,我很高兴。

[jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] [hɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['drɔ:bæk] — ['ki:nə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
Your course here has been a satisfaction , without a drawback — keener , certainly , because I am an engineer ,
你的 课程 这里 有 到过 一个 满意 , 没有 一个 退税 — 更敏锐 , 当然 , 因为 我 是 一个 工程师 ,

这里的课程令我非常满意,没有任何缺点——当然,因为我是一名工程师,所以学习起来更加投入。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] , [step] [baɪ] [step] , [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] ,
and could appreciate , step by step , how well you were doing ,
和 可以 欣赏 , 步 经过 步 , 如何 出色地 你 是 正在做 ,

并能一步步地欣赏你做得有多好,

[haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
how much you were giving up to do it ,
如何 很多 你 是 给予 向上 到 做 它 ,

你为了做这件事放弃了多少?

[haʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] [baɪ] [ðæt] [lɒŋ] ['sækrɪfaɪs] .
how much power you were gaining by that long sacrifice .
如何 很多 力量 你 是 获得 经过 那 长的 牺牲 .

你通过那段漫长的牺牲获得了多少力量。

[aɪv] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] [θruː] [ðiːz] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] ,
I've respected you through these years of commonplace ,
我已经 受人尊敬 你 通过 这些 年 的 平凡 ,

这些年来，尽管生活平凡，但我依然敬重你。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [læd] [sʌtʃ]
and I've known how much more courage it meant in a pleasure - loving lad such
和 我已经 已知 如何 很多 更多的 勇气 它 意思是 在 一个 乐趣 - 爱 小伙子 这样的

[æz; əz][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['pɜːs(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
as you than it would have meant in a serious person such as I am
作为 你 比 它 会 有 意思是 在 一个 严肃的 人 这样的 作为 我 是

— [sʌtʃ] [æz; əz] [ted] [ænd; ənd] ['hæri] [ɑː(r); ə(r)] ,
— such as Ted and Harry are ,
— 这样的 作为 泰德 和 哈里 是 ,

而且我知道，对于像你这样爱玩乐的年轻人来说，勇气远比对于像我这样严肃的人——比如泰德和哈里——来说要重要得多。

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , ['ɔːlsəʊ] .
to an extent , also .
到 一个 程度 , 还 .

在某种程度上，也是。

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [praʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ,
" The older man , proud and strong and reserved ,
" 这 老 男人 , 自豪的 和 强的 和 预订的 ,

“这位年长的男人，骄傲、坚强、内敛，

[tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .
turned on his son such a shining face as the boy had never seen .
转向 在 他的 儿子 这样的 一个 灼灼 脸 作为 这 男生 有 绝不 已见 .

他转过身来，脸上带着儿子从未见过的灿烂笑容。

" [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['feɪljə(r)]['ɪz(ə)nt] [waɪpt] [aʊt] , ['dʒɒni] ,
" That boyish failure isn't wiped out , Johnny ,
" 那 男孩气 失败 不是 擦拭 出去 , 约翰尼 ,

“约翰尼，你少年时期的失败并没有被抹去。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ,
for I shall remember it as the corner - stone of your career ,
为了 我 将 记住 它 作为 这 角落 - 石头 的 你的 职业 ,

因为我会永远记住它，它是你事业的基石。

[ɔːl'redi] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
already built over with an honorable record .
已经 建造 超过 和 一个 光荣的 记录 .

已经建成，且拥有良好的记录。

[juːv] [meɪd] [gʊd] .
You've made good .
你已经 制成 好的 .

你做得很好。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]['ɒnə(r)][juː; jʊ] .
I congratulate you and I honor you .
我 祝贺 你 和 我 荣誉 你 .

我向你表示祝贺，并向你致敬。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] .
" The boy never knew how he got home .
" 这 男生 绝不 知道 如何 他 得到 家 .

“男孩始终不知道自己是怎么回家的。”

[hiː; hi] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ['bædli][ɒn][ə; eɪ][kwaɪt]['vɪzəb(ə)l] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]
He knocked his shins badly on a quite visible railing and it was out of
他 敲门 他的 小腿 糟糕 在 一个 相当 可见的 栏杆 和 它 曾是 出去 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
the question to say a single word .
这 问题 到 说 一个 单身的 单词 .

他的胫骨狠狠地撞在了显眼的栏杆上，当时他根本说不出话来。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['stægəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][ˌəʊvə'ləʊd][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
But if he staggered it was with an overload of happiness ,
但 如果 他 交错 它 曾是 和 一个 超载 的 幸福 ,

但如果说他步履蹒跚，那一定是喜悦过后的结果。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd][blaɪnd][ðə; ði] ['strɪkən] ['fæk(ə)ltɪz][wɜː(r); wə(r)]
and if he was speechless and blind the stricken faculties were
和 如果 他 曾是 无言 和 瞎的 这 受打击的 学院 是
['pærəlaɪzd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
paralyzed with joy .
瘫痪 和 喜悦 .

即使他失语失明，他受损的感官也会因喜悦而麻痹。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
His father walked beside him and they understood each other .
他的 父亲 步行 旁 他 和 他们 理解 每个 其他 .

他的父亲走在他身边，他们彼此心意相通。

[hiː; hi] [riːld] [ʌp][ðə; ði] [striːts] [kən'tentɪd] .
He reeled up the streets contented .
他 卷曲 向上 这 街道 满足 .

他心满意足地走遍了大街小巷。

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['dɪnə(r)] ,
That night there was a family dinner ,
那 夜晚 那里 曾是 一个 家庭 晚餐 ,

当晚是家庭聚餐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [freʃ] [ʃæm'peɪn] ['əʊpənd] .
and with the coffee his father turned and ordered fresh champagne opened .
和 和 这 咖啡 他的 父亲 转向 和 订购 新鲜的 香槟酒 打开 .

父亲端着咖啡，转身吩咐人开一瓶新鲜的香槟。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt]
" We must have a new explosion to drink to the new superintendent
" 我们 必须 有 一个 新的 爆炸 到 喝 到 这 新的 校长
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl] [maɪn] ,
of the Oriel mine ,
的 这 奥里尔 矿 ,

“我们必须举行一次新的爆炸仪式，以庆祝奥里尔矿的新任矿长上任。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['dʒɒni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
Johnny looked at him surprised , and then at the others ,
约翰尼 看起来 在 他 惊讶 , 和 然后 在 这 其他的 ,

约翰尼惊讶地看着他，然后又看向其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː]
and the faces were bright with the same look of something which they knew
和 这 面孔 是 明亮的 和 这 相同的 看 的 某物 哪个 他们 知道
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] .
and he did not .
和 他 做过 不是 .

他们脸上都洋溢着同样的神采，那是他们知道而他不知道的东西。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ɑːskt] ['dʒɒni] .
" What's up ? " asked Johnny .
" 是什么 向上 ? " 问 约翰尼 .

“怎么了？”约翰尼问道。

" [huz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl] [maɪn] ?
" Who's the superintendent of the Oriel mine ?
" 谁是 这 校长 的 这 奥里尔 矿 ?

“奥里尔矿的负责人是谁？”

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm] ?
Why do we drink to him ?
为什么 做 我们 喝 到 他 ?

我们为什么要为他干杯？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['grɪnɪŋ] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?
What are you all grinning about , anyway ?
什么 是 你 全部 咧嘴笑 关于 , 反正 ?

你们都在笑什么呢？

" [ðə; ði] [kɔːk] [fluː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [pɔː] [gəʊld] ['bʌbəlz] ['ɪntuː]
" The cork flew up to the ceiling , and the butler poured gold bubbles into
" 这 软木 飞翔 向上 到 这 天花板 , 和 这 管家 倾倒 金子 气泡 进入
[ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,
the glasses ,
这 眼镜 ,

“软木塞飞到了天花板上，管家往酒杯里倒满了金色的泡泡。”

[ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
all but his own .
全部 但 他的 自己的 .

除了他自己的。

" [kænt] [ai] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['begə(r)] , [tuː] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? " [ɑːskt] ['dʒɒni] ,
" Can't I drink to the beggar , too , whoever he is ? " asked Johnny ,
" 不能 我 喝 到 这 乞丐 , 也 , 谁 他 是 ? " 问 约翰尼 ,

“不管他是谁，我难道不能也向乞丐敬酒吗？”约翰尼问道。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] ['mʌlɪnz] .
and moved his glass and glanced up at Mullins .
和 已搬 他的 玻璃 和 瞥了一眼 向上 在 穆林斯 .

他挪动了一下酒杯，抬头看了穆林斯一眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [æt; ət] ['mʌlɪnz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [wei] [ænd; ənd]
But his father was beaming at Mullins in a most unusual way and
但 他的 父亲 曾是 光芒四射 在 穆林斯 在 一个 最多 异常 方式 和
['dʒɒni] [gɒt] [nəʊ] [waɪn] .
Johnny got no wine .
约翰尼 得到 不 葡萄酒 .

但他父亲却以一种非常不寻常的方式对着穆林斯咧嘴大笑，约翰尼没喝到酒。

[wɪð] [ðæt] [ted] , [ðə; ði]['əʊldɪst]['brʌðə(r)] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
With that Ted , the oldest brother , pushed back his chair and stood and lifted his glass .
和 那 泰德 , 这 最老 兄弟 , 推动 后退 他的 椅子 和 站立 和 抬起 他的 玻璃 .

说完，哥哥泰德向后推开椅子，站起身来，举起了酒杯。

" [wiːl; wil] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [baʊd] ['fɔːməli] [tuː; tə] ['dʒɒni] ,
" We'll drink , " he said , and bowed formally to Johnny ,
" 出色地 喝 , " 他 说 , 和 鞠躬 正式地 到 约翰尼 ,

“我们喝一杯吧,”他说，并正式地向约翰尼鞠了一躬。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪð] ['glɔːri] ,
" to the gentleman who is covering us all with glory ,
" 到 这 绅士 WHO 是 覆盖 我们 全部 和 荣耀 ,

“致那位用荣耀庇佑我们所有人的先生，

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl] [maɪn] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['ɑːtʃə(r)] [mək'liːn] ,
to the new superintendent of the Oriel mine , Mr . John Archer McLean ,
到 这 新的 校长 的 这 奥里尔 矿 , 先生 . 约翰 射手 麦克莱恩 ,

致奥里尔矿新任主管约翰·阿彻·麦克莱恩先生：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [təʊst] .
" and they stood and drank the toast .
" 和 他们 站立 和 喝 这 吐司 .

于是他们站起来，举杯祝酒。

['dʒɒni] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['dɪzi] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['skɑːlət] ,
Johnny , more or less dizzy , more or less scarlet ,
约翰尼 , 更多的 或者 较少的 晕眩的 , 更多的 或者 较少的 猩红 ,

约翰尼，有些头晕，脸涨得通红。

[kræmd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪts] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [redə(r)] ,
crammed his hands in his pockets and started and turned redder ,
拥挤 他的 双手 在 他的 口袋 和 开始 和 转向 更红 ,

他把手插进口袋，吓了一跳，脸涨得更红了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪəd] [æt; ət]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
and brought out interrogations in the nervous English which is acquired at our great institutions of learning .
和 带来 出去 审讯 在 这 紧张的 英语 哪个 是 获得 在 我们的 伟大的 机构 的 学习 .

并用我们在高等学府学到的那种紧张兮兮的英语提出了质问。

" [gɒʃ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [gɒn] ['dɒti] ?
" Gosh ! are you all gone dotty ?
" 天哪 ! 是 你 全部 已消失 点点 ?

“天哪！你们都疯了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ænd; ənd] " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['meri] [dʒeɪp] ?
And " Is this a merry jape ?
和 " 是 这 一个 欢乐 玩笑 ?

“这是一个有趣的玩笑吗？”

" [ænd; ənd] " [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [kæts] [seɪk] , [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wʌts] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] ?

" And " Why , for cat's sake , can't you tell a fellow what's up your sleeve ?

" 和 " 为什么 , 为了 猫的 清酒 , 不能 你 告诉 一个 同伴 是什么 向上 你的 袖子 ?

"看在猫的份上，你为什么不能告诉别人你袖子里有什么呢？"

" [waɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [sip] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .

" While the family sipped champagne and regarded him .

" 尽管 这 家庭 啜饮 香槟酒 和 认为 他 .

"家人一边啜饮香槟，一边注视着他。"

" [naʊ] , [ɪf] [aɪv] [skwɜːrmd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [ɪk'spleɪn] — ['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] !

" Now , if I've squirmed for you enough , I wish you'd explain — father , tell me !

" 现在 , 如果我已经 扭动着身子 为了 你 足够的 , 我 希望 你会 解释 — 父亲 , 告诉 我 !

"现在，如果我为你扭动得够厉害了，我希望你能解释一下——父亲，告诉我！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [begd] .

" the boy begged .

" 这 男生 乞求 .

男孩哀求道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] , [ɪn] ['kɔːrəs] , [wɪ'ðaʊt] [pə'laɪtnəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['friːli] .

And the tale was told by the family , in chorus , without politeness , interrupting freely .

和 这 故事 曾是 讲述 经过 这 家庭 , 在 合唱 , 没有 礼貌 , 打断 自由 .

故事是由全家人齐声讲述的，他们毫无礼貌，随意打断别人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [maɪn] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

It seemed that the president of the big mine needed a superintendent ,

它 似乎 那 这 总统 的 这 大的 矿 需要 一个 校长 ,

看来这家大矿的总裁需要一位主管。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [aɪ'diəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] — [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [breɪnz] ,

and wishing young blood and the latest ideas had written to the head of the Mining Department in the School of Technology to ask if he would give him the name of the ablest man in the graduating class — a man to be relied on for character as much as brains ,

和 祝 年轻的 血 和 这 最新的 想法 有 书面 到 这 头 的 这 矿业 部门 在 这 学校 的 技术 到 问 如果 他 会 给 他 这 姓名 的 这 最有能力 男人 在 这 毕业 班级 — 一个 男人 到 是 依赖 在 为了 特点 作为 很多 作为 大脑 ,

为了引进新鲜血液和最新理念，他写信给技术学院矿业系主任，询问他能否提供应届毕业生中最有能力的人的名字——一个品格和才智同样值得信赖的人。

[hiː; hi] ['spesɪfaɪd] ,

he specified ,

他 指定的 ,

他特别指出，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌf] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['maɪnəz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)]
for the rough army of miners needed a general at their head almost more
为了 这 粗糙的 军队 的 矿工 需要 一个 一般的 在 他们的 头 几乎 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
than a scientist .
比 一个 科学家 .

对于这支粗犷的矿工队伍来说，他们需要的不仅仅是科学家，更需要一位将军。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)]
Was there such a combination to be found , he asked , in a youngster
曾是 那里 这样的 一个 组合 到 是 成立 , 他 问 , 在 一个 青少年
[ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ,
of twenty - three or twenty - four ,
的 二十 - 三 或者 二十 - 四 ,

他问道，这样的特质是否可能在一个二十三四岁的年轻人身上找到呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['grædʒueɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [tek] " ?
such as would be graduating from the " Tech " ?
这样的 作为 会 是 毕业 从 这 " 科技 " ?

例如，即将从“科技”专业毕业的人?

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] , [hiː; hi]
If possible , he wanted a very young man — he wanted the enthusiasm , he
如果 可能的 , 他 通缉 一个 非常 年轻的 男人 — 他 通缉 这 热情 , 他
['wɒntɪd] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['tendənsi] ,
wanted the athletic tendency ,
通缉 这 运动 趋势 ,

如果可能的话，他想要一个非常年轻的人——他想要那种热情和运动天赋。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [plʌs] - [streŋθ] ,
he wanted the plus - strength ,
他 通缉 这 加 - 力量 ,

他想要加强版,

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːd]
he wanted the unmade reputation which would look for its making to hard
他 通缉 这 未完成 名声 哪个 会 看 为了 它是 制作 到 难的
[wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] .
work in the mine .
工作 在 这 矿 .

他想要的是未经雕琢的名声，而这名声需要通过在矿井中的辛勤工作才能建立起来。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʃeɪm'feɪst] ['dʒɒni] .
The letter was produced and read to the shamefaced Johnny .
这 信 曾是 生产 和 读 到 这 羞愧 约翰尼 .

信件被拿出来，读给羞愧难当的约翰尼听。

" [gɒʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [ri'mɑːk] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [els] .
" he remarked at intervals and remarked practically nothing else .
" 他 评论 在 间隔 和 评论 几乎 没有什么 别的 .

他时不时地发表一些评论，除此之外几乎什么也没说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] .
There was no need .
那里 曾是 不 需要 .

完全没有必要。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd][səʊ][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
They were so proud and so glad that it was almost too much for
他们 是 所以 自豪的 和 所以 高兴的 那 它 曾是 几乎 也 很多 为了
[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
the boy who had been a failure three years ago .
这 男生 WHO 有 到过 一个 失败 三 年 前 .

他们感到无比自豪和高兴，这对于三年前还一事无成的男孩来说，几乎难以承受。

[ɒn] [ðə; ði]['ɜːdʒənt] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
On the urgent insistence of every one he made a speech .
在 这 紧迫的 坚持 的 每一个 一 他 制成 一个 演讲 .

在众人的强烈要求下，他发表了讲话。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪks] - [fiːt] - [tuː] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz]
He got to his six - feet - two slowly , and his hands went into his trousers
他 得到 到 他的 六 - 脚 - 二 缓慢地 , 和 他的 双手 去 进入 他的 裤子
[p'ɒkɪts] [æz; əz]['juːʒuəl] .
pockets as usual .
口袋 作为 通常 .

他慢慢地站到了六英尺二英寸高，然后像往常一样把手插进了裤兜里。

" ['həʊli] ['mækrəl] ,
" Holy mackerel ,
" 圣 鲭鱼 ,

“我的天哪，

" [hiː; hi][bɪ'gæn] — " [ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
" he began — " I don't call it decent to knock the wind out of a man
" 他 开始 — " 我 不 称呼 它 体面的 到 敲 这 风 出去 的 一个 男人
[ænd; ənd] [ðen] [həʊld][hɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːrks] .
and then hold him up for remarks .
和 然后 抓住 他 向上 为了 评论 .

“他开口说道——“我不认为把一个人打得喘不过气来，然后把他举起来让他说话是体面的。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [tɔːkt] [ðə; ði] ['dɑːndɪst] [hæʃ] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] , ['eniweɪ] .
They all said in college that I talked the darnedest hash in the class , anyway .
他们 全部 说 在 大学 那 我 谈话 这 最不可思议的 哈希 在 这 班级 , 反正 .

反正他们在大学里都说我说话特别语无伦次。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you will have it , will you ?
但 你 将要 有 它 , 将要 你 ?

但你一定会得到它，对吗?

[ai] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
I haven't got anything to say ,
我 还没有 得到 任何事物 到 说 ,

我没什么要说的。

[soʊz] [jʊd] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [ai] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [truː] .
so's you'd notice it , except that I'll be blamed if I see how this is true .
所以也是 你会 注意 它 , 除了 那 患病的 是 被指责 如果 我 看 如何 这 是 真的 .

所以你肯定会注意到这一点，只不过如果我发现了这是真的，就会被责怪。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [kiːn] !
Of course I'm keen for it — Keen !
的 课程 我是 敏锐的 为了 它 — 敏锐的 !

我当然很乐意——非常乐意！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] !
I should say I was !
我 应该 说 我 曾是 !

我应该说我就是！

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['kiːnɪst] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɪts] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['henri]
And what makes me keenest , I believe , is that I know it's satisfactory to Henry
和 什么 制作 我 最热衷 ， 我 相信 ， 是 那 我 知道 它是 令人满意的 到 亨利
[mək'liːn] .
McLean .
麦克莱恩 .

而最令我感到欣慰的是，我知道亨利·麦克莱恩对此感到满意。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
" He turned his bright face to his father .
" 他 转向 他的 明亮的 脸 到 他的 父亲 .

他转过头，用灿烂的笑容看向父亲。

" ['eni] ['lɪt(ə)l] ['plʌgɪŋ] [aɪv] [dʌn] [siːm] [laɪk] ['θɜːti] [sents] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] .
" Any little plugging I've done seems like thirty cents compared to that .
" 任何 小的 插头 我已经 完毕 似乎 喜欢 三十 分 比较的 到 那 .

"与此相比，我所做的任何一点宣传都像是三毛钱。"

[jʊr; jər] [ɔːl] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] .
You're all peaches to take such an interest , and I thank you a lot .
你是 全部 桃子 到 拿 这样的 一个 兴趣 ， 和 我 感谢 你 一个 很多 .

你们都太好了，这么关心这件事，非常感谢！

[ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːriəl] [maɪn] !
Me , the superintendent of the Oriel mine !
我 ， 这 校长 的 这 奥里尔 矿 ！

我，奥里尔矿的矿长！

['həʊli] ['mækrəl] ! " [gɑːspt] ['dʒɒni] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
Holy mackerel ! " gasped Johnny , and sat down .
圣 鲭鱼 ！ " 倒吸一口气 约翰尼 ， 和 卫星 向下 .

"我的天哪！"约翰尼倒吸一口凉气，然后坐了下来。

[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] " [bɪə(r)] [ænd; ənd]
The proportion of fighting in the battle of life outweighs the " beer and
这 部分 的 斗争 在 这 战斗 的 生活 胜过 这 " 啤酒 和
['skɪtlz] " ;
skittles " ;
彩虹糖 " ；

人生这场战斗中，战斗的成分远比"啤酒和保龄球"重要得多；

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
as does the interest .
作为 做 这 兴趣 .

利息也是如此。

['dʒɒni] [mək'liːn] [faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mæsɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [dræb] - [ænd; ənd] - [dʌn] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði]
Johnny McLean found interest in masses , in the drab - and - dun village on the
约翰尼 麦克莱恩 成立 兴趣 在 群众 ， 在 这 单调 - 和 - 逼债 村庄 在 这
['preəri] .
prairie .
草原 .

约翰尼·麦克莱恩对草原上那个单调乏味的小村庄里的群众产生了兴趣。

[hiː; hi] [faʊnd] ['pleʒə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
He found pleasure , too , and as far as he could reach he tried to
他 成立 乐趣 ， 也 ， 和 作为 远的 作为 他 可以 抵达 他 尝试 到
[ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
share it ;
分享 它 ；

他也从中获得了快乐，并且尽其所能地与他人分享这种快乐；

['bɔɪənsi] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][hɪm] ; ['strɛnjuəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪnfəli] [ə'kwaɪəd] ,
buoyancy and generosity were born in him ; strenuousness he had painfully acquired ,
浮力 和 慷慨 是 出生 在 他 ; 费力 他 有 痛苦地 获得 ,

他天生乐观慷慨，而勤奋刻苦则是后天努力得来的。

[ænd; ənd] [laɪk] [məʊst] [kən'vəːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and like most converts was a fanatic about it .
和 喜欢 最多 转换 曾是 一个 狂热分子 关于 它 .

和其他大多数皈依者一样，他对信仰非常狂热。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['splendɪdli] [fɪt] ;
He was splendidly fit ;
他 曾是 精彩地 合身 ;

他身体非常健康；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [lɑːst] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
he was the best and last output of the best institution in the country ;
他 曾是 这 最好的 和 最后的 输出 的 这 最好的 机构 在 这 国家 ;

他是全国最好的学府培养出的最优秀也是最后一位杰出人才；

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
he went at his work
他 去 在 他的 工作

他去上班了

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌləʊkə'məʊtɪv] .
like a joyful locomotive .
喜欢 一个 快乐 机车 .

像一辆欢快的火车头。

[jet] [mɔː(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .
Yet more goes to explain what he was and what he did .
然而 更多的 去 到 解释 什么 他 曾是 和 什么 他 做过 .

然而，还有更多内容可以解释他是什么样的人以及他做了什么。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] ['liːdɪŋ] [men] .
He developed a faculty for leading men .
他 发达 一个 学院 为了 领导 男人 .

他培养了领导才能。

[ðə; ði] [kəʊld] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] ,
The cold bath of failure ,
这 寒冷的 洗澡 的 失败 ,

失败的冷水浴

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [hæd; həd] ['tempəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [stiːl] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['eksələnt] ['kwɒləti] ;
the fire of success had tempered the young steel of him to an excellent quality ;
这 火 的 成功 有 淬火 这 年轻的 钢 的 他 到 一个 出色的 质量 ;

成功的火焰将他年轻时的钢铁意志淬炼成了优秀的品质；

[braɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['kɔbweb] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːriəl] [maɪn] [weə(r)] ['kɔbweb] [hæd; həd] [biːn] ['θɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
bright and sharp , it cut cobwebs in the Oriel mine where cobwebs had been thickening for months .
明亮的 和 锋利的 , 它 切 蜘蛛网 在 这 奥里尔 矿 在哪里 蜘蛛网 有 到过 增稠 为了 几个月 .

它明亮而锋利，在奥里尔矿井中斩断了几个月来一直堆积如山的蛛网。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['nɔːm(ə)l] [ɪ'nʌf] , [kwaɪt] [ˌʌnˌfɪ'nɑːmənəl] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋ] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]
The boy , normal enough , quite unphenomenal , was growing strong by virtue of
这 男生 , 普通的 足够的 , 相当 非凡的 , 曾是 生长 强的 经过 美德 的
[hɪz; ɪz][wʌn] [strɒŋ] ['kwɒləti] :
his one strong quality :
他的 一 强的 质量 :

这个男孩很普通，毫不起眼，但他凭借着一个强大的特质而变得强壮：

[hiː; hi][dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] .
he did what he resolved to do .
他 做过 什么 他 已解决 到 做 .

他做了他决定要做的事。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['raɪtli] [ɪz][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
For such a character to make a vital decision rightly is a career .
为了 这样的 一个 特点 到 制作 一个 必不可少的 决定 没错 是 一个 职业 .

对于这样的人物来说，能够正确做出至关重要的决定本身就是一种事业。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæp] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['ʃeɪkən] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk]
On the night of the Tap Day which had so shaken him , he had struck
在 这 夜晚 的 这 轻敲 天 哪个 有 所以 摇晃 他 , 他 有 击
[ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] .
the key - note .
这 钥匙 - 笔记 .

在那个令他深受震撼的"踢踏舞日"之夜，他奏响了主旋律。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
He had resolved to use his life as if it were a tool in his hand
他 有 已解决 到 使用 他的 生活 作为 如果 它 是 一个 工具 在 他的 手
[tuː; tə][duː; də] [wɜːk] ,
to do work ,
到 做 工作 ,

他决心将自己的生命当作手中的工具来使用，以此谋生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
and he had so used it .
和 他 有 所以 用过的 它 .

他确实这样做过。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bɪgnəs] , [wʌns] [kɔːt] , [pə'zesɪz] [wʌn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
The habit of bigness , once caught , possesses one as quickly as the habit of
这 习惯 的 大 , 一次 捕捉 , 拥有 一 作为 迅速地 作为 这 习惯 的
[drɪŋk] ;
drink ;
喝 ;

一旦染上贪婪的习惯，就会像酗酒一样迅速地控制一个人；

['dʒɒni] [mək'liːn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'hæmpəd] [baɪ][ðə; ði][net][ɒv; əv] ['smɔːlnəs] [wɪtʃ] ['tæŋg(ə)l]
Johnny McLean was as unhampered by the net of smallnesses which tangle
约翰尼 麦克莱恩 曾是 作为 不受阻碍 经过 这 网 的 微小之处 哪个 纠纷
[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ;
most of us as a hermit ;
最多 的 我们 作为 一个 隐士 ;

约翰尼·麦克莱恩就像一个隐士，不受束缚于我们大多数人所面临的琐碎烦恼的困扰；

[ðə; ði] ['friːdəm] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn][ɒv; əv][hɪm]
the freedom gave him a power which was fast making a marked man of him
这 自由 给予 他 一个 力量 哪个 曾是 快速地 制作 一个 标记 男人 的 他
.
.
.

自由赋予了他权力，但也很快使他成为了众矢之的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnəz] ; [ə; eɪ] [straɪk] [wɒz; wəz] ['prɒbəb(ə)l] ;
There was dissatisfaction among the miners ; a strike was probable ;
那里 曾是 不满 之中 这 矿工 ; 一个 罢工 曾是 可能 ;

矿工们心怀不满，罢工在所难免；

[ðə; ði] [ˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['wɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ,
the popularity of the new superintendent warded it off from month to month ,
这 人气 的 这 新的 校长 监护 它 离开 从 月 到 月 ,

新任校长的高人气使它得以逐月渡过难关。

[wɪtʃ] ['kaʊntɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
which counted unto him for righteousness in the mind of the president ,
哪个 计数 到 他 为了 义 在 这 头脑 的 这 总统 ,

在总统看来，这就算作他的正义之举。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɒni] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'weə(r)] .
of which Johnny himself was unaware .
的 哪个 约翰尼 他自己 曾是 不知情 .

而约翰尼本人对此毫不知情。

[jet] [ðə; ði] ['kɔbweb] [gruː] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [nɒt] [riːtʃt] [baɪ] , [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv] ,
Yet the cobwebs grew ; there was an element not reached by , resentful of ,
然而 这 蜘蛛网 生长 ; 那里 曾是 一个 元素 不是 达到 经过 , 不满 的 ,

然而，蛛网越积越多；有一种因素未被触及，心怀怨恨，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] ['frendlinəs] — " ['terəns] [oʊhɛrəz] [gæŋ] .
the atmosphere of Johnny's friendliness — " Terence O'Hara's gang .
这 气氛 的 约翰尼的 友善 — " 特伦斯 奥哈拉的 帮派 .

约翰尼友善的氛围——“特伦斯·奥哈拉的团伙。

" [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meni] .
" By the old road of music he had found his way to the hearts of many .
" 经过 这 老的 路 的 音乐 他 有 成立 他的 方式 到 这 心 的 许多 .

“他沿着古老的音乐之路，赢得了许多人的心。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] ['wɜːkmən] ,
There were good voices among the thousand odd workmen ,
那里 是 好的 声音 之中 这 千 奇怪的 工人 ,

一千多名工人中不乏好嗓子。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] [mək'liːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] .
and Johnny McLean could not well live without music .
和 约翰尼 麦克莱恩 可以 不是 出色地 居住 没有 音乐 .

约翰尼·麦克莱恩如果没有音乐就活不下去。

[hiː; hi] [hɜːd] ['denɪs] ['mʌlɪgənz] ['lʌvli] ['bærɪtəʊn] [ænd; ənd] [dʒæk] - ['rəʊlɪŋ] [beɪs] ,
He heard Dennis Mulligan's lovely baritone and Jack Dennison's rolling bass ,
他 听到 丹尼斯 穆里根的 迷人的 男中音 和 杰克 - 滚动 低音 ,

他听到了丹尼斯·穆里根优美的男中音和杰克·丹尼森浑厚的男低音。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['tʌnlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊl] - [maɪn] ,
as they sang at work in the dim tunnels of the coal - mine ,
作为 他们 唱 在 工作 在 这 暗淡 隧道 的 这 煤炭 - 矿 ,

他们在煤矿昏暗的隧道里边工作边唱歌

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
and it seemed quite simple to him that they and he and others
和 它 似乎 相当 简单的 到 他 那 他们 和 他 和 其他的

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wen] [wɜːk] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] .
should meet when work hours were over and do some singing .
应该 见面 什么时候 工作 小时 是 超过 和 做 一些 歌唱 .

在他看来，事情很简单，就是他和其他人下班后聚在一起唱歌。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klʌb] — [ðen] [ə; eɪ][bɪg][klʌb] ; [ˌaɪ 'tiː] [kept] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'luːn] ,
Soon it was a club — then a big club ; it kept men out of saloons ,
很快 它 曾是 一个 俱乐部 — 然后 一个 大的 俱乐部 ; 它 保留 男人 出去 的 酒吧 ,

很快它就变成了一个俱乐部——后来又变成了一个大俱乐部；它让男人们远离了酒吧。

[wɪtʃ] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [plænd] .
which Johnny was glad of , but had not planned .
哪个 约翰尼 曾是 高兴的 的 , 但 有 不是 计划 .

约翰尼对此感到高兴，但这并非他事先计划好的。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kaɪndlinəs] [siːm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːtəd] [ænd; ənd] ['fɜːtəlaɪzd] [baɪ]['mædʒɪk] .
A small kindliness seems often to be watered and fertilized by magic .
一个 小的 善良 似乎 经常 到 是 浇水 和 施肥 经过 魔法 .

小小的善举似乎常常会受到魔法的滋养和推动。

['dʒɒniz] ['mjuːzɪk] - [klʌb] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]['kwaɪət][waɪld] [biːsts] .
Johnny's music - club grew to be a spell to quiet wild beasts .
约翰尼的 音乐 - 俱乐部 生长 到 是 一个 拼写 到 安静的 荒野 野兽 .

约翰尼的音乐俱乐部逐渐发展成为一种能让野兽安静下来的魔法。

[jet] ['terəns] [oʊ'hɑːrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld] ;
Yet Terence O'Hara and his gang had a strong hold ;
然而 特伦斯 奥哈拉 和 他的 帮派 有 一个 强的 抓住 ;

然而，特伦斯·奥哈拉和他的团伙却势力强大；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['θʌndə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] ['ɔːlməʊst]
there was storm in the air and the distant thunder was heard almost
那里 曾是 风暴 在 这 空气 和 这 遥远 雷 曾是 听到 几乎

[kən'tɪnjuəli] .
continually .
持续 .

空气中弥漫着风暴的气息，远处雷声隆隆，几乎不间断。

['dʒɒni] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði][flæt]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Johnny , as he swung up the main street of the flat little town ,
约翰尼 , 作为 他 摇摆 向上 这 主要的 街道 的 这 平坦的 小的 镇 ,

约翰尼沿着这座平坦小镇的主街荡了上来，

[ðə; ði] [brɪk] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tʃɜːtʃɪz] [æt; ət][wʌn][end] , ['meni] [sə'luːn] [ɪn]
the brick school - house and the two churches at one end , many saloons en
这 砖 学校 - 房子 和 这 二 教堂 在 一 结尾 , 许多 酒吧 英文

[ruːt] ,
route ,
路线 ,

砖砌校舍和一端的两座教堂，沿途有很多酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [rɒk] [dʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [ʃɑːft] - ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the gray rock dump and the chimneys and shaft - towers of the
和 这 灰色的 岩石 倾倒 和 这 烟囱 和 轴 - 塔楼 的 这

[maɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
mine at the other ,
矿 在 这 其他 ,

另一边则是灰色的岩石堆、矿井的烟囱和竖井塔架。

['kærid] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [pleɪs] .
carried a ribbon of brightness through the sordid place .
携带 一个 丝带 的 亮度 通过 这 肮脏的 地方 .

一道明亮的光带穿过这肮脏的地方。

['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [tʊk]
Women came to the doors to smile at the handsome young gentleman who took
女性 来了 到 这 门 到 微笑 在 这 英俊的 年轻的 绅士 WHO 采取

[hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] ;
his hat off as if they were ladies ;
他的 帽子 离开 作为 如果 他们 是 女士们 ;

女人们走到门口，微笑着向这位英俊的年轻绅士脱帽致敬，仿佛她们都是女士一般；

['tʃɪldrən] [ræn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
children ran by his side ,
孩子们 跑 经过 他的 边 ,

孩子们在他身边奔跑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒkt] [ðeə(r)] [kæps] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
and he knocked their caps over their eyes and talked nonsense to them
和 他 敲门 他们的 帽子 超过 他们的 眼睛 和 谈话 废话 到 他们

, [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɒn] ['wɪslɪŋ] .
, and swung on whistling .
, 和 摇摆 在 吹口哨 .

他打翻了他们的帽子，遮住了他们的眼睛，对他们胡言乱语，还吹着口哨荡来荡去。

[bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] , [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .
But at night , alone in his room , he was serious .
但 在 夜晚 , 独自的 在 他的 房间 , 他 曾是 严肃的 .

但到了晚上，当他独自一人待在房间里时，他却变得严肃起来。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] ['peɪʃ(ə)nt] ; [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
How to keep the men patient ; how to use his influence with them ;
如何 到 保持 这 男人 病人 ; 如何 到 使用 他的 影响 和 他们 ;

如何让士兵们保持耐心；如何利用他的影响力影响他们；

[haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]
how to advise the president — for young as he was he had to
如何 到 建议 这 总统 — 为了 年轻的 作为 他 曾是 他 有 到

[duː; də] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
do this because of the hold he had gained on the situation ;
做 这 因为 的 这 抓住 他 有 获得 在 这 情况 ;

如何向总统出谋划策——尽管他很年轻，但他必须这样做，因为他已经掌控了局势；

[wɒt] [kən'seʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] [greɪv] [laɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ,
what concessions were wise — the young face fell into grave lines as he sat ,
什么 让步 是 明智的 — 这 年轻的 脸 跌倒 进入 严重 线条 作为 他 卫星 ,

哪些让步是明智的？他坐着的时候，年轻的脸上布满了皱纹。

[hændz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
hands deep in his pockets as usual , and considered these questions .
双手 深的 在 他的 口袋 作为 通常 , 和 经过考虑的 这些 问题 .

他像往常一样双手插在口袋里，思考着这些问题。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['tʃɪzlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːzi] [kɜːrvz] [wɪð] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv]
Already the sculptor Life was chiselling away the easy curves with the tool of
已经 这 雕塑家 生活 曾是 凿削 离开 这 简单的 曲线 和 这 工具 的

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

生活这位雕塑家，早已用责任这把工具，雕琢掉了那些容易雕琢的曲线。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
He thought of other things sometimes as he sat before the wood fire in his
他 想法 的 其他 事物 有时 作为 他 卫星 前 这 木头 火 在 他的
[əʊld] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)] .
old Morris chair .
老的 莫里斯 椅子 .

他有时会坐在旧莫里斯椅上，在柴火前思考其他事情。

[hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [desk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
His college desk was in the corner by the window ,
他的 大学 桌子 曾是 在 这 角落 经过 这 窗户 ,

他的大学书桌放在靠窗的角落里。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['fəutəgræfs] ['ɔːdəd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [njuː]
and around it hung photographs ordered much as they had been in New
和 大约 它 悬挂 照片 订购 很多 作为 他们 有 到过 在 新的
['heɪv(ə)n] .
Haven .
避风港 .

周围挂着照片，排列方式与在纽黑文时大致相同。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði][desk] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
The portrait of his father on the desk , the painting of his mother ,
这 肖像 的 他的 父亲 在 这 桌子 , 这 绘画 的 他的 母亲 ,

桌上摆着他父亲的画像，还有他母亲的画像。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] ,
and above them , among the boys ' faces ,
和 多于 他们 , 之中 这 男孩们 - 面孔 ,

在他们上方，在男孩们的脸庞之间，

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] ,
the group of boys and girls of whom she was one ,
这 团体 的 男孩们 和 女孩们 的 谁 她 曾是 一 ,

她所属的那群男孩女孩

[ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] .
the girl whom he had not forgotten .
这 女孩 谁 他 有 不是 被遗忘的 .

他从未忘记的那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] [tæp] [deɪ] .
He had not seen her since that Tap Day .
他 有 不是 已见 她 自从 那 轻敲 天 .

自从那次踢踏舞会之后，他就再也没见过她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end][æt; ət]
She had written him soon after — an invitation for a week - end at
她 有 书面 他 很快 后 — 一个 邀请 为了 一个 星期 - 结尾 在
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
her mother's camp in the woods .
她 母亲的 营 在 这 树林 .

她不久后就给他写了信——邀请他去她母亲位于森林中的营地过周末。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
But he would not go .
但 他 会 不是 去 .

但他不愿去。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðɪs] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
He sat in the big chair staring at the fire , this small room in the West ,
他 卫星 在 这 大的 椅子 凝视 在 这 火 , 这 小的 房间 在 这 西方 ,

他坐在大椅子上，凝视着炉火，这是西边的一间小房间。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and thought about it .
和 想法 关于 它 .

我仔细考虑了一下。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['pɑːti] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
No , he could not have gone to her house party — how could he ?
不 , 他 可以 不是 有 已消失 到 她 房子 派对 — 如何 可以 他 ?

不，他不可能去参加她的家庭聚会——他怎么可能去呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['luːnətɪk] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'spəʊkən] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
He had thought , poor lunatic , that there was an unspoken word between them ;
他 有 想法 , 贫穷的 疯子 , 那 那里 曾是 一个 未说出口的 单词 之间 他们 ;

他这个可怜的疯子以为他们之间有某种未说出口的秘密;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
that she was different to him from what she was to the others .
那 她 曾是 不同的 到 他 从 什么 她 曾是 到 这 其他的 .

她对他来说，和她对其他人来说，是不一样的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [niːd] .
Then she had failed him at the moment of need .
然后 她 有 失败的 他 在 这 片刻 的 需要 .

但在他最需要她的时候，她却让他失望了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [hɑːf] - [wei] , [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] .
He would not be taken back half - way , with the crowd .
他 会 不是 是 已采取 后退 一半 - 方式 , 和 这 人群 .

他不会随人群中途被带回去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
He could not .
他 可以 不是 .

他做不到。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪvəli] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][held] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .
So he had civilly ignored the hand which had held out several times , in several ways .
所以 他 有 文明地 忽略 这 手 哪个 有 握住 出去 一些 时代 , 在 一些 方式 .

所以，他礼貌地忽略了那只以多种方式多次伸出的手。

[hɜːt] [ænd; ənd] [praʊd] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Hurt and proud , yet without conceit , he believed that she kept him at a distance ,
伤害 和 自豪的 , 然而 没有 自负 , 他 相信 那 她 保留 他 在 一个 距离 ,

他既受伤又骄傲，但并不自负，他相信是她与他保持了距离。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] ['kʌmɪŋ] [tuː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [steɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'weɪ] .
and would not risk coming too near , and so stayed altogether away .
和 会 不是 风险 未来 也 靠近 , 和 所以 入住 共 离开 .

他们不敢冒险靠近，所以完全远离了他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪg] , [ə'træktɪv] , [self] - [pə'zest] [mæn] [ɪz] ['siːkrətli] [æz; əz] [ʃaɪ] ,
It happens at times that a big , attractive , self - possessed man is secretly as shy ,
它 发生 在 时代 那 一个 大的 , 吸引人的 , 自己 - 拥有 男人 是 偷偷 作为 害羞的 ,

有时候，一个身材高大、外表英俊、自信的男人，内心深处却可能非常害羞。

[æz; əz] ['fænsɪf(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [gɜːl] — [ɪf] [hiː; hi] [k'eəz] .
as fanciful , as the shyest girl — if he cares .
作为 奇幻的 , 作为 这 最害羞的 女孩 — 如果 他 关心 .

像最害羞的女孩一样天马行空——如果他在乎的话。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [flæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [mək'liːn] — [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
Once and again indeed the idea flashed into the mind of Johnny McLean — that perhaps she had been so sorry that she did not dare look at him .
一次 和 再次 的确 这 主意 闪光灯 进入 这 头脑 的 约翰尼 麦克莱恩 — 那 也许 她 有 到过 所以 对不起 那 她 做过 不是 敢 看 在 他 .

约翰尼·麦克莱恩的脑海中确实一次又一次闪过这样的念头——也许她是因为太后悔了，所以不敢看他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðæt] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɑːf] - [θɔːt] .
But he flung that aside with a savage half - thought .
但 他 扔 那 旁边 和 一个 野蛮的 一半 - 想法 .

但他却带着一种野蛮的念头，把这一切抛诸脑后。

" [wɒt] [rɒt] !
" What rot !
" 什么 腐烂 !

"真是胡说八道！"

[ɪts] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's probable that I was important enough for that , isn't it ?
它是 可能 那 我 曾是 重要的 足够的 为了 那 , 不是 它 ?

我大概足够重要，不是吗？

[juː; jʊ] [fuːl] !
You fool !
你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɒn] ['pɪlə(r)] [ænd; ənd] [ʃɑːft] ['vɜːsəs] [ðə; ði] [blɒk] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] [kəʊl] .
" And about then he was likely to get up with a spring and attack a new book on pillar and shaft versus the block system of mining coal .
" 和 关于 然后 他 曾是 可能 到 得到 向上 和 一个 春天 和 攻击 一个 新的 书 在 支柱 和 轴 相对 这 堵塞 系统 的 矿业 煤炭 .

"大约在那时，他可能会精神抖擞地起床，开始阅读一本关于煤矿开采中柱竖井系统与块式系统对比的新书。

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [gruː] [mɔː(r)] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ,
The busy days went on , and the work grew more absorbing ,
这 忙碌的 天 去 在 , 和 这 工作 生长 更多的 吸收 ,

忙碌的日子一天天过去，工作也变得越来越令人投入。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [mɔː(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪtʃ] [fɔː'təʊld] ['tempɪst] .
the atmosphere more charged with an electricity which foretold tempest .
这 气氛 更多的 带电 和 一个 电 哪个 预言 暴风雨 .

空气中弥漫着一股预示着暴风雨来临的紧张气氛。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn]
The president knew that the personality of the young superintendent almost alone
这 总统 知道 那 这 性格 的 这 年轻的 校长 几乎 独自的
[held] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l]
held the electricity in solution that for months he and his little musical
握住 这 电 在 解决方案 那 为了 几个月 他 和 他的 小的 音乐
[klʌb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ˌpɒpju'lærəti] [hæd; həd] [kept] [ɒf] [ðə; ði] [straɪk] .
club and his large popularity had kept off the strike .
俱乐部 和 他的 大的 人气 有 保留 离开 这 罢工 .

总统知道，这位年轻主管的个人魅力几乎是整个组织中唯一拥有这种力量的人，几个月来，他和他的小型音乐俱乐部以及他极高的人气，使罢工得以避免。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ɪn] ['ɜːli] [meɪ] .
Till at last a day came in early May .
直到 在 最后的 一个 天 来了 在 早期的 可能 .

直到五月初的某一天终于到来。

[wiː; wi] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːdz]
We sit at the ends of the earth and sew on buttons and play cards
我们 坐 在 这 结束 的 这 地球 和 缝 在 按钮 和 玩 牌
[waɪl] [feɪt] [waɪps] [frɒm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪərɪst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
while fate wipes from existence the thing dearest to us .
尽管 命运 湿巾 从 存在 这 事物 亲爱的 到 我们 .

我们坐在天涯海角，缝缝补补，玩玩牌，而命运却将我们最珍视的东西从世上抹去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

平凡中的勇气(The Courage of the Commonplace)

第2/2页

['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] ['sæd(ə)l] - [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [θruː]
Johnny's father that afternoon mounted his new saddle - horse and rode through
约翰尼的 父亲 那 下午 安装 他的 新的 鞍 - 马 和 骑 通过
[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
the afternoon lights and shadows of spring .
这 下午 灯 和 阴影 的 春天 .

那天下午，约翰尼的父亲骑上他的新马，穿过春日午后的光影。

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] , ['aɪðə(r)] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]
The girl , who had not forgotten , either , went to a luncheon and the
这 女孩 , WHO 有 不是 被遗忘的 , 任何一个 , 去 到 一个 午餐 和 这
['θɪətə(r)] ['ɑːftə(r)] .
theatre after .
剧院 后 .

那位女孩也没有忘记，之后她去参加了午餐会，然后又去看了戏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [brænt] , [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [kɔːld] [tuː; tə]
And it was not till next morning that Brant , her brother , called to
和 它 曾是 不是 直到 下一个 早晨 那 布兰特 , 她 兄弟 , 称为 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

直到第二天早上，她的哥哥布兰特才给她打电话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ]
as she went upstairs after breakfast , in a voice which brought her running
作为 她 去 楼上 后 早餐 , 在 一个 嗓音 哪个 带来 她 跑步
[bæk] .
back .
后退 .

早餐后，她上楼时，声音让她赶紧跑了回来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He had a paper in his hand , and he held it to her .
他 有 一个 纸 在 他的 手 , 和 他 握住 它 到 她 .

他手里拿着一张纸，递给她。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [brænt] ?
" What is it , Brant ?
" 什么 是 它 , 布兰特 ?

“什么事，布兰特？”

['sʌmθɪŋ] [bæd] ? "
Something bad ? "
某物 坏的 ? "

出什么事了吗？

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] [fɑːst] .
" Yes , " he said , breathing fast .
" 是的 , " 他 说 , 呼吸 快速地 .

“是的，”他喘着粗气说。

" ['ɔːf(ə)l] .
" Awful .
" 可怕 .

“可怕。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['bædli] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒɒni] [mək'liːn] . "

It's going to make you feel badly , for you liked him — poor old Johnny McLean . "

它是 去 到 制作 你 感觉 糟糕 , 为了 你 喜欢 他 — 贫穷的 老的 约翰尼 麦克莱恩 . "

这会让你很难过，因为你喜欢他——可怜的老约翰尼·麦克莱恩。

" ['dʒɒni] [mək'liːn] ?

" Johnny McLean ?

" 约翰尼 麦克莱恩 ?

约翰尼·麦克莱恩?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

" she repeated .

" 她 重复 .

她重复道。

[brænt] [went] [ɒn] .

Brant went on .

布兰特 去 在 .

布兰特继续说道。

" ['jestədeɪ] — [ə; eɪ] [maɪn] ['æksɪdənt] .

" Yesterday — a mine accident .

" 昨天 — 一个 矿 事故 .

昨天——发生了一起矿难。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'tuːmd] [men] .

He went down after the entombed men .

他 去 向下 后 这 埋葬 男人 .

他跟在被埋葬的人后面下去了。

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Not a chance .

不是 一个 机会 .

绝无可能。

" [brænts] [maʊθ] [wɜːkt] .

" Brant's mouth worked .

" 布兰特的 嘴 工作 .

布兰特的嘴巴起作用了。

" [hiː; hi][daɪd] — [laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

" He died — like a hero — you know .

" 他 死亡 — 喜欢 一个 英雄 — 你 知道 .

“他死得像个英雄——你知道的。”

" [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] .

" The girl stared .

" 这 女孩 凝视 .

女孩愣住了。

" [daɪd] ?

" Died ?

" 死亡 ?

死了?

[ɪz] ['dʒɒni] [mək'liːn] [ded] ?

Is Johnny McLean dead ?

是 约翰尼 麦克莱恩 死的 ?

约翰尼·麦克莱恩去世了吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːl] [daʊn] , [ɔː(r)][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət] [ðen] [brænt] [njuː] .
" She did fall down , or cry out , but then Brant knew .
" 她 做过 落下 向下 , 或者 哭 出去 , 但 然后 布兰特 知道 .

"她确实摔倒了，或者喊叫了一声，但布兰特知道。"

['swɪftli] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['brʌðəli] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Swiftly he came up and put his big , brotherly arm around her .
迅速地 他 来了 向上 和 放 他的 大的 , 兄弟般的 手臂 大约 她 .

他迅速走上前去，用他那宽厚的、像哥哥一样的手臂搂住了她。

" [weɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait , my dear , " he said .
" 等待 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

"等等，亲爱的，"他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .
" There's a ray of hope .
" 有 一个 射线 的 希望 .

"还有一线希望。"

[nɒt] ['riːəli] [həʊp] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [deθ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [jet]
Not really hope , you know — it was certain death he went to — but yet
不是 真的 希望 , 你 知道 — 它 曾是 肯定 死亡 他 去 到 — 但 然而
[ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] — [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ,
they haven't found — they don't know ,
他们 还没有 成立 — 他们 不 知道 ,

其实并没有真正的希望，你知道——他去那里就是必死无疑——但他们还没有找到——他们不知道。

['æbsəluːtli] , [ðæt] [hiːz] [ded] .
absolutely , that he's dead .
绝对地 , 那 他是 死的 .

没错，他已经死了。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" Five minutes later the girl was locked in her room with the paper .
" 五 分钟 之后 这 女孩 曾是 已锁定 在 她 房间 和 这 纸 .

五分钟后，女孩被锁在房间里，手里拿着那张纸。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] .
His name was in large letters in the head - lines .
他的 姓名 曾是 在 大的 信件 在 这 头 - 线条 .

他的名字以大字出现在新闻标题中。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['əʊvə(r)] ['meni] [taɪmz] , [wɪð] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['efət] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]
She read the account over many times , with painstaking effort to understand that
她 读 这 帐户 超过 许多 时代 , 和 费尽心力 努力 到 理解 那
[ðɪs] [ment] ['dʒɒni] [mək'liːn] .
this meant Johnny McLean .
这 意思是 约翰尼 麦克莱恩 .

她反复阅读那篇报道，费尽心思才明白，这指的是约翰尼·麦克莱恩。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [pjʊə(r)][eə(r)] .
That he was down there now , while she breathed pure air .
那 他 曾是 向下 那里 现在 , 尽管 她 呼吸 纯的 空气 .

他此刻身处低处，而她却呼吸着纯净的空气。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [deɪzd] .
Many times she read it , dazed .
许多 时代 她 读 它 , 茫然 .

她读过很多遍，每次都茫然不知所措。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [biːt] [ɒn][ðə; ði]
Suddenly she flashed to the window and threw it open and beat on the
突然 她 闪光灯 到 这 窗户 和 扔 它 打开 和 打 在 这
[stəʊn] [sɪl] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
stone sill and dragged her hands across it .
石头 窗台 和 拖拽 她 双手 穿过 它 .

她突然冲到窗前，猛地推开窗户，捶打着石窗台，双手在上面拖来拖去。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [tɜːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn]
Then in a turn she felt this to be worse than useless and dropped on
然后 在 一个 转动 她 毛毡 这 到 是 更糟 比 无用 和 掉落 在
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [preə(r)] [ɪz] .
her knees and found out what prayer is .
她 膝盖 和 成立 出去 什么 祷告 是 .

后来她觉得这样做不仅毫无用处，而且更糟，于是跪了下来，明白了什么是祈祷。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] , [ðen] , [ænd; ənd] [feɪst] [θɪŋz] .
She read the paper again , then , and faced things .
她 读 这 纸 再次 , 然后 , 和 面对 事物 .

于是，她又读了一遍报纸，然后面对现实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] ,
It was the oft - repeated ,
它 曾是 这 经常 - 重复 ,

这是经常被提及的，

[ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [men] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)]
incredible story of men so accustomed to danger that they throw away their
极好的 故事 的 男人 所以 习惯 到 危险 那 他们 扔 离开 他们的
[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ʃɪə(r)] ['keələsnəs] .
lives in sheer carelessness .
生活 在 透明 疏忽 .

这是一个令人难以置信的故事，讲述的是一群习惯了危险的人，因为极度粗心大意而葬送了自己的生命。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['lev(ə)l] , [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌʌndə'graʊnd] ; [dɪ'leɪ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
A fire down in the third level , five hundred feet underground ; delay in putting it
一个 火 向下 在 这 第三 等级 , 五 百 脚 地下 ; 延迟 在 推杆 它
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

地下三层（500英尺深）发生火灾；扑灭延误；

['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][stjuː'pɪdəti] ;
shifting of responsibility of one to another , mistakes and stupidity ;
转变 的 责任 的 一 到 其他 , 错误 和 愚蠢 ;

推卸责任、错误和愚蠢；

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [kʌt] [ɒf] ;
then the sudden discovering that they were all but cut off ;
然后 这 突然 发现 那 他们 是 全部 但 切 离开 ;

然后突然发现他们几乎完全与外界隔绝了；

[ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːft] ,
the panic and the crowding for the shaft ,
这 恐慌 和 这 拥挤 为了 这 轴 ,

恐慌和拥挤的人群涌向竖井，

[ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['herəʊɪzəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]
and scenes of terror and selfishness and heroism down in the darkness
和 场景 的 恐怖 和 自私 和 英雄主义 向下 在 这 黑暗
[ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [sməʊk] .
and smothering smoke .
和 窒息 抽烟 .

在黑暗和浓烟中，上演着恐怖、自私和英雄主义的场景。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['stɔːri][təʊld] [haʊ] [mək'liːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [hæd; həd] [kʌm]
The newspaper story told how McLean , the young superintendent , had come
这 报纸 故事 讲述 如何 麦克莱恩 , 这 年轻的 校长 , 有 来
['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
running down the street ,
跑步 向下 这 街道 ,

报纸上报道说，年轻的警长麦克莱恩是如何沿着街道跑过来的。

[beə(r)] - ['hedɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lait] , [greɪt] [peɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æθliːt] .
bare - headed , with his light , great pace of an athlete .
裸 - 标题 , 和 他的 光 , 伟大的 步伐 的 一个 运动员 .

他没戴帽子，步伐轻快，像个运动员。

[haʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] , [ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv][sɪks][men] ,
How , just as he got there , the cage of six men ,
如何 , 只是 作为 他 得到 那里 , 这 笼 的 六 男人 ,

他刚到那里，就看到了关着六个人的笼子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['lev(ə)l] , [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp]['ɑːftə(r)] [veɪg] ,
which had gone to the third level , had been drawn up after vague ,
哪个 有 已消失 到 这 第三 等级 , 有 到过 绘制 向上 后 模糊的 ,

已经上升到第三级，是在模糊不清的情况下制定的，

[waɪld] ['sɪgnəlɪŋ] , [fɪld] [wɪð] [sɪks] [kɔːpsiz] .
wild signalling , filled with six corpses .
荒野 信号传导 , 已填 和 六 尸体 .

狂野的信号，里面有六具尸体。

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ,
How , when the crowd had seen that he meant to go down ,
如何 , 什么时候 这 人群 有 已见 那 他 意思是 到 去 向下 ,

当众人看到他打算倒下时，

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'piːl] [hæd; həd]['brəʊkən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] ;
a storm of appeal had broken that he should not throw his life away ;
一个 风暴 的 上诉 有 破碎的 那 他 应该 不是 扔 他的 生活 离开 ;

一股呼吁的浪潮席卷而来，劝他不要白白浪费生命；

[haʊ] [ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə]
how the very women whose husbands and sons were below had clung to
如何 这 非常 女性 谁 丈夫们 和 儿子们 是 以下 有 紧紧抓住 到
[hɪm] .
him .
他 .

那些丈夫和儿子都在楼下的妇女们，是如何依恋上他的。

[ðen] [ðə; ði]['peɪpə(r)][təʊld][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft]
Then the paper told of how he had turned at the mouth of the shaft
然后 这 纸 讲述 的 如何 他 有 转向 在 这 嘴 的 这 轴
— [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] ,
— the girl could see him standing there tall and broad ,
— 这 女孩 可以 看 他 常设 那里 高的 和 广阔 ,

然后报纸上写着他如何在井口转身——女孩能看到他高大魁梧地站在那里，

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [blɒnd] [hed] .
with the light on his boyish blond head .
和 这 光 在 他的 男孩气 金发 头 .

灯光照在他稚嫩的金发上。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɑːrmz]
He had snatched a paper from his pocket and waved it at arm's
他 有 抢夺 一个 纸 从 他的 口袋 和 挥手 它 在 武器
- [leŋkθ; leŋθ][səʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] .
- length so that everyone could see .
- 长度 所以 那 每个人 可以 看 .

他从口袋里掏出一张纸，伸直手臂挥舞着，好让大家都能看到。

[ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] .
The map of the mine .
这 地图 的 这 矿 .

矿井地图。

['gæləri] - , [ɒn][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði][men] [naʊ] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ,
Gallery 57 , on the second level , where the men now below had been working ,
画廊 - , 在 这 第二 等级 , 在哪里 这 男人 现在 以下 有 到过 在职的 ,

57号展厅位于二楼，也就是现在楼下那些人曾经工作的地方。

[wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə] ['gæləri] [naɪn] , ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɑːft] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
was close to gallery 9 , entered from the other shaft a quarter of a
曾是 关闭 到 画廊 9 , 进入 从 这 其他 轴 一个 四分之一 的 一个
[maɪl] [ə'weɪ] .
mile away .
英里 离开 .

靠近 9 号展厅，从四分之一英里外的另一个竖井进入。

[ðə; ði] [tuː] ['gæləriz] [dɪd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]
The two galleries did not communicate , but only six feet of earth divided them
这 二 画廊 做过 不是 交流 , 但 仅有的 六 脚 的 地球 分割 他们
.
.
.

这两个展厅并不相连，但中间隔着六英尺厚的泥土。

[ðə; ði][men] [mait] [tʃɒp] [θruː] [tuː; tə][naɪn][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɑːft] [ænd; ənd][biː; bi]
The men might chop through to 9 and reach the other shaft and be
这 男人 可能 劈 通过 到 9 和 抵达 这 其他 轴 和 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

这些人可能会砍到 9 号井，到达另一个井口，从而获救。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But the men did not know it .
但 这 男人 做过 不是 知道 它 .

但这些人并不知道这一点。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ʃɔːtli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .
He explained shortly that he must get to them and tell them .
他 解释 不久 那 他 必须 得到 到 他们 和 告诉 他们 .

他简短地解释说，他必须找到他们并告诉他们。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ɒksɪdʒən] ['helmɪt] [wʊd] [riːtʃ]
He would go to the second level and with an oxygen helmet would reach
他 会 去 到 这 第二 等级 和 和 一个 氧 头盔 会 抵达
['pɒsəb(ə)l][eə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] .
possible air before he was caught .
可能的 空气 前 他 曾是 捕捉 .

他会前往第二层，戴着氧气头盔尽可能地呼吸空气，然后再被抓住。

['kwɪkli] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪənsi] [pʊt]
Quickly , with an unhesitating decision , he talked , and his buoyancy put
迅速地 , 和 一个 毫不犹豫 决定 , 他 谈话 , 和 他的 浮力 放
['kʌrɪdʒ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [kraʊd] .
courage in to the stricken crowd .
勇气 在 到 这 受打击的 人群 .

他迅速而果断地开口讲话，他的乐观精神鼓舞了沮丧的人群。

[wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] .
With that a woman's voice lifted .
和 那 一个 女性的 嗓音 抬起 .

话音刚落，一个女人的声音响起。

" [doʊnt][gəʊ] — [doʊnt][jiː; ji][gəʊ] , ['dɑːrlɪn] - , " [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] .
" Don't go — don't ye go , darlin ' , " it screamed .
" 不 去 — 不 是的 去 , 亲爱的 - , " 它 尖叫 .

“别走——亲爱的，别走，”它尖叫道。

" - [tɪz] [nəʊ] [frɪndz] [daʊn] [ðeə(r)] . -
" ' Tis no frinds down there . '
" - 的 不 朋友们 向下 那里 . -

“下面没有朋友。”

[tɪz] ['terəns] [oʊ'hɑːrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] — - [tɪz][ðə; ði] [straɪk] - [m'eɪkəz] .
Tis Terence O'Hara and his gang — ' tis the strike - makers .
的 特伦斯 奥哈拉 和 他的 帮派 — - 的 这 罢工 - 制造商 .

是特伦斯·奥哈拉和他的团伙——是罢工制造者。

[doʊnt][biː; bi] [θ'rəʊɪn] - [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [jʌŋ] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [θɪm] .
Don't be throwin ' away your sweet young life for thim .
不 是 投掷 - 离开 你的 甜的 年轻的 生活 为了 蒂姆 .

别为了他们浪费你美好的青春。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] .
" The boy laughed .
" 这 男生 笑了 .

男孩笑了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

['terəns] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .
Terence has a right to his chance .
特伦斯 有 一个 正确的 到 他的 机会 .

特伦斯有权获得机会。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] .
" He went on rapidly .
" 他 去 在 快速 .

他继续快速地进行着。

" [ai] [wɒnt] [faɪv] [ˌvɔlən'tiəz] — [kwɪk] .
" I want five volunteers — quick .
" 我 想 五 志愿者 — 快的 .

“我需要五名志愿者——快点。”

[ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] [tʃɑːns] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [help] .
A one - man chance isn't enough to take help .
一个 一 - 男人 机会 不是 足够的 到 拿 帮助 .

单凭一己之力是不足以促使你寻求帮助的。

[kwɪk] — [faɪv] .
Quick — five .
快的 — 五 .

快——五。

" [ænd; ənd] ['twenti] [men] [pʊʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [hel] .
" And twenty men pushed to the boy to follow him into hell .
" 和 二十 男人 推动 到 这 男生 到 跟随 他 进入 地狱 .

“二十个人推着男孩，让他跟着他下地狱。”

['swɪftli] [hiː; hi] [pɪkt] [faɪv] ; [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['hevi] ['ɒksɪdʒən] ['helmits] ;
Swiftly he picked five ; they put on the heavy oxygen helmets ;
迅速地 他 挑选 五 ; 他们 放 在 这 重的 氧 头盔 ;

他迅速挑选了五个人；他们戴上了沉重的氧气头盔；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪks] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [mək'liːn]
there was a deep silence as the six stepped into the cage and McLean
那里 曾是 一个 深的 沉默 作为 这 六 步 进入 这 笼 和 麦克莱恩
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [daʊn] .
rang the bell that signaled the engineer to let them down .
响铃 这 钟 那 发出信号 这 工程师 到 让 他们 向下 .

六个人走进笼子时，笼子里一片寂静，麦克莱恩摇响了铃铛，示意工程师把他们放下去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɹ'ɛskjuːəz] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [hæd; həd] [biːn]
They were the last rescuers to go down , and the cage had been
他们 是 这 最后的 救援人员 到 去 向下 , 和 这 笼 有 到过
[drɔːn] [ʌp] ['empti] .
drawn up empty .
绘制 向上 空的 .

他们是最后一批下去的救援人员，而笼子里已经空无一人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [sed] .
That was all , the newspaper said .
那 曾是 全部 , 这 报纸 说 .

报纸上说，故事就到这里。

[ðə; ði] [gɜːl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
The girl read it .
这 女孩 读 它 .

女孩读了它。

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
And his father racing across the continent ,
和 他的 父亲 赛车 穿过 这 大陆 ,

他的父亲正在横跨大陆驰骋,

[tuː; tə][stænd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːld] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] .
to stand with the shawled women at the head of the shaft .
到 站立 和 这 披肩 女性 在 这 头 的 这 轴 .

与披着披肩的妇女们一起站在竖井顶端。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪti] , ['gəʊɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði]['məʊʃənz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
And she , in the far - off city , going though the motions of living .
和 她 , 在 这 远的 - 离开 城市 , 去 尽管 这 运动 的 活的 .

而她，在遥远的城市里，日复一日地重复着生活。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['gæðərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] ,
The papers told of the crowds gathering , of the Red Cross ,
这 文件 讲述 的 这 人群 采集 , 的 这 红色的 叉 ,

报纸报道了人群聚集的情况，以及红十字会的情况。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜːts] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪmɪn] ,
of the experts come to consider the situation , of the line of patient women ,
的 这 专家 来 到 考虑 这 情况 , 的 这 线 的 病人 女性 ,

专家们前来评估情况，评估这批女病人的情况。

[wɪð] [ʃɔːlz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , ['weɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [lait] ,
with shawls over their heads , waiting always , there at the first gray light ,
和 披肩 超过 他们的 头部 , 等待 总是 , 那里 在 这 第一的 灰色的 光 ,

他们头上披着披肩，永远在那里等待着，等待着第一缕晨光。

[ðeə(r)] [wen] [naɪt] [fel] ; [ðə; ði][gɜːl] , ['gɑːspɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
there when night fell ; the girl , gasping at her window ,
那里 什么时候 夜晚 跌倒 ; 这 女孩 , 喘息 在 她 窗户 ,

夜幕降临时，女孩正对着窗户喘息。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [wɪð] [ðəʊz] ['wɪmɪn] .
would have given years of her life to have stood with those women .
会 有 给定 年 的 她 生活 到 有 站立 和 那些 女性 .

她愿意付出多年的生命去与那些女性站在一起。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] ;
The second day she read that they had closed the mouth of the shaft ;
这 第二 天 她 读 那 他们 有 关闭 这 嘴 的 这 轴 ;

第二天她读到，他们已经封住了竖井的井口；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [bɪ'ləʊ] [leɪ] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .
it was considered that the one chance for life below lay in smothering the flames .
它 曾是 经过考虑的 那 这 一 机会 为了 生活 以下 躺 在 窒息 这 火焰 .

人们认为，下方生命的唯一希望在于扑灭火焰。

[wen] [ðə; ði][gɜːl] [riːd] [ðæt] , [ə; eɪ] ['mædnəs] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
When the girl read that , a madness came on her .
什么时候 这 女孩 读 那 , 一个 疯狂 来了 在 她 .

女孩读到这句话时，顿时陷入了疯狂。

[ðə; ði] [ʃɔːld] ['wɪmɪn] [felt] [ðæt] [seɪm] ['mædnəs] ;
The shawled women felt that same madness ;
这 披肩 女性 毛毡 那 相同的 疯狂 ;

披着披肩的妇女们也感受到了同样的疯狂；

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]
if the inspectors and the company officials had insisted they could not
如果 这 检查员 和 这 公司 官员 有 坚持 他们 可以 不是
[hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [maɪn] [kləʊzd] [lɒŋ] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [fɔːs] ;
have kept the mine closed long — the people would have opened it by force ;
有 保留 这 矿 关闭 长的 — 这 人们 会 有 打开 它 经过 力量 ;

如果检查员和公司官员坚持认为他们无法长时间关闭矿井——人们会强行打开它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tuː; tə] [siːl] [ðeə(r)] [men] [bɪ'ləʊ] ; [ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [ʌn'siːld] [ɪn]
it was felt unendurable to seal their men below ; the shaft was unsealed in
它 曾是 毛毡 难以忍受 到 海豹 他们的 男人 以下 ; 这 轴 曾是 未密封 在
['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .

把他们的人封在井底让人感到难以忍受；24小时后，井口就被打开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sməʊk] [keɪm] [aʊt] ,
But the smoke came out ,
但 这 抽烟 来了 出去 ,

但是烟雾还是冒出来了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]
and then the watchers realized that a wall of flame was worse than
和 然后 这 观察者 已实现 那 一个 墙 的 火焰 曾是 更糟 比
[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [plæŋks] [ænd; ənd] [sænd] ,
a wall of planks and sand ,
一个 墙 的 木板 和 沙 ,

然后，旁观者们意识到，火焰之墙比木板和沙子之墙更可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'gen] .
and the shaft was closed again .
和 这 轴 曾是 关闭 再次 .

于是，井道再次关闭。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [njuːz] ; [ðen] [ðə; ði] [fɜːst] ['fruːtləs] [dɪ'sent] ;
For days there was no news ; then the first fruitless descent ;
为了 天 那里 曾是 不 消息 ; 然后 这 第一的 徒劳无功 下降 ;

数日杳无音讯；随后进行了第一次徒劳的下降；

[ðen] [men] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['hevi] [ʃeɪps] [rəʊld] [ɪn]['kænvəs][ænd; ənd][bɔː(r)]
then men went down and brought up heavy shapes rolled in canvas and bore
然后 男人 去 向下 和 带来 向上 重的 形状 滚动 在 帆布 和 钻孔
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
them to the women ;
他们 到 这 女性 ;

然后男人们下去，把用帆布卷起来的沉重物体抬上来，抬到女人们面前；

[ænd; ənd] " [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [red] [krɒs] ['prezɪdənt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]
and " each morning the Red Cross president , lifting the curtain of the car
和 " 每个 早晨 这 红色的 叉 总统 , 举重 这 窗帘 的 这 车
[weə(r)] [hiː; hi] [slept] ,
where he slept ,
在哪里 他 睡着了 ,

每天早上，红十字会主席都会掀开他睡觉的车厢帘子，

[wʊd] [siː] [æt; ət] [fɜːst] [lait] [ðə; ði] [stɪl] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌfld] ['fɪgəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
would see at first light the still rows of those muffled figures waiting in the
会 看 在 第一的 光 这 仍然 行 的 那些 闷音 数据 等待 在 这
['həʊpləs] ['deɪbreɪk] .
hopeless daybreak .
绝望 拂晓 .

天刚亮，就能看到一排排静静等待的、裹得严严实实的身影，在绝望的黎明中等待着。

" [nɒt] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [biːn] [faʊnd] ;
" Not yet had the body of the young superintendent been found ;
" 不是 然而 有 这 身体 的 这 年轻的 校长 到过 成立 ;

“这位年轻警长的遗体尚未找到；

[jet] [wʌn] [mait] [nɒt] [həʊp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] .
yet one might not hope because of that .
然而 一 可能 不是 希望 因为 的 那 .

但正因如此，人们或许不会抱有希望。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [bleiz] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] "
But when one afternoon the head - lines of the papers blazed with a huge "
但 什么时候 一 下午 这 头 - 线条 的 这 文件 燃烧的 和 一个 巨大的 "
['reskjuːd] ,
Rescued ,
获救 ,

但一天下午，报纸头条赫然出现“获救”的醒目标题。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] .
" she could not read it , and she knew that she had hoped .
" 她 可以 不是 读 它 , 和 她 知道 那 她 有 希望 .

她看不懂，但她知道自己曾抱有希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ˌeɪ'tiːn] [men] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [mək'liːn] [wɒz; wəz] [wʌn] .
Eighteen men had been brought up alive , and Johnny McLean was one .
十八 男人 有 到过 带来 向上 活 , 和 约翰尼 麦克莱恩 曾是 一 .

十八名男子被活着带了回来，约翰尼·麦克莱恩是其中之一。

['dʒɒni] [mək'liːn] ['kærid] [aʊt] ['sensləs] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] ['brəʊkən] ,
Johnny McLean carried out senseless , with an arm broken ,
约翰尼 麦克莱恩 携带 出去 无意义的 , 和 一个 手臂 破碎的 ,

约翰尼·麦克莱恩被抬走时已失去知觉，手臂骨折。

[wɪð] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [biːm] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːl] [tuː; tə] [heɪl]
with a gash in his forehead done by a falling beam as he crawled to hail
和 一个 伤口 在 他的 前额 完毕 经过 一个 坠落 光束 作为 他 爬行 到 冰雹
[ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] — [bʌt; bət] ['dʒɒni] [mək'liːn] [ə'laɪv] .
the rescuers — but Johnny McLean alive .
这 救援人员 — 但 约翰尼 麦克莱恩 活 .

约翰尼·麦克莱恩在爬向救援人员时，被掉落的横梁划破了额头——但他还活着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [jet] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get]
He was very ill , yet the girl had not a minute's doubt that he would get
他 曾是 非常 患病的 , 然而 这 女孩 有 不是 一个 分钟 怀疑 那 他 会 得到
[wel] .
well .
出色地 .

他病得很重，但女孩却丝毫没有怀疑他会康复。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] ,
And while he lay unconscious ,
和 尽管 他 躺 无意识 ,

在他昏迷不醒的时候，

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
the papers of the country rang with the story of what he had done ,
这 文件 的 这 国家 响铃 和 这 故事 的 什么 他 有 完毕 ,

全国各大报纸都在报道他的所作所为。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [tɪəz] , [bʌt; bət]
and his father sitting by his bed read it , through unashamed tears , but
和 他的 父亲 坐着 经过 他的 床 读 它 , 通过 毫不羞愧 眼泪 , 但
['dʒɒni] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] .
Johnny took no interest .
约翰尼 采取 不 兴趣 .

他的父亲坐在床边，一边读着信，一边毫不掩饰地流着泪，但约翰尼却毫无兴趣。

['briːðɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
Breathing satisfied him pretty well for a while .
呼吸 使满意 他 漂亮的 出色地 为了 一个 尽管 .

呼吸让他暂时感到很满足。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [təʊld] — [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði]
There is no need to tell over what the papers told — how he had taken the
那里 是 不 需要 到 告诉 超过 什么 这 文件 讲述 — 如何 他 有 已采取 这
['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [bænd] ;
leadership of the demoralized band ;
领导 的 这 士气低落 乐队 ;

无需赘述报纸上的内容——他是如何接管这支士气低落的队伍的；

[haʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd]
how when he found them cut off from the escape which he had planned
如何 什么时候 他 成立 他们 切 离开 从 这 逃脱 哪个 他 有 计划
[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɜːk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]
he had set them to work building a barrier across a passage where the
他 有 放 他们 到 工作 建筑 一个 障碍 穿过 一个 通道 在哪里 这
[eə(r)] [wɒz; wəz] ['freʃə(r)] ;
air was fresher ;
空气 曾是 更清新 ;

当他发现他们与他计划的逃跑路线隔绝时，他让他们在空气更清新的通道上建造屏障；

[haʊ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bæriə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [deɪz] ,
how behind this barrier they had lived for six days ,
如何 在后面 这 障碍 他们 有 居住地 为了 六 天 ,

他们在这道屏障后生活了六天。

[baɪ] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [mək'liːn] .
by the faith and courage of Johnny McLean .
经过 这 信仰 和 勇气 的 约翰尼 麦克莱恩 .

凭借约翰尼·麦克莱恩的信念和勇气。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] ;
How he had kept them busy playing games , telling stories ;
如何 他 有 保留 他们 忙碌的 玩耍 游戏 , 讲述 故事 ;

他是如何让他们忙着玩游戏、讲故事的呢？

[hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm]['mjuːzɪk][ænd; ənd][pʊt] [hɑːt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [gliː] , [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [tuːm] ;
had taught them music and put heart into them to sing glees , down in their tomb ;
有 教授 他们 音乐 和 放 心 进入 他们 到 唱歌 欢乐合唱团 ， 向下 在 他们的 墓 ；

曾教他们音乐，并赋予他们歌唱的热情，即使身处坟墓之中；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [drip] [frɒm; frəm]
how he had stood guard over the pitiful supply of water which dripped from
如何 他 有 站立 警卫 超过 这 可怜 供应 的 水 哪个 滴落 从

他如何守护着那可怜的、从水里滴落的水源

[ðə; ði] [rɒk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [weɪz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['evri] [drɒp][ænd; ənd] [meɪd] [iːtʃ] [mæn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ;
the rock walls , and found ways of saving every drop and made each man take his turn ;
这 岩石 墙壁 ， 和 成立 方式 的 保存 每一个 降低 和 制成 每个 男人 拿 他的 转动 ；

凿穿岩壁，想方设法节约每一滴水，并让每个人轮流使用；

[haʊ] [wen] [tɒm] [stiːl] [went] [mæd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['bæriə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,
how when Tom Steele went mad and tried to break out of the barrier on the fifth day ,
如何 什么时候 汤姆 斯蒂尔 去 疯狂的 和 尝试 到 休息 出去 的 这 障碍 在 这 第五 天 ，

汤姆·斯蒂尔在第五天发疯并试图冲破障碍时的情况是怎样的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mək'liːn] [huː] [fɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][let][ɪn][ðə; ði] [blæk] [dæmp][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
it was McLean who fought him and kept him from the act which would have let in the black damp to kill all of them ;
它 曾是 麦克莱恩 WHO 战斗 他 和 保留 他 从 这 行为 哪个 会 有 让 在 这 黑色的 潮湿 到 杀 全部 的 他们 ；

是麦克莱恩与他搏斗，阻止了他实施那个会让黑潮进入并杀死他们所有人的行动;

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɔːl][ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
how it was the fall in the slippery darkness of that struggle which had broken his arm .
如何 它 曾是 这 落下 在 这 滑 黑暗 的 那 斗争 哪个 有 破碎的 他的 手臂 .

正是在那场搏斗中，他跌倒在湿滑的黑暗中，才导致手臂骨折。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] , [bʌt; bət][baɪ][bɪt] , [æz; əz][ðə; ði][men] [gruː] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ,
The eighteen told the story , but by bit , as the men grew strong enough to talk ,
这 十八 讲述 这 故事 ， 但 经过 少量 ， 作为 这 男人 生长 强的 足够的 到 讲话 ，

这十八个人把故事讲了出来，但他们是一点一点地讲，等他们身体强壮到能说话的时候才开始讲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['raʊndɪd] [aʊt] ,
and the record rounded out ,
和 这 记录 圆润 出去 ，

记录就此完成。

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['riːz(ə)n] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv]
of life and reason saved by a boy who had risen out of the gray of
的 生活 和 原因 已保存 经过 一个 男生 WHO 有 升起 出去 的 这 灰色的 的
['kɒmənpleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] .
commonplace into the red light of heroism .
平凡 进入 这 红色的 光 的 英雄主义 .

一个男孩从平凡的灰色中崛起，走向英雄主义的红色光芒，拯救了生命和理智。

[ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['beriəl] [spəʊk] ['ɑːftəwəd] [ɒv; əv] [mək'liːn] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən]
The men who came out of that burial spoke afterward of McLean as of an
这 男人 WHO 来了 出去 的 那 葬礼 辐 之后 的 麦克莱恩 作为 的 一个
[ɪn'spaɪəd] ['biːɪŋ] .
inspired being .
灵感 存在 .

从葬礼上出来的人后来都称赞麦克莱恩是一位受神启示的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [straɪk] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ɪn] [ðæt] [wiːk] [bɪ'ləʊ] ,
At all events the strike question was settled in that week below ,
在 全部 活动 这 罢工 问题 曾是 定居 在 那 星期 以下 ,

总之，罢工问题在当周就得到了解决，详情如下：

[ænd; ənd] ['dʒɒni] [mək'liːn] [held] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and Johnny McLean held the ringleaders now in the hollow of his hand .
和 约翰尼 麦克莱恩 握住 这 头目 现在 在 这 空洞的 的 他的 手 .

约翰尼·麦克莱恩将头目们牢牢地握在手中。

['terəns] [oʊ'hɑːrə]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['dɪktəm] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
Terence O'Hara opened his eyes and delivered a dictum two hours after he
特伦斯 奥哈拉 打开 他的 眼睛 和 发表 一个 格言 二 小时 后 他
[wɒz; wəz] ['kærid] [həʊm] .
was carried home .
曾是 携带 家 .

特伦斯·奥哈拉在被抬回家两个小时后睁开了眼睛，并发表了一番讲话。

" [tel] [θɪm] [bai] , " [hiː; hi] [graul] [ɪn] [wiːk] [dʒɜːks] ,
" Tell thim byes , " he growled in weak jerks ,
" 告诉 蒂姆 轮空 , " 他 咆哮 在 虚弱的 混蛋 ,

"替我向他们道别,"他虚弱地抽搐着低声说道。

" [ðæt] [ɪf] ['eni] [wɒn][ɒv; əv] [θɪm] [sez] - [tɪl] [ðæt] [mək'liːn] [tʃaɪld] [drɒps] [ðə; ði][hæt] , [ðel]
" that if any wan of thim says shtrike till that McLean child drops the hat , they'll
" 那 如果 任何 万 的 蒂姆 说道 - 直到 那 麦克莱恩 孩子 滴 这 帽子 , 他们会
[faɪt] — [oʊ'hɑːrə] .
fight — O'Hara .
斗争 — 奥哈拉 .

"如果他们中的任何一个说要打到麦克莱恩家的孩子把帽子扔掉为止，他们就会打起来——奥哈拉。"

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , ['dʒɒni]
" Day after day , while the country was in an uproar of enthusiasm , Johnny
" 天 后 天 , 尽管 这 国家 曾是 在 一个 骚动 的 热情 , 约翰尼
[leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] ,
lay unconscious ,
躺 无意识 ,

"日复一日，当全国上下都沉浸在狂热的气氛中时，约翰尼却一直昏迷不醒。"

['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] .
breathing , and doing no more .
呼吸 , 和 正在做 不 更多的 .

呼吸，仅此而已。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn]
And large engineering affairs were allowed to go and rack and ruin
和 大的 工程 事务 是 允许 到 去 和 架子 和 废墟
[waɪl] ['henri] [mək'liːn] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
while Henry McLean watched his son .
尽管 亨利 麦克莱恩 观看 他的 儿子 .

亨利·麦克莱恩眼睁睁地看着大型工程项目被任其荒废，最终走向失败。

[ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['mɔːnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒmz] [ɪn] [meɪ] ,
On a hot morning such as comes in May ,
在 一个 热的 早晨 这样的 作为 来 在 可能 ,

在五月里一个炎热的早晨，

[ə; eɪ] ['vetərən] [flai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bʌzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪm] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] -
a veteran fly of the year before buzzed about the dim window of the sick -
一个 老将 飞 的 这 年 前 嗡嗡作响 关于 这 暗淡 窗户 的 这 生病的 -
[ruːm] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] ['ʃʌtəz] .
room and banged against the half - closed shutters .
房间 和 砰的一声 反对 这 一半 - 关闭 百叶窗 .

去年最老的苍蝇在病房昏暗的窗户边嗡嗡盘旋，撞击着半开的百叶窗。

[hɑːf] - ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] [riːd] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd]
Half - conscious of the sound the boy's father read near it , when another sound
一半 - 有意识的 的 这 声音 这 男孩们 父亲 读 靠近 它 , 什么时候 其他 声音
[meɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [dʒʌmp] .
made his pulse jump .
制成 他的 脉冲 跳 .

男孩的父亲在附近读着书，半梦半醒间听到了声音，这时另一个声音让他心跳加速。

" [tʃeɪs] [hɪm] [aʊt] , " [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .
" Chase him out , " came from the bed in a weak , cheerful voice .
" 追赶 他 出去 , " 来了 从 这 床 在 一个 虚弱的 , 快乐 嗓音 .

“把他赶出去，”从床上传来一个虚弱但欢快的声音。

" [dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] .
" Don't want any more things shut up for a spell .
" 不 想 任何 更多的 事物 关闭 向上 为了 一个 拼写 .

“不想再有任何事情被搁置一段时间。”

" [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" An hour later the older man stood over the boy .
" 一个 小时 之后 这 老 男人 站立 超过 这 男生 .

一小时后，年长的男人站在男孩身边。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] [dʒɒb] , ['dʒɒni] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you know your next job , Johnny ? " he said .
" 做 你 知道 你的 下一个 工作 , 约翰尼 ? " 他 说 .

“约翰尼，你知道你的下一份工作是什么吗？”他问道。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [wel] [ɪn] [θriː] [wiːks] .
" You've got to get well in three weeks .
" 你已经 得到 到 得到 出色地 在 三 周 .

“你必须在三周内康复。”

[jɔː(r); jə(r)] [traɪ'eniəl] [ɪn] [njuː] ['heɪv(ə)n] [ɪz] [ðen] . "
Your triennial in New Haven is then . "
你的 三年 在 新的 避风港 是 然后 . "

你们在纽黑文的三年一度的会议就是那时了。

" ['həʊli] — ['mækrəl] ! " [ɪk'spləʊdɪd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [təʊnz] .
" Holy — mackerel ! " exploded the feeble tones .
" 圣 — 鲭鱼 ! " 爆炸了 这 微弱 音调 .

“我的天哪——鲭鱼！”微弱的声音爆发出来。

" [ɔːl] [raɪt] , ['henri] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" All right , Henry , I'll do it .
" 全部 正确的 , 亨利 , 患病的 做 它 .

"好的，亨利，我来做。"

" ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
" Somewhere in the last days of June ,
" 某处 在 这 最后的 天 的 六月 ,

"六月下旬的某个时候，

[njuː] ['ɪŋglənd] [ɪz][æt; ət][ɪts] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mensmənt] [taɪm] [æt; ət] [jeɪl] .
New England is at its loveliest and it is commencement time at Yale .
新的 英格兰 是 在 它是 最可爱的 和 它 是 开始 时间 在 耶鲁大学 .

新英格兰正值最美时节，而耶鲁大学也迎来了毕业典礼。

['ʌndə(r)][ðə; ði][tɔːl] [elmz] [stretʃ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːts] ,
Under the tall elms stretch the shady streets ,
在下面 这 高的 榆树 拉紧 这 阴凉 街道 ,

高大的榆树下，绿树成荫的街道蜿蜒延伸。

[ə'laɪv] [ɪ'tɜːnəli] [wɪð] [ðə; ði]['evə(r)] - [njuː] [juːθ] [ɒv; əv]['evə(r)] - ['kʌmɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɔɪz] .
alive eternally with the ever - new youth of ever - coming hundreds of boys .
活 永恒 和 这 曾经 - 新的 青年 的 曾经 - 未来 数百 的 男孩们 .

这里永远充满活力，因为有成百上千的男孩不断涌现，展现出永不褪色的青春气息。

[bʌt; bət][æt; ət] [kə'mensmənt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['draʊzi] [weɪz] [teɪk] [ɒn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kærəktə(r)] ;
But at commencement the pleasant , drowsy ways take on an astonishing character ;
但 在 开始 这 令人愉快的 , 昏昏欲睡 方式 拿 在 一个 惊人 特点 ;

但到了开学时，这种令人愉悦、昏昏欲睡的方式却呈现出惊人的特点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hæd; həd] [gɒn] ['dʒɔɪfəli] [mæd] .
it is as if the little city had gone joyfully mad .
它 是 作为 如果 这 小的 城市 有 已消失 欣喜地 疯狂的 .

仿佛这座小城陷入了欢乐的疯狂之中。

[hɔːrdz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [ɪn] ['stɑːtlɪŋ] [kləʊðz] , [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['kwɔːtəz] .
Hordes of men of all ages , in startling clothes , appear in all quarters .
成群结队 的 男人 的 全部 年龄 , 在 令人震惊 衣服 , 出现 在 全部 四分之一 .

各个角落都出现了大批不同年龄、穿着奇装异服的男子。

['ʌndə(r)] [felps] [geɪt] - [wei] [wʌn] [miːts] ['paɪrəts] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] , [wɪð] [ɪə(r)] - [rɪŋz] , [wɪð] [red] ['sæʃɪz] ;
Under Phelps Gate - way one meets pirates with long hair , with ear - rings , with red sashes ;
在下面 菲尔普斯 门 - 方式 一 满足 海盗 和 长的 头发 , 和 耳朵 - 戒指 , 和 红色的 腰带 ;

在菲尔普斯门下，人们会遇到长发、戴着耳环、系着红色腰带的海盗；

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] ['kɒmz] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['hailəndə] ,
crossing the campus comes a band of Highlanders ,
过境 这 校园 来 一个 乐队 的 高地人 ,

一群高地人正穿过校园，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['heɪv(ə)n] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [streɪ] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] [ˌpʌntʃɪ'nɛloʊz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['flɒtsəm] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dekərəs] [taʊn] ;
in front of the New Haven House are stray Dutchmen and Japanese and Punchinellos and other flotsam not expected in a decorous town ;
在 正面 的 这 新的 避风港 房子 是 流浪 荷兰人 和 日本人 和 潘奇内洛斯 和 其他 废料 不是 预期的 在 一个 得体 镇 ;

新港大厦前有流浪的荷兰人、日本人、潘奇内洛人以及其他一些在体面的城镇里不应该出现的闲杂人等；

[daʊn] ['kɒlɪdʒ] [striːt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [gaʊnz] [ɒv; əv] [waɪt] [swɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]
down College Street a group of men in gowns of white swing away through the
向下 大学 街道 一个 团体 的 男人 在 礼服 的 白色的 摇摆 离开 通过 这
['dæp(ə)ld] ['ʃædəʊz] .
dappled shadows .
斑驳的 阴影 .

沿着学院街，一群身穿白色长袍的男子在斑驳的树影中荡着秋千远去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ;
The atmosphere is enchanted ;
这 气氛 是 迷人的 ;

气氛令人陶醉；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌriː'juːniənz] [ænd; ənd] [njuː] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [əʊld]
it is full of greetings and reunions and new beginnings and of old
它 是 满的 的 问候 和 重聚 和 新的 开端 和 的 老的
['frendʃɪp] ;
friendship ;
友谊 ;

它充满了问候、重逢、新的开始和古老的友谊；

[wɪð] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [kləʊðz] [ðə; ði] [bɒɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [hæv; həv] [ʃed] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd]
with the every - day clothes the boys of old have shed responsibilities and
和 这 每一个 - 天 衣服 这 男孩们 的 老的 有 棚 职责 和
['dignəti] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsəbli] [ðə; ði] [bɒɪz] [ɒv; əv] [əʊld] .
dignities and are once more irresponsibly the boys of old .
尊严 和 是 一次 更多的 不负责任 这 男孩们 的 老的 .

穿着日常服装的旧男孩们抛弃了责任和尊严，再次变成了不负责任的旧男孩。

[frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] ['flɒrɪdə] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [frɑːns] , [ðeɪ] [kʌm]
From California and Florida , even from China and France , they come
从 加利福尼亚州 和 佛罗里达 , 甚至 从 中国 和 法国 , 他们 来
['swɔːmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [pleɪs] ,
swarming into the Puritan place ,
蜂拥而至 进入 这 清教徒 地方 ,

他们从加利福尼亚、佛罗里达，甚至从中国和法国涌入这个清教徒的领地。

[waɪl] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [kraʊd] ['hʌri] [slɪm] ['jʌŋstər]
while in and out through the light - hearted kaleidoscopic crowd hurry slim youngsters
尽管 在 和 出去 通过 这 光 - 心地 万花筒般的 人群 匆忙 苗条的 年轻人
[ɪn] ['fləʊtɪŋ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] [kæp] — [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˌselɪ'breɪʃn] ,
in floating black gown and scholar's cap — the text of all this celebration ,
在 漂浮的 黑色的 袍 和 学者的 帽 — 这 文本 的 全部 这 庆典 ,

而身着飘逸黑色长袍、头戴学者帽的苗条年轻人，则在轻松愉悦、五彩斑斓的人群中匆匆进出——这就是这场庆典的精髓所在。

[ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] .
the graduating class .
这 毕业 班级 .

应届毕业生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kə'mensmənt] ,
Because of them it is commencement ,
因为 的 他们 它 是 开始 ,

因为他们，一切才得以开始。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [step] [naʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ˈkæri] [jeɪlz] [ˈɒnə(r)][ɪn][ðeə(r)]
it is they who step now over the threshold and carry Yale's honor in their
它 是 他们 WHO 步 现在 超过 这 临界点 和 携带 耶鲁大学的 荣誉 在 他们的
[jʌŋ] [hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
young hands into the world .
年轻的 双手 进入 这 世界 .

现在，正是他们跨过这道门槛，将耶鲁的荣誉捧在年轻的手中走向世界。

[bʌt; bət] [smɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [duː; də] [ðeɪ] [get] , [ðə; ði] [ˈgrædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] , [æt; ət] [kəˈmensmənt] .
But small attention do they get , the graduating class , at commencement .
但 小的 注意力 做 他们 得到 , 这 毕业 班级 , 在 开始 .

但在毕业典礼上，应届毕业生却很少受到关注。

[ðə; ði] [ˈklæsɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪv] [ˈjuːθflnəs] [ɪz] [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈʌprɔː(r)] ;
The classic note of their grave youthfulness is drowned in the joyful uproar ;
这 经典的 笔记 的 他们的 严重 青春 是 溺水 在 这 快乐 骚动 ;

他们身上那种严肃的青春气息被欢乐的喧闹声淹没了；

[ɪn][ðə; ði][ˈklæmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgriːtɪŋz] [wʌn] [dʌz] [nɒt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ]
in the clamor of a thousand greetings one does not listen to these voices which
在 这 叫嚣 的 一个 千 问候 一 做 不是 听 到 这些 声音 哪个
[seɪ] [ˌfeəˈwel] .
say farewell .
说 告别 .

在千百声问候的喧嚣中，人们听不到这些道别的声音。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈnjuːkliəs][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈbɪzi] , [blæk] - [klæd] [jʌŋ] [ˈfeloʊz] , [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]
From the nucleus of these busy , black - clad young fellows , the folds of
从 这 核 的 这些 忙碌的 , 黑色的 - 覆膜 年轻的 伙伴们 , 这 折叠 的
[ðeə(r)] [gaʊnz] [ˈbɪləʊɪŋ] [əˈbaʊt] [lait] ,
their gowns billowing about light ,
他们的 礼服 翻滚 关于 光 ,

从这群忙碌的、身着黑衣的年轻小伙子们的核心，他们长袍的褶皱在光线中飘动，

[strɒŋ] [ˈfɪgəz] ,
strong figures ,
强的 数据 ,

强劲的数据，

[ðə; ði] [stɜːn] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒksfəd] [kæp] [ˈgreɪʃəsli] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [ˈmɒdəlɪŋ]
the stern lines of the Oxford cap graciously at odds with the fresh modelling
这 船尾 线条 的 这 牛津 帽 亲切地 在 赔率 和 这 新鲜的 造型
[ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] — [daʊn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [lædz] [ɪn] [blæk] ,
of their faces — down from these lads in black ,
的 他们的 面孔 — 向下 从 这些 小伙子们 在 黑色的 ,

牛津帽的硬朗线条与他们稚嫩的脸庞形成了巧妙的对比——从这些身着黑衣的小伙子们身上就能看出这一点。

[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [klɑːs] [ɒv; əv][ɔːl] , [ˈteɪpə(r)][ðə; ði] [ˈklɑːsɪz] , — [ˈfjuːə(r)] , [greɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɪz]
the largest class of all , taper the classes , — fewer , grayer , as the date is
这 最大 班级 的 全部 , 锥形 这 课程 , — 更少 , 灰白 , 作为 这 日期 是
[ˈəʊldə] ,
older ,
老 ,

最大的班级，班级逐渐减少——随着日期的推移，班级数量减少，颜色变灰。

[tɪl] [ə; eɪ][ˈplækɑːd][ɒn][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][ˈkæmpəs] [telz] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] - - ,
till a placard on a tree in the campus tells that the class of ' 51 ,
直到 一个 标语牌 在 一个 树 在 这 校园 讲述 那 这 班级 的 - - ,

直到校园里一棵树上的牌匾显示，1951届毕业生

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz][ɪts] [hed] - ['kwɔːtəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
it may be , has its head - quarters at such a place ;
它 可能 是 , 有 它是 头 - 四分之一 在 这样的 一个 地方 ;

它可能将总部设在这样的地方；

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][men] [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
a handful of men with white hair are lunching together — and that is a
一个 少数 的 男人 和 白色的 头发 是 午餐 一起 — 和 那 是 一个
[ˌriː'juːniən] .
reunion .
团圆 .

几个白发苍苍的老人聚在一起吃午饭——这就是一次重聚。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [kə'mensmənt] [deɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] [geɪm] [æt; ət] [jeɪl] [fiːld]
In the afternoon of commencement day there is a base - ball game at Yale Field
在 这 下午 的 开始 天 那里 是 一个 根据 - 球 游戏 在 耶鲁大学 场地
.
.
.

毕业典礼当天下午，耶鲁球场将举行棒球比赛。

[tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['klɑːsɪz] [gəʊ][ɪn] ['kɒstjuːm] , ['məʊstli] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] [ə'fʊt] ,
To that the returning classes go in costume , mostly marching out afoot ,
到 那 这 返回 课程 去 在 戏服 , 大多 行军 出去 步行 ,

返校的学生们身着戏服，大多步行列队出发。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [θruː] [ðə; ði] [geɪ] , ['dʌsti] [striːt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
each with its band of music , through the gay , dusty street , by the side of
每个 和 它是 乐队 的 音乐 , 通过 这 同性恋 , 尘土飞扬 街道 , 经过 这 边 的
[ðə; ði] [geɪ] ,
the gay ,
这 同性恋 ,

每支乐队都带着各自的音乐，穿过这条充满欢乐、尘土飞扬的街道，在同性恋者的身边，

['dʌsti] [striːt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,
dusty street , by the side of the gay ,
尘土飞扬 街道 , 经过 这 边 的 这 同性恋 ,

尘土飞扬的街道，就在同性恋者旁边，

['kraʊdɪd] ['trɒli] - [kɑːz] ['ləʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [step] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ]
crowded trolley - cars loaded to the last inch of the last step with a holiday
挤 手推车 - 汽车 已加载 到 这 最后的 英寸 的 这 最后的 步 和 一个 假期
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

拥挤的电车上挤满了假日的人群，一直挤到最后一级台阶的尽头。

[gʊd] - [neɪtʃəd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kraʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] .
good - natured , sympathetic , full of humor as an American crowd is always .
好的 - 自然 , 交感神经 , 满的 的 幽默 作为 一个 美国人 人群 是 总是 .

和美国观众一贯的善良、富有同情心、充满幽默感。

[ðə; ði] [men] [mɑːtʃ] ['lɑːfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] , [ɪn][ðə; ði] [m'əʊtəz] ,
The men march laughing , talking , nodding to friends in the cars , in the motors ,
这 男人 行进 笑 , 说 , 点头 到 朋友们 在 这 汽车 , 在 这 电机 ,

男人们边走边笑，边走边说，还不时向车里的朋友们点头致意。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [flai][pɑːst][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][bændz] [pleɪ] ;
in the carriages which fly past them ; the bands play ;
在 这 马车 哪个 飞 过去的 他们 ; 这 乐队 玩 ;

在飞驰而过的马车里；乐队演奏着；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪst] [wɪð] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
the houses are faced with people come to see the show .
这 房屋 是 面对 和 人们 来 到 看 这 展示 .

这些房子正对着前来观看演出的人们。

[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [jeɪl] [fiːld] [ɪz] [pækt] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
The amphitheatre of Yale Field is packed with more than ten thousand .
这 圆形剧场 的 耶鲁大学 场地 是 包装 和 更多的 比 十 千 .

耶鲁体育场的露天剧场里挤满了超过一万人。

[ðə; ði]['siːnɪə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,
The seniors are there with their mothers and fathers ,
这 老年人 是 那里 和 他们的 母亲们 和 父亲们 ,

老人和他们的父母都在那里。

[ðeə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] — [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
their pretty little sisters and their proud little brothers — the flower of the country .
他们的 漂亮的 小的 姐妹 和 他们的 自豪的 小的 兄弟 — 这 花 的 这 国家 .

他们漂亮的小妹妹和骄傲的小弟弟——国家的骄傲。

[wʌn] [lʊks] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siːz] ['evriweə(r)] [haɪ] - [bred] ['feɪsɪz] , [strɒŋ] ['feɪsɪz] , ['əʊpən] - [aɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] .
One looks about and sees everywhere high - bred faces , strong faces , open - eyed , drinking in this extraordinary scene .
一 看起来 关于 和 看到 到处 高的 - 繁殖 面孔 , 强的 面孔 , 打开 - 眼睛 , 喝 在 这 非凡的 场景 .

环顾四周，到处都是高贵的面孔、坚毅的面孔，睁大眼睛，贪婪地欣赏着这非凡的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] .
For there is nothing just like it elsewhere .
为了 那里 是 没有什么 只是 喜欢 它 别处 .

因为别处绝对找不到第二个这样的地方。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [kləʊz] — [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [geɪt] - [wei] ,
Across the field where hundreds of automobiles and carriages are drawn close — beyond that is a gate - way ,
穿过 这 场地 在哪里 数百 的 汽车 和 马车 是 绘制 关闭 — 超过 那 是 一个 门 - 方式 ,

在数百辆汽车和马车并排停放的田野对面——那边是一道大门，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] , [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɔː(r)][səʊ] , ['kʌmz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .
and through this , at three o'clock or so , comes pouring a rainbow .
和 通过 这 , 在 三 点钟 或者 所以 , 来 浇注 一个 彩虹 .

大约三点钟的时候，一道彩虹从天而降。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [lait] - [fɪld] , ['məʊʃn] - [swept] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] [men] .
A gigantic , light - filled , motion - swept rainbow of men .
一个 巨大 , 光 - 已填 , 运动 - 扫荡 彩虹 的 男人 .

一群巨大的、充满光芒的、动感十足的彩虹般的人。

[ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv]['vɪvɪd]['kʌlə(r)] [rɪ'zɒlv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hʌndrəd][ˌdʒæpə'niːz] ['geɪʃəz] ; [ðeɪ] [kʌm] ['dɑːnsɪŋ] ,
The first rays of vivid color resolve into a hundred Japanese geishas ; they come dancing ,
这 第一的 射线 的 生动 颜色 解决 进入 一个 百 日本人 艺伎 ; 他们 来 跳舞 ,

第一缕绚丽的光芒显现出一百位日本艺伎；她们翩翩起舞而来。

['weɪvɪŋ] ['peɪpə(r)] [ʌm'breləz] [daʊn] [jeɪl] [fiːld] ; [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] [pres] [dʌtʃ] ['kɪdi] , ['wʊdn] - [ʃɒd] ,
waving paper umbrellas down Yale Field ; on their heels press Dutch kiddie , wooden - shod ,
挥手 纸 雨伞 向下 耶鲁大学 场地 ; 在 他们的 高跟鞋 按 荷兰语 小孩 , 木制的 - 鞋子 ,

在耶鲁球场上挥舞着纸伞；紧随其后的是一个穿着木屐的荷兰小孩，

[ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [wɪgz] [ɒv; əv] [pə'rɒksaɪd] [heə(r)] .
in scarlet and white , with wigs of peroxide hair .
在 猩红 和 白色的 , 和 假发 的 过氧化物 头发 .

身着猩红色和白色服装，戴着漂白过的假发。

[ðen] ['seɪləz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['twɜːrlɪŋ] [ɔːz] — [ðə; ði] ['feɪməs] [vɪk'tɔːriəs] [kruː] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bæk] ;
Then sailors , some of them twirling oars — the famous victorious crew of fifteen years back ;
然后 水手们 , 一些 的 他们 旋转 桨 — 这 著名的 胜利者 全体人员 的 十五 年 后退 ;

然后是水手们，其中一些人正在旋转船桨——十五年前那支著名的胜利队伍；

[wɪð] [ðiːz] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [lædz] [frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [eɪt] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] , ['seɪlə(r)] - [klæd] [tuː] ;
with these march a dozen lads from fourteen to eight , the sons of the class , sailor - clad too ;
和 这些 行进 一个 打 小伙子们 从 十四 到 八 , 这 儿子们 的 这 班级 , 水手 - 覆膜 也 ;

与这些人一同行进的还有十几个年龄在八岁到十四岁之间的男孩，他们都是班上的孩子，也都穿着水手服；

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [mɪdst] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [drɪfts] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [bluː] [bə'luːn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] .
up from their midst as they reach the centre of the field drifts a flight of blue balloons of all sizes .
向上 从 他们的 中间 作为 他们 抵达 这 中心 的 这 场地 漂移 一个 航班 的 蓝色的 气球 的 全部 尺寸 .

当他们到达场地中央时，从他们中间飘起一串大小不一的蓝色气球。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['steɪtli] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] - [bɔːdz] ;
Then come the men of twenty years ago stately in white gowns and mortar - boards ;
然后 来 这 男人 的 二十 年 前 庄严 在 白色的 礼服 和 砂浆 - 板 ;

然后，二十年前那些身着白色长袍、头戴方帽的男士们庄严地走了进来；

[ðen] [ðə; ði] [traɪ'eniəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [klɑːs] [bɔɪ] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ,
then the Triennials , with a class boy of two years ,
然后 这 三年期 , 和 一个 班级 男生 的 二 年 ,

然后是三年一度的比赛，班里有一个两岁的男生，

['kɒstjuːmd] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['trʌnd(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [gəʊ] - [kɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fɑːðə(r)] .
costumed in miniature and trundled in a go - cart by a nervous father .
戏服 在 微型 和 隆隆地 在 一个 去 - 大车 经过 一个 紧张的 父亲 .

身着迷你服装，由一位紧张的父亲用卡丁车拉着。

[ðə; ði] ['hailəndə] [stɔːk] [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɜːl] [ɒv; əv] ['bægpaɪps] [wɪð] [ðeə(r)] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] [tɔːl] [bɔɪz] ,
The Highlanders stalk by to the skirl of bagpipes with their contingent of tall boys ,
这 高地人 茎 经过 到 这 斯基尔 的 风笛 和 他们的 队伍 的 高的 男孩们 ,

高地人伴着风笛的尖啸声，带着他们那群高个子小伙子们悄悄走过。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ælmə] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
the coming sons of Alma Mater .
这 未来 儿子们 的 阿尔玛 母 .

母校的未来之子。

[ðə; ði] ['θɜːti] - [faɪv] - [jɪə(r)] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] , ['eɪti] [strɒŋ] , [ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
The thirty - five - year graduates , eighty strong , the men who are
这 三十 - 五 - 年 毕业生 , 八十 强的 , 这 男人 WHO 是
['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
handling the nation ,
处理 这 国家 ,

这支由80名毕业生组成的35届队伍，正是那些掌管国家的人。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ju'nænɪməs] ['sʌd(ə)n] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [greɪ] [bɪəd] .
wear a unanimous sudden growth of rolling gray beard .
穿 一个 一致 突然 生长 的 滚动 灰色的 胡须 .

蓄起了整齐划一的、蓬松的灰白胡须。

[klɑːs] ['ɑːftə(r)] [klɑːs] [ðeɪ] [kʌm] ,
Class after class they come ,
班级 后 班级 他们 来 ,

一节课接着一节课地来。

[tɪl] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [bændz] ,
till over a thousand men have marched out to the music of bands ,
直到 超过 一个 千 男人 有 行军 出去 到 这 音乐 的 乐队 ,

直到上千名士兵伴着乐队的音乐列队行进，

[daʊn] [jeɪl] [fiːld] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] ,
down Yale Field and past the great circle of the seats ,
向下 耶鲁大学 场地 和 过去的 这 伟大的 圆圈 的 这 座位 ,

沿着耶鲁球场向下，穿过巨大的圆形看台，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ɪn] ['brɪliənt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] " ['bliːtʃəz] .
and have settled in brilliant masses of color on the " bleachers .
和 有 定居 在 杰出的 群众 的 颜色 在 这 " 看台 .

它们在“看台”上形成了绚丽多彩的景象。

" [ðen] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [raɪz] [menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .
" Then from across the field rise men's voices singing .
" 然后 从 穿过 这 场地 上升 男士 声音 歌唱 .

“然后从田野对面传来男人们的歌声。”

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [sæŋ] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [greɪt] -
They sing the college songs which their fathers sang , which their sons and great -
他们 唱歌 这 大学 歌曲 哪个 他们的 父亲们 唱 , 哪个 他们的 儿子们 和 伟大的 -
['grænsʌn] [wɪl] [sɪŋ] .
grandsons will sing .
孙子们 将要 唱歌 .

他们唱着他们父辈唱过的大学校歌，他们的儿子和曾孙们也会唱这些歌。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [rəʊlz] ['fɔːwəd] ['stedəli] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [diːp] ['vɔɪsɪz] :
The rhythm rolls forward steadily in all those deep voices :
这 韵律 卷 向前 稳步 在 全部 那些 深的 声音 :

所有这些低沉的声音都以稳定的节奏向前推进：

" [nɔː(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [ɔːt] [ə'veɪl] , " [ðə; ði] [wɜːdz] [kʌm] ,
" Nor time nor change can aught avail , " the words come ,
" 也不 时间 也不 改变 能 零 可用 , " 这 字 来 ,

“时间与改变都无济于事，”话语中响起。

" [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['frendʃɪps] [fɔːmd] [æt; ət] [jeɪl] .
" To break the friendships formed at Yale .
" 到 休息 这 友谊 形成 在 耶鲁大学 .

“破坏在耶鲁大学建立的友谊。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [breθ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [men] [sɪŋ] [ðæt] .
" There is many a breath caught in the crowded multitude to hear the men sing that .
" 那里 是 许多 一个 气息 捕捉 在 这 挤 民众 到 听到 这 男人 唱歌 那 .

“人群中许多人屏住了呼吸，聆听着男人们的歌声。”

[ðen] [ðə; ði] [geɪm] — [ænd; ənd] [jeɪl] [wɪnz] .
Then the game — and Yale wins .
然后 这 游戏 — 和 耶鲁大学 胜利 .

然后比赛开始了——耶鲁大学赢了。

[ðə; ði] ['klɑːsɪz] [pɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [siː] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [dɑːns] [kwə'drɪl] ,
The classes pour on the field in a stormy sea of color , and dance quadrilles ,
这 课程 倒 在 这 场地 在 一个 暴风雨 海 的 颜色 , 和 舞蹈 方步舞 ,

学生们像暴风雨般涌入操场，形成一片色彩斑斓的海洋，跳起了方阵舞。

[ænd; ənd] [fɔːm] [lɒŋ] [laɪnz] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪtʃ] [sweɪ] [ænd; ənd] [krɒs] [ænd; ənd] [pleɪ] [fæn'tæstɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] ,
and form long lines hand in hand which sway and cross and play fantastically in a dizzying ,
和 形式 长的 线条 手 在 手 哪个 摇摆 和 叉 和 玩 太棒了 在 一个 令人眩晕 ,

他们手牵着手，排成长长的队伍，摇摆、交叉，以令人眼花缭乱的方式精彩地表演着。

[trə'mendəs] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪlz] [ɔːl] [ɒv; əv] [jeɪl] [fiːld] .
tremendous jubilation which fills all of Yale Field .
巨大的 欢腾 哪个 填充 全部 的 耶鲁大学 场地 .

耶鲁球场上充满了巨大的欢呼声。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] ['kænɒt] [gəʊ] , [bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,
The people standing up to go cannot go , but stay and watch them ,
这 人们 常设 向上 到 去 不能 去 , 但 停留 和 手表 他们 ,

那些准备离开的人不能离开，只能留下来观看。

[ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] , [ðɪs] ['mɑːvələs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [lait] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
these thousand children of many ages , this marvellous show of light - heartedness and loyalty .
这些 千 孩子们 的 许多 年龄 , 这 奇妙 展示 的 光 - 真心 和 忠诚 .

这上千名不同年龄的孩子，展现了如此精彩的轻松愉快的氛围和忠诚的品质。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [drɪft] [tə'geðə(r)] [ɪn] [plə'tuːn, plæ-] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['sləʊli] ;
Till at last the costumes drift together in platoons and disappear slowly ;
直到 在 最后的 这 服装 漂移 一起 在 排 和 消失 缓慢地 ;

最后，这些服装成群结队地漂流在一起，慢慢消失；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [θɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['stɜːrɪŋ] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mensmənt] - [deɪ] ['drɑːmə] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .
and the crowd thins and the last and most stirring act of the commencement - day drama is at hand .
和 这 人群 薄片 和 这 最后的 和 最多 搅拌 行为 的 这 开始 - 天 戏剧 是 在 手 .

人群渐渐散去，毕业典礼当天最激动人心、最精彩的一幕即将上演。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði][əʊld]
It has come to be an institution that after the game the old
它 有 来 到 是 一个 机构 那 后 这 游戏 这 老的
['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,
graduates should go ,
毕业生 应该 去 ,

这已经变成了一种惯例，比赛结束后，老毕业生们应该去那里。

[klɑːs] [baɪ] [klɑːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [jeɪl] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ə'liːdʒəns] .
class by class , to the house of the president of Yale , to renew allegiance .
班级 经过 班级 , 到 这 房子 的 这 总统 的 耶鲁大学 , 到 更新 忠诚 .

一节节地，前往耶鲁大学校长官邸，重申效忠。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]
It has come to be an institution that he , standing on the steps of
它 有 来 到 是 一个 机构 那 他 , 常设 在 这 步骤 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

这已经成为一种惯例，他站在自家台阶上，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [klɑːs] .
should make a short speech to each class .
应该 制作 一个 短的 演讲 到 每个 班级 .

应向每个班级作简短讲话。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] [men] , ['swiːpɪŋ] ['glɔːriəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [wɪð] [ðeə(r)][bændz] ,
The rainbow of men , sweeping gloriously down the city streets with their bands ,
这 彩虹 的 男人 , 扫荡 辉煌地 向下 这 城市 街道 和 他们的 乐队 ,

一群色彩斑斓的男人们，带着他们的乐队，光彩夺目地穿过城市街道，

[di'zɒlvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [nəʊn] , [slaɪt] ,
dissolves into a whirlwind at the sight of that well - known , slight ,
溶解 进入 一个 旋风 在 这 视线 的 那 出色地 - 已知 , 轻微 ,

一看到那熟悉的、轻微的……，就化作一阵旋风。

['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] [haʊs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn]
dignified figure on the doorstep of the modest house — this is a thing which one
凝重 数字 在 这 家门口 的 这 谦虚的 房子 — 这 是 一个 事物 哪个 一
[huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [fə'get] ;
who has seen it does not forget ;
WHO 有 已见 它 做 不是 忘记 ;

一位庄严的身影站在简朴房屋的门口——这是见过的人都不会忘记的景象；

[ðə; ði] [θriː] - ['mɪnɪt] ['spiːtʃɪz] , [iːtʃ] [æpt][tuː; tə][ɪts] ['ɔːdiəns] ,
the three - minute speeches , each apt to its audience ,
这 三 - 分钟 演讲 , 每个 易于 到 它是 观众 ,

每篇三分钟的演讲，都恰如其分地契合了各自的听众。

[iːtʃ] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [klɑːs] [praɪd] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
each pointed with a dart straight to the heart of class pride and sentiment ,
每个 尖 和 一个 镖 直的 到 这 心 的 班级 自豪 和 情绪 ,

每一条都像飞镖一样直指阶级自豪感和情感的核心。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .
these are a marvel .
这些 是 一个 奇迹 .

这些真是奇迹。

[fjuː] [men] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] ['kredɪtəbli] ;
Few men living could come out of a such a test creditably ;
很少 男人 活的 可以 来 出去 的 一个 这样的 一个 测试 值得称赞地 ;

很少有人能在这种考验中全身而退；

['əʊnli] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] [bɔɪz] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .
only this master of men and of boys could do it as he does .
仅有的 这 掌握 的 男人 和 的 男孩们 可以 做 它 作为 他 做 .

只有这位驾驭男人和男孩的高手才能做到他所做的事。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [klɑːs] [gəʊz] [ə'weɪ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət] [liːst] [ʃer] [ɪts] [kən'vɪkʃn]
For each class goes away confident that the president at least shares its conviction
为了 每个 班级 去 离开 自信的 那 这 总统 在 至少 分享 它是 定罪
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [klɑːs] ['evə(r)]['grædʒueɪtɪd] .
that it is the best class ever graduated .
那 它 是 这 最好的 班级 曾经 毕业 .

每一届毕业生都满怀信心地离开，因为校长至少也认同他们是有史以来最优秀的一届毕业生。

[laɪf] [mait] [wel] [biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
Life might well be worth living , it would seem ,
生活 可能 出色地 是 值得 活的 ， 它 会 似乎 ，

看来，生命或许真的值得珍惜。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] ['evri] [jɪə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [hɪz; ɪz]
to a man who should hear every year hundreds of men's voices thundering his
到 一个 男人 WHO 应该 听到 每一个 年 数百 的 男士 声音 雷鸣 他的
[neɪm] [æz; əz] [ðiːz] [men] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːs] ['bænəz] .
name as these men behind the class banners .
姓名 作为 这些 男人 在后面 这 班级 横幅 .

每年，他都应该听到数百名男子高喊他的名字，这些男子就站在班级旗帜后面。

[sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mensmənt] [deɪ] [ɪn]
Six weeks after the disaster of the Oriel mine it was commencement day in
六 周 后 这 灾难 的 这 奥里尔 矿 它 曾是 开始 天 在
[njuː] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɒni] [mək'liːn] ,
New Haven and Johnny McLean ,
新的 避风港 和 约翰尼 麦克莱恩 ，

奥里尔矿难发生六周后，纽黑文迎来了毕业典礼日，约翰尼·麦克莱恩……

[hɪz; ɪz]['brəʊkən] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [əd'hiːsɪv] ['plɑːstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
his broken arm in a sling , a square of adhesive plaster on his forehead ,
他的 破碎的 手臂 在 一个 吊索 ， 一个 正方形 的 粘合剂 石膏 在 他的 前额 ，

他断了的胳膊用吊带固定着，额头上贴着一块方形的创可贴。

[wɒz; wəz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [traɪ'eniəl] .
was back for his Triennial .
曾是 后退 为了 他的 三年 .

他回来参加三年一度的年会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hiː; hi][gɒt] .
He was mightily astonished at the greeting he got .
他 曾是 非常 惊讶 在 这 问候 他 得到 .

他对得到的问候感到非常惊讶。

['klɑːsmeɪts] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentəns]
Classmates came up to him and shook his hand and said half a sentence
同学 来了 向上 到 他 和 摇晃 他的 手 和 说 一半 一个 句子
[ænd; ənd] [stɒpt] ,
and stopped ,
和 停止 ，

同学们走过来和他握手，说了半句话就停住了。

[wɪð] [æn; ən][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; ['piːp(ə)l] ['triːtɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wei] ,
with an arm around his shoulder ; people treated him in a remarkable way ,
和 一个 手臂 大约 他的 肩膀 ； 人们 治疗 他 在 一个 卓越 方式 ，

一只胳膊搭在他的肩膀上；人们对他的态度非同寻常。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .
as if he had done something unheard of .
作为 如果 他 有 完毕 某物 闻所未闻 的 .

仿佛他做了什么闻所未闻的事情。

[ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'nɔɪd] [hɪm] .
It gratified him , after a fashion , yet it more than half annoyed him .
它 满意 他 , 后 一个 时尚 , 然而 它 更多的 比 一半 恼怒 他 .

这让他感到某种程度上的满足，但同时也让他十分恼火。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn]['prəʊtest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ]
He mentioned over and over again in protest that he had done nothing
他 提及 超过 和 超过 再次 在 反对 那 他 有 完毕 没有什么
[wɪtʃ] " ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
which " every one of you fellows wouldn't have done just the same ,
哪个 " 每一个 一 的 你 伙伴们 不会 有 完毕 只是 这 相同的 ,

他反复抗议说，他所做的一切，“你们每个人都会做同样的事”。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [wei] .
" but they laughed at that and stood staring in a most embarrassing way .
" 但 他们 笑了 在 那 和 站立 凝视 在 一个 最多 尴尬的 方式 .

但他们却对此哈哈大笑，尴尬地站在那里盯着看。

" [gɒʃ] , ['dʒɒni] [mək'liːn] , " [tɪm] ['ɜːwɪn] [ri'mɑːk] ['faɪnəli] , " [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]
" Gosh , Johnny McLean , " Tim Erwin remarked finally , " wake up and hear the
" 天哪 , 约翰尼 麦克莱恩 , " 蒂姆 欧文 评论 最后 , " 唤醒 向上 和 听到 这
['bɜːdi] [sɪŋ] .
birdies sing .
小鸟球 唱歌 .

“哎呀，约翰尼·麦克莱恩，”蒂姆·欧文最后说道，“醒醒吧，听听小鸟的歌声。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jʊr; jər][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
Do you mean to tell me you don't know you're the hero of the whole
做 你 意思是 到 告诉 我 你 不 知道 你是 这 英雄 的 这 所有的
[bleɪmd] ['neɪʃ(ə)n] ?
blamed nation ?
被指责 国家 ?

你是想告诉我，你不知道自己是整个受谴责国家的英雄吗?

" [ænd; ənd] ['dʒɒni] [mək'liːn] [tɜːnd] ['skɑːlət][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]
" And Johnny McLean turned scarlet and replied that he didn't think it so
" 和 约翰尼 麦克莱恩 转向 猩红 和 回复 那 他 没有 思考 它 所以
[pə'tɪkjələli] ['fʌni] [tuː; tə] [gai] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['strɪktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
particularly funny to guy a man who had attended strictly to his business ,
特别 有趣的 到 盖伊 一个 男人 WHO 有 参加 严格 到 他的 商业 ,

“约翰尼·麦克莱恩顿时脸涨得通红，回答说，他不觉得戏弄一个专心做事的人有什么特别好笑的。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .
and walked off .
和 步行 离开 .

然后走开了。

[waɪl] ['ɜːwɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə'staʊndɪd] .
While Erwin and the others regarded him astounded .
尽管 欧文 和 这 其他的 认为 他 震惊 .

埃尔文等人目瞪口呆地看着他。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] ! " [gɑːspt] [tɪm] .
" Well , if that isn't too much ! " gasped Tim .
" 出色地 , 如果 那 不是 也 很多 ! " 倒吸一口气 蒂姆 .

“哎呀，这可真是太过分了！”蒂姆喘着气说。

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['dʌznt] [nəʊ] ! "
" He actually doesn't know ! "
" 他 实际上 不 知道 ! "

"他其实不知道！"

" [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [θruː] , " ['nedi] [heɪnz] , [ɒv; əv] ['denvə(r)] ,
" He's likely to find out before we get through , " Neddy Haines , of Denver ,
" 他是 可能 到 寻找 出去 前 我们 得到 通过 , " 驴 海恩斯 , 的 丹佛 ,

"他很可能在我们完成之前就知道了,"丹佛的内迪·海恩斯说道。

[dʒɜːk] [aʊt] ['neɪzəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['siːkrət] [nəʊn] [tə'geðə(r)] .
jerked out nasally and they laughed as if at a secret known together .
猛地一抖 出去 鼻腔 和 他们 笑了 作为 如果 在 一个 秘密 已知 一起 .

他们发出了一声鼻音很重的笑声，然后他们像发现了彼此都知道的秘密一样大笑起来。

[səʊ] ['dʒɒni] [pə'sjuːd] [hiz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mensmənt] ,
So Johnny pursued his way through the two or three days before commencement ,
所以 约翰尼 追击 他的 方式 通过 这 二 或者 三 天 前 开始 ,

于是，约翰尼就这样度过了毕业典礼前的两三天。

[əb'zɔːbd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [frendz] , [ɪm'bærəst] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [ðeə(r)] ['mænə(r)] ,
absorbed in meeting friends , embarrassed at times by their manner ,
吸收 在 会议 朋友们 , 尴尬的 在 时代 经过 他们的 方式 ,

沉浸在与朋友相聚的时光中，有时会因他们的举止而感到尴尬。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] ['ɒbstɪnətli] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪld] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .
but taking obstinately the modest place in the class which he had filled in college .
但 采取 顽固地 这 谦虚的 地方 在 这 班级 哪个 他 有 已填 在 大学 .

但他仍然固执地占据着他在大学时在班级里占据的那个不起眼的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːltə(r)] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] " ['feloʊz] .
It did not enter his mind that anything he had done could alter his standing with the " fellows .
它 做过 不是 进入 他的 头脑 那 任何事物 他 有 完毕 可以 改变 他的 常设 和 这 " 伙伴们 .

他丝毫没有想到，自己所做的一切可能会改变他在"同伴们"中的地位。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spend] [taɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] .
" Moreover , he did not spend time considering that .
" 而且 , 他 做过 不是 花费 时间 考虑 那 .

此外，他也没有花时间考虑这一点。

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['bʌstə(r)] [braʊnz] [huː] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [jeɪl] [fiːld] [ɪn] [waɪt] ['rʌʃ(ə)n] [blaʊziz] [wɪð] ['ʃaɪni] [bluː] [belts] ,
So he was one of two hundred Buster Browns who marched to Yale Field in white Russian blouses with shiny blue belts ,
所以 他 曾是 一 的 二 百 巴斯特 布朗队 WHO 行军 到 耶鲁大学 场地 在 白色的 俄语 女式衬衫 和 闪亮的 蓝色的 腰带 ,

所以，他是两百名穿着白色俄式衬衫、系着闪亮蓝色腰带，列队走向耶鲁操场的巴斯特·布朗之一。

[ɪn] ['seɪlə(r)] [hæts] [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] ,
in sailor hats with blue ribbons ,
在 水手 帽子 和 蓝色的 丝带 ,

戴着系着蓝色丝带的水手帽，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [traɪ'eniəl] [rʌʃt] [tem'pestjʊəsli] [daʊn] ['trʌmbəl] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [træks]
and when the Triennials rushed tempestuously down Trumbull Street in the tracks
和 什么时候 这 三年期 匆忙 狂风暴雨般地 向下 特朗布尔 街道 在 这 轨道
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [bɪrdz] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
of the gray - beards of thirty - five years before ,
的 这 灰色的 - 胡须 的 三十 - 五 年 前 ,

当三年展沿着特朗布尔街汹涌而来，追随三十五年前那些老前辈的足迹时，

['dʒɒni] [faʊnd] [hɪm'self] ['kærid] ['fɔːwəd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] [fens] [wɪtʃ]
Johnny found himself carried forward so that he stood close to the iron fence which
约翰尼 成立 他自己 携带 向前 所以 那 他 站立 关闭 到 这 铁 栅栏 哪个
[gɑːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
guards the little yard from the street .
守卫 这 小的 院子 从 这 街道 .

约翰尼发现自己被人带着向前走去，站在了将小院子与街道隔开的铁栅栏旁。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪm] ,
There is always an afternoon tea at the president's house after the game ,
那里 是 总是 一个 下午 茶 在 这 总统的 房子 后 这 游戏 ,

比赛结束后，总统府总会举办下午茶会。

[tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [siː] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [meɪk] [ðeə(r)] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
to let people see the classes make their call on the head of the University .
到 让 人们 看 这 课程 制作 他们的 称呼 在 这 头 的 这 大学 .

让人们看到课程内容，从而对大学校长做出决定。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ;
The house was full of people ;
这 房子 曾是 满的 的 人们 ;

房子里挤满了人；

[ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [geɪ] [dresɪz] [ænd; ənd] [men] ['gæðəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
the yard was filled with gay dresses and men gathered to see the parade .
这 院子 曾是 已填 和 同性恋 连衣裙 和 男人 聚集 到 看 这 游行 .

院子里到处都是穿着花哨服装的人，男人们聚集在一起观看游行。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [steps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
On the high stone steps under the arch of the doorway stood the president
在 这 高的 石头 步骤 在下面 这 拱 的 这 门口 站立 这 总统
[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] [ðə; ði] [waɪt] ,
and close by him the white ,
和 关闭 经过 他 这 白色的 ,

在拱形门廊下的高石阶上，总统站着，在他旁边是白人。

[lait] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [bluː] [baʊ; bəʊ] .
light figure of a little girl , her black hair tied with a big blue bow .
光 数字 的 一个 小的 女孩 , 她 黑色的 头发 系 和 一个 大的 蓝色的 弓 .

一个小女孩的轻盈身影，她黑色的头发用一个大大的蓝色蝴蝶结扎了起来。

['klʌstəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['fɪgəz] .
Clustered in the shadow behind them were other figures .
聚类 在 这 阴影 在后面 他们 是 其他 数据 .

在他们身后的阴影里，还聚集着其他一些人影。

['dʒɒni] [mək'liːn] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
Johnny McLean saw the little maid and then his gaze was riveted on the
约翰尼 麦克莱恩 锯 这 小的 女佣 和 然后 他的 目光 曾是 铆接 在 这
['prezɪdənt] .
president .
总统 .

约翰尼·麦克莱恩看到了那个小女仆，然后他的目光就被总统牢牢吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ;
It surely was good to see him again ;
它 一定 曾是 好的 到 看 他 再次 ;

再次见到他真是太好了；

[ðɪs] [mæn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [sweə(r)] [baɪ] [hɪm] .
this man who knew how to make them all swear by him .
这 男人 WHO 知道 如何 到 制作 他们 全部 发誓 经过 他 .

这个人知道如何让所有人都对他发誓。

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " ['dʒɒni] [w'ʌndəd] .
" What will he have to say to us , " Johnny wondered .
" 什么 将要 他 有 到 说 到 我们 , " 约翰尼 想知道 .

“他会对我们说什么呢？”约翰尼心想。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] , [aɪl] [bet] .
" Something that will please the whole bunch , I'll bet .
" 某物 那 将要 请 这 所有的 束 , 患病的 赌注 .

“我敢打赌，这肯定会让大家都满意。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː] . "
He always hits it . "
他 总是 点击量 它 . "

他总是能击中目标。

" [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] — , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] ,
" Men of the class of — , " the president began , in his deep ,
" 男人 的 这 班级 的 — , " 这 总统 开始 , 在 他的 深的 ,

“像——”总统开口说道，声音低沉而有力，

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , " [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [neɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)]
characteristic intonations , " I know that there is only one name you want to hear
特征 语调 , " 我 知道 那 那里 是 仅有的 一 姓名 你 想 到 听到
[ˌem 'iː] [spiːk] ;
me speak ;
我 说话 ;

独特的语调，“我知道你只想听我说出一个名字；

['əʊnli] [wʌn] [θɔːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] .
only one thought in all the minds of your class .
仅有的 一 想法 在 全部 这 思想 的 你的 班级 .

你们班所有人的脑海中只有一个念头。

" [ə; eɪ] [hɔːs] ['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekəndz] [grəʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃaʊt]
" A hoarse murmur which a second's growth would have made into a wild shout
" 一个 嘶哑 低语 哪个 一个 秒 生长 会 有 制成 进入 一个 荒野 喊
['stɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæst] [men] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klɑːs] ['bænə(r)] .
started in the throats of the massed men behind the class banner .
开始 在 这 喉咙 的 这 大量 男人 在后面 这 班级 横幅 .

“在班级旗帜后面聚集的男人们的喉咙里，响起了一阵沙哑的低语，这低语再持续一秒就会变成一声狂野的呐喊。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The president held up his hand .
这 总统 握住 向上 他的 手 .

总统举起了手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[wiː; wi] [wɒnt] [ðæt] [tʃɪə(r)] ; [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [fɜːst] .

We want that cheer ; we'll have it ; but I've got a word first .

我们 想 那 欢呼 ; 出色地 有 它 ; 但 我已经 得到 一个 单词 第一的 .

我们想要那种欢呼声；我们会得到的；但我得先说句话。

[ə; eɪ] [greɪt] ['spiːkə(r)] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ]

A great speaker who talked to you boys in your college course said a thing

一个 伟大的 扬声器 WHO 谈话 到 你 男孩们 在 你的 大学 课程 说 一个 事物

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] - [deɪ] .

that came to my mind to - day .

那 来了 到 我的 头脑 到 - 天 .

今天，我想起了一位曾在你们大学课程上给你们演讲的优秀演讲者说过的一句话。

- [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

' The courage of the commonplace , ' he said , ' is greater than the courage

- 这 勇气 的 这 平凡 , - 他 说 , - 是 更大的 比 这 勇气

[ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] . -

of the crisis . '

的 这 危机 . -

他说：“平凡的勇气比危机中的勇气更大。”

" [ə'gen] [ðæt] ['θrəʊti] , ['θretnɪŋ] [graʊl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [hænd] [went] [ʌp] —

" Again that throaty , threatening growl , and again the president's hand went up —

" 再次 那 喉音 , 威胁 咆哮 , 和 再次 这 总统的 手 去 向上 —

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][həʊld] .

the boys were hard to hold .

这 男孩们 是 难的 到 抓住 .

“那低沉而充满威胁的咆哮声再次响起，总统的手再次举了起来——这些男孩很难控制。”

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huːz] [laɪf][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [ðæt] ['seɪɪŋ] ,

" I see a man among you whose life has added a line to that saying ,

" 我 看 一个 男人 之中 你 谁 生活 有 额外 一个 线 到 那 说 ,

“我看到你们当中有一位男士，他的人生经历为这句谚语增添了新的篇章，

[huː] [hæz; həz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs]

who has shown to the world that it is the courage of the commonplace

WHO 有 所示 到 这 世界 那 它 是 这 勇气 的 这 平凡

[wɪtʃ] [treɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

which trains for the courage of the crisis .

哪个 火车 为了 这 勇气 的 这 危机 .

他向世界证明，平凡生活中的勇气才能培养危机时刻的勇气。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] ,

And that's all I've got to say ,

和 那就是 全部 我已经 得到 到 说 ,

这就是我要说的全部内容。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] — [ɪk'sept] [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri]

for the nation is saying the rest — except three times three for the glory

为了 这 国家 是 说 这 休息 — 除了 三 时代 三 为了 这 荣耀

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] — ,

of the class of — ,

的 这 班级 的 — ,

全国人民都在说其余的话——除了为了班级的荣耀而三乘三——

[ðə; ði] [njuːɪst] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['ɒnə(r)] [rəʊl][ɒv; əv] [jeɪl] , [mək'liːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl] [maɪn] .

the newest name on the honor roll of Yale , McLean of the Oriel mine .

这 最新 姓名 在 这 荣誉 卷 的 耶鲁大学 , 麦克莱恩 的 这 奥里尔 矿 .

耶鲁大学荣誉榜上最新出现的名字是来自奥里尔矿的麦克莱恩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['hev(ə)n] .

" It is probably a dizzying thing to be snatched into the seventh heaven .

" 它 是 大概 一个 令人眩晕 事物 到 是 抢夺 进入 这 第七 天堂 .

"被带到第七天堂，大概是一件令人头晕目眩的事情吧。"

['dʒɒni] [mək'liːn] ['stændɪŋ] , ['skɑːlət] , [stʌnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] [fens] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Johnny McLean standing , scarlet , stunned , his eyes glued on the iron fence between him and the president ,

约翰尼 麦克莱恩 常设 , 猩红 , 目瞪口呆 , 他的 眼睛 胶合 在 这 铁 栅栏 之间 他 和 这 总统 ,

约翰尼·麦克莱恩站在那里，脸涨得通红，惊呆了，眼睛死死地盯着他和总统之间的铁栅栏。

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [hwɜːrl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm'self] .

knew nothing except a whirling of his brain and an earnest prayer that he might not make a fool of himself .

知道 没有什么 除了 一个 旋转 的 他的 脑 和 一个 认真 祷告 那 他 可能 不是 制作 一个 傻子 的 他自己 .

除了脑海中一片混乱和真切地祈祷自己不要出丑之外，他什么也不知道。

[wɪð] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] ,

With that , even as the thunder of voices began , he felt himself lifted ,

和 那 , 甚至 作为 这 雷 的 声音 开始 , 他 毛毡 他自己 抬起 ,

就在这时，即使喧闹的人声响起，他仍然感到自己被托了起来。

[swʌŋ] [tuː; tə] [menz] ['ʃəuldəz] , ['kærid] ['fɔːwəd] .

swung to men's shoulders , carried forward .

摇摆 到 男士 肩膀 , 携带 向前 .

荡到男人的肩膀上，扛在肩上向前走。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['bʌstə(r)] [braʊn] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][ɑːm][ɪn] [ɪts] [slɪŋ] ,

And there he sat in his foolish Buster Brown costume , with his broken arm in its sling ,

和 那里 他 卫星 在 他的 愚蠢 巴斯特 棕色的 戏服 , 和 他的 破碎的 手臂 在 它是 吊索 ,

他穿着那身滑稽的巴斯特·布朗的戏服坐在那里，断了的胳膊吊着绷带。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [pætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['klɑːsmeɪts] .

with the white patch on his forehead , above his roaring classmates .

和 这 白色的 修补 在 他的 前额 , 多于 他的 咆哮 同学 .

他额头上有一块白斑，在他同学们的喧闹声中显得格外醒目。

[ðeə(r)][hiː; hi][sæt][pə'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

There he sat perspiring and ashamed , and faced the head of the University ,

那里 他 卫星 出汗 和 羞愧 , 和 面对 这 头 的 这 大学 ,

他坐在那里，汗流浃背，羞愧难当，面对着大学校长。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

who , it must be said , appeared not to miss the humor of the situation ,

WHO , 它 必须 是 说 , 出现 不是 到 错过 这 幽默 的 这 情况 ,

必须承认，他似乎并没有错过这其中的幽默之处。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lɑːft] [kən'sjuːmɪdli] .
for he laughed consumedly .
为了 他 笑了 消耗 .

他笑得合不拢嘴。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
And still they cheered and still his name rang again and again .
和 仍然 他们 欢呼 和 仍然 他的 姓名 响铃 再次 和 再次 .

他们依然欢呼，他的名字依然一遍又一遍地回荡。

['dʒɒni] , [hɒt] [ænd; ənd] [skwəːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['meri] [ˌprezɪ'denʃl] [aɪ] ,
Johnny , hot and squirming under the merry presidential eye ,
约翰尼 , 热的 和 蠕蠕 在下面 这 欢乐 总统 眼睛 ,

约翰尼在总统那双兴高采烈的目光下，浑身燥热难耐，局促不安。

[w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] .
wondered if they were going to cheer all night .
想知道 如果 他们 是 去 到 欢呼 全部 夜晚 .

我想知道他们是不是要欢呼一整晚。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] — [klɑːs] - [meɪts] , ['prezɪdənt] , ['rɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] — [daɪd] [ə'weɪ] .
And suddenly everything — class - mates , president , roaring voices — died away .
和 突然 一切 — 班级 - 伙伴们 , 总统 , 咆哮 声音 — 死亡 离开 .

突然间，一切都消失了——同学们、学生会主席、喧闹的人声——都消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
There was just one thing on earth .
那里 曾是 只是 一 事物 在 地球 .

世上只有一样东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
In the doorway , in the group behind the president ,
在 这 门口 , 在 这 团体 在后面 这 总统 ,

在门口，在总统身后的人群中，

[ə; eɪ] [gɜːl] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
a girl stood with her head against the wall and cried as if her heart
一个 女孩 站立 和 她 头 反对 这 墙 和 哭 作为 如果 她 心
[wʊd] [breɪk] .
would break .
会 休息 .

一个女孩背靠着墙站着，哭得好像心都要碎了一样。

[kraɪd] ['fræŋkli] , ['əʊpənli] , [mɒp] [ə'weɪ] [tɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] - [hɑːtɪd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf]
Cried frankly , openly , mopping away tears with a whole - hearted pocket - handkerchief
哭 坦率地说 , 公然 , 拖地 离开 眼泪 和 一个 所有的 - 心地 口袋 - 手帕
, [ænd; ənd] [kraɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [mɒp] [ə'weɪ] .
, and cried more to mop away .
, 和 哭 更多的 到 拖把 离开 .

她放声大哭，用一块饱含爱意的口袋手帕擦拭眼泪，然后又哭了起来，继续擦拭。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , [nəʊ] [mɒb] [ɒv; əv] [jeɪl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,
As if there were no afternoon tea , no mob of Yale men in the streets ,
作为 如果 那里 是 不 下午 茶 , 不 暴民 的 耶鲁大学 男人 在 这 街道 ,

仿佛根本没有下午茶，街上也没有成群的耶鲁男生，

[nəʊ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [mait] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] , [siː] [ðəʊz] [tɪəz] [ænd; ənd]
no world full of people who might , if they pleased , see those tears and
不 世界 满的 的 人们 WHO 可能 , 如果 他们 高兴 , 看 那些 眼泪 和
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

世界上没有人愿意看到这些眼泪并理解它们。

[ðə; ði][gɜːl] .
The girl .
这 女孩 .

那个女孩。

[hɜː'self] .
Herself .
她自己 .

她本人。

['kraɪɪŋ] .
Crying .
哭泣 .

哭泣。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd]
In a flash , by the light of the happiness that was overwhelming , he found
在 一个 闪光 , 经过 这 光 的 这 幸福 那 曾是 压倒 , 他 成立
[ðɪs] ['ʌðə(r)] ['hæpinəs] .
this other happiness .
这 其他 幸福 .

刹那间，在幸福的光芒照耀下，他找到了另一种幸福。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
He understood .
他 理解 .

他明白了。

[ðə; ði][mæd][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] ,
The mad idea which had come back and back to him out there in the West ,
这 疯狂的 主意 哪个 有 来 后退 和 后退 到 他 出去 那里 在 这 西方 ,

那个疯狂的想法，在他身处西部时反复出现，萦绕在他心头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] ['fɜːmli] ,
which he had put down firmly ,
哪个 他 有 放 向下 牢牢 ,

他把它牢牢地放下了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɒt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒn] [ðæt] [tæp] [deɪ] [fɔː(r)]
the idea that she had cared too much and not too little on that Tap Day four
这 主意 那 她 有 关心 也 很多 和 不是 也 小的 在 那 轻敲 天 四
[j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðæt] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [truː] .
years ago — that idea was true .
年 前 — 那 主意 曾是 真的 .

四年前的那个“踢踏舞日”，她投入了太多精力而不是太少——这种想法是正确的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][keə(r)] .
She did care .
她 做过 关心 .

她确实很在乎。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [stɪl] .
She cared still .
她 关心 仍然 .

她依然很关心。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
He knew it without a doubt .
他 知道 它 没有 一个 怀疑 .

他对此毫不怀疑。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [menz] ['ʃəʊldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz]
He sat on the men's shoulders in his ridiculous clothes , and the heavens
他 卫星 在 这 男士 肩膀 在 他的 荒谬的 衣服 , 和 这 天
['əʊpənd] .
opened .
打开 .

他穿着滑稽的衣服坐在男人们的肩膀上，这时天开了。

[ðen] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['hɪərəʊ] [daʊn] ,
Then the tumult and the shouting died and they let the hero down ,
然后 这 骚乱 和 这 喊叫 死亡 和 他们 让 这 英雄 向下 ,

然后喧闹和叫喊声渐渐平息，他们让英雄下山了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ə'nʌðə(r)]
and to the rapid succession of strong emotions came as a relief another
和 到 这 迅速的 演替 的 强的 情绪 来了 作为 一个 宽慰 其他
[ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ɪn'θjuːziæzəm] .
emotion — enthusiasm .
情感 — 热情 .

在接踵而至的强烈情绪之后，另一种情绪——热情——如释重负地到来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
They were cheering the president , on the point of bursting themselves into
他们 是 欢呼 这 总统 , 在 这 观点 的 爆发 他们自己 进入
['frægmənts] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
fragments to do it ,
片段 到 做 它 ,

他们为总统欢呼雀跃，几乎要为此付出生命的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

似乎是这样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːs] ['bænə(r)] ,
There were two hundred men behind the class banner ,
那里 是 二 百 男人 在后面 这 班级 横幅 ,

班级旗帜后面站着两百名男子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [kən'vɜːrt] [wɒt] [wɒz; wəz][kən'vɜːtəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [nɔɪz]
and each one was converting what was convertible of his being into noise
和 每个 一 曾是 转换 什么 曾是 敞篷车 的 他的 存在 进入 噪音
.
:
.

每个人都将自己身上所有可转化的部分都转化成了噪音。

['dʒɒni] [mək'liːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['θʌndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɒljuːm][ɒv; əv][təʊn]
Johnny McLean turned to with a will and thundered into the volume of tone
约翰尼 麦克莱恩 转向 到 和 一个 将要 和 雷鸣 进入 这 体积 的 语气
[wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] [ʃɔːt] ['siləblz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [tuː; tə]
which sounded over and over the two short syllables of a name which to
哪个 听起来 超过 和 超过 这 二 短的 音节 的 一个 姓名 哪个 到
[ə; eɪ] [jeɪl] [mænz][aɪ'dɪə][fɪts][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] .
a Yale man's idea fits a cheer better than most .
一个 耶鲁大学 男人的 主意 适合 一个 欢呼 更好的 比 最多 .

约翰尼·麦克莱恩转身，声音洪亮，一遍又一遍地重复着一个名字的两个短音节，在耶鲁人看来，这名字比大多数名字都更适合用来欢呼。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] ['kwaɪət] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] ,
The president stood quiet , under the heaped - up honors of a brilliant career ,
这 总统 站立 安静的 ， 在下面 这 堆积如山 - 向上 荣誉 的 一个 杰出的 职业 ，

总统静静地伫立着，面前堆满了辉煌职业生涯所换来的荣誉。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ['ʌndə(r)] [ðæt] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['raɪzɪŋ] ,
smiling and steady under that delirious music of his own name rising ,
微笑 和 稳定的 在下面 那 谵妄 音乐 的 他的 自己的 姓名 上升 ，

[wɪŋd] [wɪð] [menz] [hɑːts] ,
winged with men's hearts ,
有翅膀的 和 男士 心 ，

他面带微笑，神态沉稳，在他自己名字如狂喜的乐章中缓缓升起，仿佛插上了男人的心扉。

[tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .
to the skies .
到 这 天空 .

直冲云霄。

[ðen] [ðə; ði] [bænd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]
Then the band was playing again and they were marching off down the
然后 这 乐队 曾是 玩耍 再次 和 他们 是 行军 离开 向下 这

[striːt] [tə'geðə(r)] ,
street together ,
街道 一起 ，

然后乐队又开始演奏，他们一起沿着街道行进。

[ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [klɑːs] [ðæt] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɜːθ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː]
this wonderful class that knew how to turn earth into heaven for a fellow who
这 精彩的 班级 那 知道 如何 到 转动 地球 进入 天堂 为了 一个 同伴 WHO

['hædnt] [dʌn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stʌnt] ['enihaʊ] ,
hadn't done much of a stunt anyhow ,
之前没有 完毕 很多 的 一个 特技 无论如何 ，

这个神奇的班级，让一个原本没做过什么特技的人，仿佛置身天堂。

[ðɪs] [grænd] , ['glɔːriəs] , [bɪg] - [hɑːtɪd] [lɒt] [ɒv; əv] [tʃæps] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn]
this grand , glorious , big - hearted lot of chaps who would have done much more in
这 盛大 ， 辉煌 ， 大的 - 心地 很多 的 小伙子们 WHO 会 有 完毕 很多 更多的 在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ，

这群伟大、光荣、心地善良的小伙子们，如果代替他，肯定能做得更多。

['evri] [səʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [səʊ] ['dʒɒni] [mək'liːnz] [θɔːts] [liːpt] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steps]
every soul of them — so Johnny McLean's thoughts leaped in time with his steps
每一个 灵魂 的 他们 — 所以 约翰尼 麦克林 想法 跳跃 在 时间 和 他的 步骤

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .
as they marched away .
作为 他们 行军 离开 .

他们的每一个灵魂——约翰尼·麦克莱恩的思绪随着他们离去的脚步而跳跃。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] ['terə(r)] [siːzd] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wiːk] [jet] [frɒm; frəm]
And once or twice a terror seized him — for he was weak yet from
和 一次 或者 两次 一个 恐怖 查获 他 — 为了 他 曾是 虚弱的 然而 从

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
his illness — that he was going to make " a fool of himself .
他的 疾病 — 那 他 曾是 去 到 制作 " 一个 傻子 的 他自己 .

他一两次感到恐惧——因为他身体虚弱，还患有疾病——害怕自己会“出丑”。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [kraɪd] ;
" He remembered how the girl had cried ;
" 他 记得 如何 这 女孩 有 哭 ;

他记得那个女孩哭的样子；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['ɒnə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] ;
he thought of the way the boys had loaded him with honor and affection ;
他 想法 的 这 方式 这 男孩们 有 已加载 他 和 荣誉 和 感情 ;

他想起了孩子们给予他的荣誉和爱戴；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ðəʊz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɪm] — [ə'baʊt] [hɪm]
he heard the president's voice speaking those impossible words about him — about him
他 听到 这 总统的 嗓音 请讲 那些 不可能的 字 关于 他 — 关于 他

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
— and he would have given a large sum of money at one or two
— 和 他 会 有 给定 一个 大的 和 的 钱 在 一 或者 二

['dʒʌŋktʃə] [tuː; tə][bəʊlt][ænd; ənd][get][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)][ə'ləʊn] [weə(r)][hiː; hi] [mait] [kraɪ]
junctures to bolt and get behind a locked door alone where he might cry
交汇点 到 螺栓 和 得到 在后面 一个 已锁定 门 独自的 在哪里 他 可能 哭

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] .
as the girl had .
作为 这 女孩 有 .

他听到总统的声音说着那些关于他——关于他——的不可思议的话，他曾一度愿意花一大笔钱逃走，躲到一扇锁着的门后，像那个女孩一样痛哭一场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [hɪ'lærəti][ɔːl] [ə'raʊnd] [seɪvd] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [θruː]
But the unsentimental hilarity all around saved him and brought him through
但 这 不感伤的 欢闹 全部 大约 已保存 他 和 带来 他 通过

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn][ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] .
without a stain on his behavior .
没有 一个 弄脏 在 他的 行为 .

但周围不带感伤色彩的滑稽场面救了他，使他得以全身而退，行为上也毫无污点。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bəʊlt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]
Only he could not bolt — he could not get a moment to himself for
仅有的 他 可以 不是 螺栓 — 他 可以 不是 得到 一个 片刻 到 他自己 为了

[lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .
love or money .
爱 或者 钱 .

但他却无法逃离——无论爱情还是金钱，他都无法获得片刻的独处时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was for love he wanted it .
它 曾是 为了 爱 他 通缉 它 .

他想要它是出于爱。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [naʊ] .
He must find her — he could not wait now .
他 必须 寻找 她 — 他 可以 不是 等待 现在 .

他必须找到她——他现在等不了了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .
But he had to wait .
但 他 有 到 等待 .

但他不得不等待。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][biː; bi]
He had to go into the country to dinner with them all and be
他 有 到 去 进入 这 国家 到 晚餐 和 他们 全部 和 是

['laiənaiz][ænd; ənd] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [æt; ət] ,
lionized and made speeches at ,
被奉为英雄 和 制成 演讲 在 ,

他必须出国与他们共进晚餐，接受众人的簇拥，并在会上发表讲话。

[ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] ,
and made fun of ,
和 制成 乐趣 的 ,

并加以嘲笑,

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] — [wɒt]
and treated as the darling child and the pride and joy and — what
和 治疗 作为 这 亲爱的 孩子 和 这 自豪 和 喜悦 和 — 什么
[wɒz; wəz] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] — [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] .
was harder to bear — as the hero and the great man of the class .
曾是 更难 到 熊 — 作为 这 英雄 和 这 伟大的 男人 的 这 班级 .

他被当作最受宠的孩子、最骄傲的人，以及——更难忍受的是——班上的英雄和伟人。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['grəʊɪŋ] ['mædə(r)] [wɪð] ['restləsnəs] ,
All the time growing madder with restlessness ,
全部 这 时间 生长 茜草 和 躁动不安 ,

焦躁不安，越来越焦躁。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [taʊn] !
for who could tell if she might not be leaving town !
为了 WHO 可以 告诉 如果 她 可能 不是 是 离开 镇 !

谁知道她会不会离开这座城市呢!

[ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [ə'hed] [krɒst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [brænt] ,
A remnant of the class ahead crossed them — and there was Brant ,
一个 剩 的 这 班级 前方 交叉 他们 — 和 那里 曾是 布兰特 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
her brother .
她 兄弟 .

前面班级的残余人员从他们身边经过——那是她的哥哥布兰特。

[dɪ'pləʊməsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [mək'liːn] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['æŋkʃəs] .
Diplomacy was not for Johnny McLean — he was much too anxious .
外交 曾是 不是 为了 约翰尼 麦克莱恩 — 他 曾是 很多 也 焦虑的 .

外交不适合约翰尼·麦克莱恩——他太容易焦虑了。

" [brænt] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['kɔːnə(r)] .
" Brant , look here , " and he drew him into a comparative corner .
" 布兰特 , 看 这里 , " 和 他 画 他 进入 一个 比较 角落 .

“布兰特，你看这里，”他把布兰特逼到了墙角。

" [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [brænt] [dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [grɪnd] .
" Brant did not pretend not to understand , but he grinned .
" 布兰特 做过 不是 假装 不是 到 理解 , 但 他 咧嘴一笑 .

布兰特并没有假装不理解，而是咧嘴一笑。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['ændərsənz] - , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" At the Andersons ' , of course . "
" 在 这 安德森 - , 的 课程 . "

“当然是在安德森家。”

" [naʊ] ? "
" Now ? "
" 现在 ? "

“现在? ”

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
" Yes , I think so . "
" 是的 , 我 思考 所以 . "

"是的，我也这么认为。"

" ['feloʊz] , " [sed] ['dʒɒni] [mək'liːn] , " [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [sniːk] .
" Fellows , " said Johnny McLean , " I'm sorry , but I've got to sneak .
" 研究员 , " 说 约翰尼 麦克莱恩 , " 我是 对不起 , 但 我已经 得到 到 潜行 .

"伙计们,"约翰尼·麦克莱恩说，"对不起，但我得偷偷溜走。"

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
I'm going back to town .
我是 去 后退 到 镇 .

我要回城里了。

" ['sentənsɪz] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] ['sentənsɪz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)] .
" Sentences and scraps of sentences came flying at him from all over .
" 句子 和 碎屑 的 句子 来了 飞行 在 他 从 全部 超过 .

"句子和零碎的句子从四面八方飞向他。"

" [həʊld][hɪm] [daʊn] " — " [tʃeɪn] [hɪm][ʌp] " — " ['gəʊɪŋ] — ['tɒmi] - [rɒt] — [kænt][gəʊ] ! "
" Hold him down " — " Chain him up " — " Going — tommy - rot — can't go ! "
" 抓住 他 向下 " — " 链 他 向上 " — " 去 — 汤米 - 腐烂 — 不能 去 ! "

"按住他"——"把他锁起来"——"走——汤米罗特——走不了！"

" [jʊl] [biː; bi] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raʊndʌp] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] . "
" You'll be game for the roundup at eleven — you've got to be . "
" 你会 是 游戏 为了 这 围捕 在 十一 — 你已经 得到 到 是 . "

"你必须参加11点的例行新闻发布会——你必须参加。"

" ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] — [hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] , " [ænd; ənd][mɔː(r)]['læŋgwɪdʒ] .
" Our darling boy — he's got to be , " and more language .
" 我们的 亲爱的 男生 — 他是 得到 到 是 , " 和 更多的 语言 .

"我们亲爱的孩子——他一定是,"等等。

" [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] , " ['dʒɒni] [ə'griːd] .
" All right for eleven , " Johnny agreed .
" 全部 正确的 为了 十一 , " 约翰尼 同意 .

"十一点儿可以,"约翰尼同意道。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət] [hed] - ['kwɔːtəz] [ðen] — [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .
" I'll be at head - quarters then — but I'm going now , " and he went .
" 患病的 是 在 头 - 四分之一 然后 — 但 我是 去 现在 , " 和 他 去 .

"我到时候会在总部——但我现在要走了,"说完他就走了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] .
He found her in a garden , which is the best place to make love .
他 成立 她 在 一个 花园 , 哪个 是 这 最好的 地方 到 制作 爱 .

他在花园里找到了她，花园是做爱的最佳场所。

[iːtʃ] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][best] .
Each place is the best .
每个 地方 是 这 最好的 .

每个地方都是最好的。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪkl] ['mænə(r)][ɔːl][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
And in some mystical manner all the doubt and unhappiness which had
和 在 一些 神秘 方式 全部 这 怀疑 和 不快乐 哪个 有
[biːn] [gɒn] ['əʊvə(r)][ɪn] ['leɪbəd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [θɔːts] [baɪ] [iːtʃ] [ə'ləʊn] ,
been gone over in labored volumes of thoughts by each alone ,
到过 已消失 超过 在 辛勤劳作 卷 的 想法 经过 每个 独自的 ,

而所有那些曾被每个人独自反复思索、耗费大量心思的疑虑和不幸，都以某种神秘的方式消散了。

['meltɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] .
melted to nothing , at two or three broken sentences .
融化 到 没有什么 , 在 二 或者 三 破碎的 句子 .

两三句断断续续的话，就化为乌有。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːdləs] ,
There seemed to be nothing to say , for everything was said in a wordless ,
那里 似乎 到 是 没有什么 到 说 , 为了 一切 曾是 说 在 一个 无言 ,

似乎没什么可说的了，因为一切都已在无声中表达出来。

[klɪə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [wɪtʃ] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [seɪnts] [nəʊ] .
clear mode of understanding , which lovers and saints know .
清除 模式 的 理解 , 哪个 恋人 和 圣徒 知道 .

清晰的理解方式，只有恋人和圣人才懂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [plɒt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
There was little plot to it , yet there was no lack of interest .
那里 曾是 小的 阴谋 到 它 , 然而 那里 曾是 不 缺少 的 兴趣 .

虽然剧情简单，但却引人入胜。

[ɪn][fækt][səʊ] [lait] - ['fʊtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [swɪft] ['moʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] - ['sentɪd] [dɑːk] ['ɡɑːd(ə)n] [ðæt] ['dʒɒni] [mək'liːn] [fə'ɡɒt] ,
In fact so light - footed were the swift moments in the rose - scented dark garden that Johnny McLean forgot ,
在 事实 所以 光 - 有脚的 是 这 迅速 时刻 在 这 玫瑰 - 香味 黑暗的 花园 那 约翰尼 麦克莱恩 忘了 ,

事实上，玫瑰香气弥漫的幽暗花园里的时光如此轻盈，以至于约翰尼·麦克莱恩忘记了这一切。

[æz; əz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] .
as others have forgotten before him , that time was .
作为 其他的 有 被遗忘的 前 他 , 那 时间 曾是 .

正如其他人早已遗忘的那样，那段时光已经过去。

[hiː; hi] [fə'ɡɒt] [ðæt] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [lɒt] [ɒv; əv] ['feloʊz] , [hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] ;
He forgot that magnificent lot of fellows , his classmates ;
他 忘了 那 壮丽 很多 的 伙伴们 , 他的 同学 ;

他忘记了那群优秀的伙伴，他的同学们；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['ɡɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] [fə'ɡet] .
there was not a circumstance outside of the shadowy garden which he did not whole - heartedly forget .
那里 曾是 不是 一个 环境 外部 的 这 阴暗的 花园 哪个 他 做过 不是 所有的 - 衷心地 忘记 .

除了那座阴暗的花园之外，没有哪件事他没有全心全意地忘记。

[tɪl] [ə; eɪ] [ʃɒk] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] .
Till a shock brought him to .
直到 一个 震惊 带来 他 到 .

直到一次冲击让他清醒过来。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [bændz] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] ;
The town was alive with bands and cheers and shouts and marching ;
这 镇 曾是 活 和 乐队 和 干杯 和 喊叫 和 行军 ;

小镇上到处都是乐队、欢呼声、呐喊声和游行队伍；

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['nɔɪzɪz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [fju:zd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət] [kept] [ðeə(r)] ['dɪstəns] .
the distinct noises rose and fell and fused and separated , but kept their distance .
这 清楚的 噪音 玫瑰 和 跌倒 和 融合 和 分开 ， 但 保留 他们的 距离 .

这些不同的声音时而高亢，时而低沉，时而融合，时而分离，但始终保持着一定的距离。

[wen] [wʌn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [les] [veɪg] ,
When one body of sound , which unnoticed by the lovers had been growing less vague ,
什么时候 一 身体 的 声音 ， 哪个 未被察觉 经过 这 恋人 有 到过 生长 较少的 模糊的 ，

当恋人们浑然不觉的某个声音渐渐变得清晰起来时，

[mɔ:(r)] [kəm'pækt] , [brəʊk] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [laʊd] [prɒk'sɪməti] — [men] ['mɑ:rtʃɪŋ] , [men] ['ʃaʊtɪŋ] , [men] ['sɪŋɪŋ] .
more compact , broke all at once into loud proximity — men marching , men shouting , men singing .
更多的 袖珍的 ， 打破 全部 在 一次 进入 大声 邻近 — 男人 行军 ， 男人 喊叫 ， 男人 歌唱 .

更紧凑的人群一下子涌现出嘈杂的声响——男人们行进，男人们呐喊，男人们歌唱。

[ðə; ði] [tu:] , [hænd] [taɪt] [ɪn] [hænd] , ['stɑ:tɪd] , [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
The two , hand tight in hand , started , looked at each other ,
这 二 ， 手 紧的 在 手 ， 开始 ， 看起来 在 每个 其他 ，

两人手牵着手，愣住了，互相看着对方。

['lɪsnd] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [neɪm] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɒnərəs] ['vɔɪsɪz] ,
listened — and then a name came in a dozen sonorous voices ,
听着 — 和 然后 一个 姓名 来了 在 一个 打 响亮的 声音 ，

我侧耳倾听——然后一个名字以十几个洪亮的声音传了出来，

[æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] ['əʊv(ə)l] .
as they used to shout it in college days , across the Berkeley Oval .
作为 他们 用过的 到 喊 它 在 大学 天 ， 穿过 这 伯克利 椭圆形 .

就像他们在大学时代经常在伯克利椭圆形草坪上喊的那样。

" [mək'li:n] ! [mək'li:n] !
" McLean ! McLean !
" 麦克莱恩 ！ 麦克莱恩 ！

“麦克莱恩！麦克莱恩！”

" [ðeɪ] [kɔ:ld] .
" they called .
" 他们 称为 .

他们打电话来了。

" [əʊ] , ['dʒɒni] [mək'li:n] !
" Oh , Johnny McLean !
" 哦 ， 约翰尼 麦克莱恩 ！

“哦，约翰尼·麦克莱恩！”

" [ænd; ənd] " [kʌm] [aʊt] [ðeə(r)] , [əʊ] , ['dʒɒni] [mək'li:n] !
" and " Come out there , oh , Johnny McLean !
" 和 " 来 出去 那里 ， 哦 ， 约翰尼 麦克莱恩 ！

“出来吧，哦，约翰尼·麦克莱恩！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['beɪbi] ['tɒməs] .
" That was Baby Thomas .
" 那 曾是 婴儿 托马斯 .

那是小托马斯。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ðev] [træpt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" By Jove , they've trapped me , " he said ,
" 经过 朱庇特 , 他们有 被困 我 , " 他 说 ,

“天哪，他们把我困住了,”他说。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hænd] ['taɪtə] [æz; əz] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [steps] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
smiling in the dark and holding the hand tighter as the swinging steps stopped in front of the house of the garden .
微笑 在 这 黑暗的 和 保持 这 手 更紧 作为 这 摇摆 步骤 停止 在 正面 的 这 房子 的 这 花园 .

在黑暗中微笑，握紧了对方的手，摇晃的台阶停在了花园的房子前。

" [brænt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] . "
" Brant must have told . "
" 布兰特 必须 有 讲述 . "

“肯定是布兰特告诉的。”

" [ðev] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] .
" They've certainly found you , " the girl said .
" 他们有 当然 成立 你 , " 这 女孩 说 .

“他们肯定找到你了,”女孩说。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['lɪftɪd] ['sləʊli] , [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['swɪftli] .
Her arms , lifted slowly , went about his neck swiftly .
她 武器 , 抬起 缓慢地 , 去 关于 他的 脖子 迅速地 .

她缓缓抬起双臂，迅速环住他的脖子。

" [jʊr; jər] [maɪn] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðeəz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" You're mine — but you're theirs to - night .
" 你是 矿 — 但 你是 他们的 到 - 夜晚 .

“你是我的——但今晚你是他们的。”

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] .
I haven't a right to so much of you even .
我 还没有 一个 正确的 到 所以 很多 的 你 甚至 .

我甚至没有权利拥有你这么多。

[jʊr; jər] [ðeəz] .
You're theirs .
你是 他们的 .

你是他们的。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] .
" And she held him .
" 和 她 握住 他 .

她抱住了他。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] .
But in a second she had pushed him away .
但 在 一个 第二 她 有 推动 他 离开 .

但就在一瞬间，她把他推开了。

" [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Go , " she said .
" 去 , " 她 说 .

“走吧,”她说。

" [jʊr; jər] [ðeəz] , [bles] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

" You're theirs , bless every one of them .

" 你是 他们的 , 保佑 每一个 一 的 他们 .

“你是他们的，祝福他们每一个人。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

" She was standing alone in the dark ,

" 她 曾是 常设 独自的 在 这 黑暗的 ,

她独自站在黑暗中，

[swiːt] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi]

sweet garden and there was a roar in the street which meant that he

甜的 花园 和 那里 曾是 一个 吼 在 这 街道 哪个 意思是 那 他

[hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

had opened the door and they had seen him .

有 打开 这 门 和 他们 有 已见 他 .

花园很美，街上传来一阵喧闹声，这意味着他打开了门，他们看到了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " [pʊt][hɪm][ʌp] " — " ['kæri] [hɪm] " — " ['kæri]

And with that there were shouts of " Put him up " — " Carry him " — " Carry

和 和 那 那里 是 喊叫 的 " 放 他 向上 " — " 携带 他 " — " 携带

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the boy ,

这 男生 ,

于是，人们喊道：“把他抬起来”——“抱起他”——“抱起那个孩子”，

" [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['meʒəd] [tred] [ɒv; əv] ['meni]

" and laughter and shouting and then again the measured tread of many

" 和 笑声 和 喊叫 和 然后 再次 这 测量 踏 的 许多

[men] [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

men retreating down the street ,

男人 撤退 向下 这 街道 ,

“然后是笑声、叫喊声，接着是许多男人沿着街道退去的沉稳脚步声。”

[ænd; ənd] [menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] .

and men's voices singing together .

和 男士 声音 歌唱 一起 .

还有男人们一起唱歌的声音。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['gɑːd(ə)n] [stʊd] ['lɑːfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

The girl in the dark garden stood laughing , crying , and listened .

这 女孩 在 这 黑暗的 花园 站立 笑 , 哭泣 , 和 听着 .

黑暗花园里的女孩站着，时而大笑，时而哭泣，时而倾听。

" ['mʌðə(r)][ɒv; əv][men] ! " —

" Mother of men ! " —

" 母亲 的 男人 ! " —

“男人的母亲！”

[ðə; ði] [diːp] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] —

the deep voices sang —

这 深的 声音 唱 —

低沉的嗓音唱着——

" ['mʌðə(r)][ɒv; əv][men] [grəʊn] [strɒŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] —

" Mother of men grown strong in giving —

" 母亲 的 男人 生长 强的 在 给予 —

“一位在奉献中成长为坚强男人的母亲——

['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪm] [ðaɪ] [lait] [hæv; həv][led] ;

Honor to him thy light have led ;

荣誉 到 他 你的 光 有 引领 ;

你的光照亮了他，使他得荣耀；

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ['lɪvɪŋ] ,
Rich in the toil of thousands living ,
富有的 在 这 辛劳 的 数千 活的 ,

靠成千上万人的辛勤劳动致富,

[praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ded] !
Proud of the deeds of thousands dead !
自豪的 的 这 契约 的 数千 死的 !

为成千上万阵亡者的功绩感到自豪!

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊn] [ðiː] ,
We who have felt thy power , and known thee ,
我们 WHO 有 毛毡 你的 力量 , 和 已知 你 ,

我们这些感受过你的力量,认识你的人,

[wiː; wi][ɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ðaɪ] [laɪts] [ə'veɪl] ,
We in whose lives thy lights avail ,
我们 在 谁 生活 你的 灯 可用 ,

我们这些因你的光芒而受益的人,

[haɪ] , [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn'ʃraɪnd] , [ɪn'θrəʊn] [ðiː] ,
High , in our hearts enshrined , enthrone thee ,
高的 , 在 我们的 心 奉为圭臬 , 登基 你 ,

高高在上,被我们铭记于心,请将你奉为至高神。

['mʌðə(r)][ɒv; əv] [men] , [əʊld] [jeɪl] ! "
Mother of men , old Yale ! "
母亲 的 男人 , 老的 耶鲁大学 ! "

“人类之母,老耶鲁!”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神